

新橋譯叢35

尼羅河畔的文采

——古埃及作品選

蒲慕州 / 編譯



吳氏基金會

新橋譯叢35

尼羅河畔的文采——古埃及作品選

古埃及的文明對現代中國人來說是個既熟悉又陌生的對象。尼羅河、金字塔、木乃伊、大神廟，是不少人都耳熟能詳的。但若進一步問，除了這些物質的遺留，我們對古埃及人的生活、思想、信仰到底有多少認識，恐怕就不容易回答了。本書的編寫就是針對這些問題，首次有系統地將古埃及時代所遺留下的文字材料介紹給中文讀者。舉凡詩歌、故事、宗教文獻、官方文書、私人記載等各方面，本書都提供讀者一些可供參考的例子。在讀畢全書之後，讀者應該能夠更深入地瞭解古埃及文明的全貌，更容易想像並且進入古埃及人的生活世界。

ISBN 957-32-1976-X (886)



00220



9 789573 219767

L2035

NT\$220

總 序

這一套《新橋譯叢》是在臺灣新光吳氏基金會與遠流出版公司合力支持下進行編譯的。其範圍廣及人文社會科學的幾個最重要的部門，包括哲學、思想史、歷史學、社會學、人類學、政治學、經濟學等。我細審本叢書的書目和編譯計劃，發現其中有三點特色，值得介紹給讀者：

第一、選擇的精審 這裏所選的書籍大致可分為三類：第一類是學術史上的經典作品，如韋伯(M. Weber, 1864—1920)和涂爾幹(E. Durkheim, 1858-1916)的社會學著作。經典著作是經得起時間的考驗的；作者雖已是幾十年甚至百年以前的人物，但是他們所建立的典範和著作的豐富內涵仍然繼續在散發著光芒，對今天的讀者還有深刻的啓示作用。第二類是影響深遠，而且也在逐漸取得經典地位的當代著作，如紀爾茲(C. Geertz)的《文化詮釋》(*The Interpretation of Cultures*)、孔恩(T. Kuhn)的《科學革命的結構》(*The Structure of Scientific Revolutions*)等。這些作品是注意今天西方思想和學術之發展動向的中國人所不能不讀的。第三類是深入淺出的綜合性著作，如帕森思(T. Parsons)的《社會演進》(*The Evolution of Societies*)、契波拉(Carlo M. Cipolla)主編的《歐洲經濟史論叢》(*The Fontana Economic History of Europe*)。這些書的作者都是本行中的傑出學人，他們鉤玄提要式的敘述則可以對讀者有指引的功用。

第二、編譯的慎重 各書的編譯都有一篇詳盡的導言，說明這部書的價值和它在本行中的歷史脈絡，在必要的地方，譯者並加上註釋，使讀者可以不必依靠任何參考工具即能完整地瞭解全書的意義。

第三、譯者的出色當行 每一部專門著作都是由本行中受有嚴格訓練的學人翻譯的。所以譯者對原著的基本理解沒有偏差的危險，對專技名詞的中譯也能夠斟酌盡善。尤其值得稱道的是譯者全是年輕一代的學人。這一事實充分地顯示了中國在吸收西方學術方面的新希望。

中國需要有系統地、全面地、深入地瞭解西方的人文學和社會科學，這個道理已毋需乎再有所申說了。瞭解之道必自信、達、雅的翻譯著手，這也早已是不證自明的真理了。民國以來，先後曾有不少次的大規模的譯書計劃、如商務印書館的編譯研究所、國立編譯館和中華教育文化基金會等都曾作過重要的貢獻。但是由於戰亂的緣故，往往不能照預定計劃進行。像本叢書這樣有眼光、有組織、有能力的翻譯計劃，是近數十年來所少見的。我十分佩服新光吳氏基金會的深心和魄力，也十分欣賞《新橋譯叢》編輯委員會的熱忱和努力。我希望這套叢書的翻譯只是一個新的開始，從初編、二編、三編，不斷地繼續下去。持之以恆，人文學和社會科學在中國的發展一定會從翻譯進入創造的階段。是為序。

余英時

1984年9月5日

目 錄

總 序	余英時
年代表	I
1 導論——古埃及的文字與文學	1
一、 古埃及的文字	1
二、 古埃及的文學	9
2 官方紀錄	13
一、 國王詔令	13
二、 申無施爾三世第十六年碑	15
三、 麥吉多之役	17
四、 卡德希之役	24
五、 梅涅普塔之即位	30
六、 邊塞記事	31
七、 海洋民族入侵	32
3 個人傳記	37
一、 諾弗爾塞謝姆雷	38
二、 溫尼墓碑	40
三、 哈爾互夫墓銘	45
四、 安赫瑪霍墓銘	49

五、	南基基銘	51
六、	納傑米碑銘	51
七、	特飛比碑銘	52
八、	克德斯碑銘	54
九、	胡索別克碑銘	55
十、	伊赫諾弗爾碑銘	57
十一、	阿摩司自傳	59
十二、	斐托西利墓銘	63
十三、	塔英和泰普碑銘	72
4	故事傳奇	75
一、	水手遇難記	75
二、	國王的魔法師	80
三、	西努赫流亡記	86
四、	兩兄弟的故事	95
五、	溫安夢出使記	104
5	宗教作品	113
一、	金字塔文	114
二、	棺木文	117
三、	死者之書	118
四、	太陽頌	124
五、	人類滅亡的神話	128
六、	孟斐斯神論	131
七、	解夢	137
八、	咒語：護兒符	138

6	智慧文學	139
	一、 普塔和泰普的箴言	140
	二、 阿曼尼赫特的訓誡	159
	三、 那夫爾提的預言	163
	四、 安夢恩歐培的箴言	170
7	詩歌	191
	一、 豎琴手之歐	191
	二、 情詩	193
8	社會生活	199
	一、 割禮	199
	二、 學校文獻	200
	三、 赫卡那克特書信	208
	四、 盜墓審判紀錄	211
	五、 醫書	213
	參考書目	217
	西中名詞對照表	219
	索 引	223

年代表

* 所有年代除羅馬統治時期均為紀元前，而二十王朝以前之年代均為約略年代，時間愈早，不確定性愈高。此表由編者參考《劍橋古代史》第三版（*Cambridge Ancient History*, 3 rd ed. [1970～]）所附之年表整理而出。

早期王朝時代：第一、二王朝·····	3100～2686
舊王國時代：第三至第六王朝	
第三王朝·····	2686～2613
卓瑟 (Djoser)	
胡尼 (Huni)	
第四王朝·····	2613～2498
史勒夫魯 (Snefru)	
古夫 (Khufu)	
第五王朝·····	2494～2345
烏色卡夫 (Userkaf)	
薩互雷 (Sahure)	
那夫易爾卡雷 (Neferirkare)	
易色西 (Isesi)	
烏那斯 (Unas)	
第六王朝·····	2345～2181

鐵提(Teti)

斐皮一世(Pepi I)

梅仁雷(Mernere)

斐皮二世(Pepi II)

第一中間期：第七至第十王朝……………2181～2040

中王國時代：第十一至第十二王朝

第十一王朝……………2133～1991

英特夫(Intef)

蒙圖和泰普(Montuhotep)

第十二王朝……………1991～1786

阿曼尼赫特一世(Amenemhet I)

申無施爾一世(Senwosert I)

申無施爾二世(Senwosert II)

阿曼尼赫特二世(Amenemhet II)

申無施爾三世(Senwosert III)

阿曼尼赫特三世(Amenemhet III)

第二中間期：第十三王朝至第十七王朝……………1786～1567

西克索時代(Hyksos)：第十五至十七王朝……………1674～1567

新王國時代：第十八至第二十王朝

第十八王朝……………1567～1320

阿摩司(Ahmose)

安夢和泰普一世(Amenhotep I)

圖特穆斯一世(Thutmosis I)

圖特穆斯二世(Thutmosis II)

哈謝普蘇(Hatshepsut)	
圖特穆斯三世(Thutmosis III)	
安夢和泰普二世(Amenhotep II)	
圖特穆斯四世(Thutmosis IV)	
安夢和泰普三世(Amenhotep III)	
安夢和泰普四世 = 易肯阿頓(Amenhotep IV = Akhenaten)	
圖坦卡門(Tutankhamun)	
艾(Ay)	
霍倫哈布(Horemhab)	
第十九王朝·····	1320~1200
納姆西斯一世(Ramesses I)	
塞提一世(Seti I)	
納姆西斯二世(Ramesses II)	
梅涅普塔(Merneptah)	
第二十王朝·····	1200~1085
納姆西斯三世(Ramessess III)	
第三中間期：第二十一王朝至第二十五王朝	
第二十一王朝 ·····	1085~945
第二十二王朝·····	945~715
第二十三王朝·····	818~715
第二十四王朝·····	740~715
第二十五王朝·····	753~656
第二十六王朝時代·····	664~525
第二十七王朝（波斯統治）·····	525~404

IV 尼羅河畔的文采——古埃及作品選

第二十八至三十王朝·····	404~341
第三十一王朝（波斯統治）·····	341~332
亞歷山大統治·····	332~323
托勒密王朝時代·····	323~30
羅馬統治時代·····	30 B.C.~324 A.D.

※譯例符號說明：

·····省略不譯

（ ）譯者加注

[] 闕文復原

[...] 闕文

1

導論——古埃及的文字與文學

一、古埃及的文字

文字是文明的靈魂。古埃及的神廟與金字塔自古以來就很清楚的告訴了探訪尼羅河谷的遊客們：它們是一群有高度文明的人所創造的。但古埃及人是怎樣的一群人？他們的神廟中所供奉的是怎樣的一些神明？他們對神、對世界、對生活的感想與期望又是什麼？除非有文字的描述，否則這些問題是無法回答的。

有“西方歷史學家之父”美譽的希羅多德(Herodotus c. 484～425 B.C.)在他的《歷史》中曾經花了相當多的篇幅來描寫埃及的地理、風俗和歷史。由於他不懂埃及的文字，他對埃及的描述自然有許多時候要靠申請本地人的口傳，以及參考更早期希臘作家的作品。從現代學者的角度來看，他所描述的埃及的確有不少是事實，但也有許多不可靠的地方，甚至有人懷疑他是否真的親自去過埃及。但是他的作品卻是西方歷史上影響人們對埃及文化觀感的最重要的一部書。他雖然並不知道他自己以及同時代的人所見到的埃及已經有二千五百年的歷史，但是在他的筆下，埃及是古老智慧的象徵，埃及人，或至少埃及



- 1 金字塔：金字塔為埃及文明的代表性建築，這是在開羅西方沙漠邊緣的金字塔群，為第四王朝時代古夫、卡夫雷、門卡雷祖孫三代之墓。三個小金字塔為門卡雷的三位王妃之墓。

的教士們，是一群掌握了通往神祕國度之秘密的智者。

希羅多德代表的是二類看待埃及文明的態度：一類是直接的接觸埃及的事物，做一手的描述；另一類則是把埃及理想化爲一種神話，一種爲了歐洲人自己的文化心態而發展的想像世界。例如，柏拉圖（429～327 B.C.）在他的作品〈提邁厄斯〉（Timaeus）、〈共和國〉（The Republic）和〈法律〉（Law）等篇中，認爲埃及是最古老的國家，與神最接近，其一切文化內容都遵守不變的完美原則，因而是他的“理想國”的範本。他的說法，不論是不是由於他真正的仰慕埃及文化，或者只是利用遙遠的埃及來發揮自己的理想，都促成了環繞著埃及的神話的發展。這是第二類態度的代表。而在紀元前一世紀時代的兩位希臘作家狄奧多魯斯（Diodorus Siculus，約紀元前一世紀）和史特拉波（Strabo，c. 58 B.C.～A.D. 24）則實際地去埃及旅行，他們所留下的有關當時埃及地理、風俗的記載，直到現在仍是相當珍貴的材料。

然而在往後歐洲歷史文化的發展中，第二類態度始終占有主導的地位，埃及在歐洲人的觀念中也就一直籠罩在一片神祕之迷霧中，一直到現在可以說還沒有完全消失。造成這種情形的原因當然是很複雜的。從一方面來說，埃及自從被托勒密王朝（Ptolemaic Dynasty，323～30 B.C.）和羅馬帝國先後統治之後，本土文化逐漸的喪失，宗教上由古代的多神教轉變爲基督教，文字上則是以希臘文爲官方語文，古代象形文逐漸地無人通曉。而在回教勢力於紀元後七世紀中進入埃及，把埃及納入回教信仰圈中之後，埃及不論在文化、地理位置上都與歐洲有了更大的隔閡，托勒密統治之前曾經延續了有三千年之久的古埃及文化自然更如沙漠中的古墓一樣，無從爲人所瞭解。但是從另一方面來說，令人驚異的是，在希臘的托勒密王朝和羅馬統治埃及數

百年，無數的希臘人和羅馬人曾經住在埃及，並且應該是有許多的機會去學習埃及文字，但是似乎從未有人真正有系統地去瞭解埃及文字的結構，並且藉著對文字的瞭解而深入古埃及文化。這種情況到底反映出希臘文化乃至於其後裔的歐洲文化的性格的何種面貌，是很值得深思的問題。

十八世紀之後，當歐洲與回教世界相對勢力消長愈形明顯，歐洲人再度開始進入尼羅河谷探訪，他們的旅行遊記和古蹟圖片逐漸在歐洲傳播，引發了歐人更廣泛的興趣，開始有人認真地想要解讀那些神秘的符號。而在這件事上，前面所提到的兩種態度仍然有著相當大的作用。持第二類態度的人，認為古埃及的象形文字基本上是一種神秘的圖象，每一個圖象都有其象徵的意義，當許多圖象合在一起時，這些象徵的意義彼此關聯，透露出宇宙的奧秘和神聖的智慧。而持比較實證態度的人，則相信這些圖象是文字符號，因此他們想盡各種方法來解讀這些符號。可想而知，在最初的幾十年中，沒有任何成果可言。埃及象形文為象徵圖象的說法甚囂塵上。

西元1823年，法國學者尚保榮(Jean F. Champollion, 1790~1832)宣布他成功地解讀了古埃及象形文，而隨後的研究證實了他的讀法的正確性，於是所謂的“埃及學”(Egyptology)就成為一門學問。尚保榮是靠什麼樣的知識來進行他的研究？他的基本工具有二，一是古希臘文，一是科普特(Coptic)文。所謂的科普特文，是一種用希臘字母拼音寫出的埃及方言，它的本意其實就是“埃及文”，是從希臘文“埃及”(Aegyptus)音轉而來的。而這種文字之所以會出現，主要是西元一、二世紀時在埃及傳播基督教的僧侶鑒於古埃及象形文的難學難寫，為方便傳教起見而發明了這種文字。由於這種文字主要保存在

基督教會社團之中，當回教進入埃及後，這種文字還殘存在埃及的基督教會之中（回教徒並沒有把基督徒趕盡殺絕）。到了十七世紀時，連教士們也只能“聞其聲而不曉其義”了。不過歐洲的一些學者在此時已經熟悉了這套文字，爲的是要研究早期基督教史。問題是，人們不知道這套文字到底和埃及神廟壁上刻畫的草木鳥獸形狀的文字有什麼樣的對應關係。到了尚保榮手中，科普特文終於成爲一件有用的解讀古埃及文的工具。不過他的成功最初卻是由於他的希臘文知識、敏銳的觀察力、嚴密的邏輯推理，以及一分運氣所開啓的。這分運氣卻和拿破崙的事業有關。

西元 1798 年，正在事業發展初期的拿破崙率軍東征埃及，準備在征服埃及之後再東向入印度，取代英國在印度的地位。這是歐洲殖民帝國主義在十八、九世紀中彼此競爭的一回合。拿破崙在埃及和英軍遭遇，吃了敗仗。但是他的一名軍官卻從埃及羅塞塔(Rosetta)地方帶回一塊石碑。碑上是西元前二世紀托勒密王朝時代在一次教士會議之後，教士們用希臘文、古埃及象形文，以及古埃及通俗文(Demotic)所寫的告諭。這份告諭使用三種文字的“版本”的目的是爲了要讓埃及境內的統治階級（希臘人）、協助統治階級（埃及本土教士及官僚），以及一般人民都能看得懂。這塊石碑的出現，立刻受到歐洲學者的重視。因爲這碑上的三種相互對照的文字應該有助於解開古埃及文字之謎。好些學者先後提出他們的理論，其中有一位湯姆斯·楊(Thomas Young)曾經正確地猜測埃及文可能是一種拼音文字，不過他沒有繼續深入研究。一直到了尚保榮的手中，真正的鑰匙才算給他找到了。

在花了一番功夫比較那些圖形符號之後，尚保榮發現那些圖形的數目雖然不少，但也有一定的數目，同時其中有些顯然經常出現。於

是他也開始懷疑埃及文可能是一種拼音文字，也就是說，那些符號代表的是聲音，其本身並不一定有意義。這種看法和從來西方人的想法有很大的出入。因為，從希臘時代起，人們就認定了埃及文那些圖象都是有其具體或象徵性意義的。中文的“象形文”一詞其實也還反映出這種觀念——在中文裡，“象形”是畫一物以代表一物的造字法。尚保榮卻認為，埃及文中所畫的一隻鳥不一定代表“鳥”的意義，人也不一定是人的意思。

有了這樣的看法，尚保榮隨後又發現在另一塊刻有希臘文和象形文的紀念碑上，有托勒密王和王后克麗奧佩脫拉的字。希臘文作 Ptolemy 和 Cleopatra 當然是沒有問題的，至於埃及文的名字，他根據以前學者的研究，推測是寫在一種橢圓形的繩圈之中。於是他比較希臘文的名字中相同的字母，如 p、t、l、o、e 等，與寫在繩圈中的符號，辨認出了代表 PTOL 等音的圖象符號。有了如此的發現之後，他的信心大增，一連串的新發現接踵而來。先是辨認出許多的王名、人名，然後應用科普特文的知識來幫助解讀文句，分析文法。到他去世時，短短十年的工夫，他已經大致上能夠通讀許多紀念碑上和廟堂壁上的文字的大意了。

一個半世紀之後的今日，埃及學在歐美以及埃及本地已經成為一門龐大的古典學問。西方學者不斷有人投入畢生精力來研究古埃及文明，成就相當可觀。就語言方面來說，現代學者將古埃及語劃為一種單獨的語言系統。它和閃米語系(Semitic)〔包括古代兩河流域的阿卡德語(Akkadian)、希伯來語和阿拉伯語等〕以及含米語系(Hamitic)〔包括北非的 Berber 語和一些其他的方言〕都有遠親的關係。學者們又從語文史的發展上把埃及文分為舊埃及文(Old Egyptian)、中埃及

文(Middle Egyptian)、晚埃及文(Late Egyptian)、通俗文，以及科普特文等五大階段。每一階段的文法結構和詞彙都有不同的特色。

基本上，埃及文可以說是一種拼音文字，只不過它的音符和我們熟知的希臘文或拉丁文字母不同，是一個個的圖畫。如貓頭鷹代表 m，小雞代表 w，水波代表 n。不過埃及文沒有母音符號，因為對於生活在那個語言中的人來說，只要見到子音符號，自然就會發聲，如見到貓頭鷹(m)，他們就知道在什麼情況之下應該讀成 ma、me、mo，或者 am、em、om 等。這並不是很特殊的現象，閃米語系的希伯來文和阿拉伯文最初也都是不標示母音的。像這樣只代表一個子音的圖畫符號，常用的大約只有二十六個。所以我們可以認為這二十六個符號相當於後來希臘或拉丁文的“字母”。但是，除了這二十六個符號之外，埃及文中還有大約七百個其他的符號。這些符號多半是代表二個子音，如棋盤代表 mn；有的代表三個子音，如剝了毛的鴨子代表 snd；最多的甚至代表四個子音，不過為數甚少，且多為二個子音音符的重複。這些多子音音符和單子音音符在使用時是混在一起的，單子音音符常常被用來輔助多子音音符。例如“恐懼”這個字，本來的音是 snd，只要用一隻剝了皮的鴨子代表就可以了。但埃及人常常又加上兩個單音符 s 與 n，以提醒人此字的讀音是 snd（但不是 snsnd!）。

另外，有些符號本身不發音，但是可以指出字的某種意義，具有中文的偏旁的作用。例如抽象名詞的後面常有一個草紙卷的圖形，顯然埃及人認為書上的東西是比較抽象的；又如凡是有“動作”的意義的字眼，後面常有一隻手臂的圖形，以手代表行動。

埃及文的書寫體也有幾種。一般在廟宇、紀念碑或墳墓壁上所使用的是“圖形體”，也就是中文通常說的“象形文”。這種書體希臘文

稱為 Hieroglyphic, 意思是“神聖的”, 因為希臘人以爲這只是專門使用在廟宇中的書體。使用這種字體, 一方面表示慎重, 一方面也具有裝飾性的作用。因為傳統的圖形字體不但要將人物鳥獸的形象畫出或刻出, 還要非常仔細的塗上顏色, 描上細節, 如鳥的羽毛、人的眼珠等。所以這些文字不但是文字, 也是一幅一幅的彩色畫。但是顯然的, 這種字體“寫”起來非常的慢, 不可能成為日常生活中使用的字體。埃及文的“行書體”, 只是用線條簡單地勾出一個圖形的輪廓, 通常在草紙上使用的都是這種字體。希臘文稱之爲 Hieratic, 也是“教士”或“神聖”的意思, 因為希臘人見埃及的教士常用這種字體寫一些宗教文字如讚美詩、祭文等。這種文體很可能從一開始就與圖形體一併使用, 考古學家曾經在第一王朝時代的墓中發現一卷空白的草紙, 可以推知當時已經有“行書體”。第三種字體就是前面已經提到的“通俗體”, 是一種比行書更為簡化的字體, 不是長期研究的學者, 一般人看起來恐怕只是一些雜亂的點線而已。這種字體大約在紀元前七世紀中開始出現, 同時也代表一種語文發展的階段。這“通俗體”主要是用在一般行政紀錄文書上, 也有一些文學作品, 希臘人稱之爲 Demotic, 因為是一般人民所使用的文字。這三種字體的關係有如中文的楷書、行書、草書一樣, 代表圖形符號簡化的不同階段。

到了托勒密和羅馬統治時代, 這些非埃及本土的君王爲了強調他們政權的合法性, 就積極模仿古埃及統治者的作爲, 大量興建神廟。有不少一直相當完整的保存到今日。在這些神廟壁上, 教士們刻寫了許多的宗教性作品, 包括讚美詩、祭文、宗教節曆等。這些文字的特點是使用了大量新的圖象符號, 同音異符或同符異音的情況更形普遍, 使得解讀非常困難。這也許是教士們在日益式微的本土文化和宗教環

境之中，爲了提高自己的地位或保守古老的神聖知識，不讓一般人讀懂而發展出來的。在埃及學研究中，托勒密時代的埃及文和“通俗體”一樣，成爲一門專門的研究對象。

二、古埃及的文學

埃及的歷史，也就是有文字紀錄的時代，始於西元前三千年左右。最初的文字多半是一些印文，包括人名、地名、官名、物產名等，文字主要是經濟活動的工具。第二、三王朝時代，開始有比較長篇的文字出現，主要是一些墓碑銘文，以墓主的姓名、官銜以及簡單的生平事蹟。一直到舊王國結束爲止，墓銘可說是埃及文獻的大宗，這些文獻大部分都相當簡短，內容也很刻板，但偶而也有一些能表現墓主個性，乃至於透露出當時歷史實況的文字，如溫尼、哈爾互夫的自傳等。這些不但是我們瞭解埃及舊王國時代的歷史最重要的材料，也是舊埃及文學中散文體的主要應用方式。在溫尼自傳中甚至有一段韻文出現。

從第五王朝末期開始，在國王的金字塔墓室中有所謂的“金字塔文”(Pyramid Texts)出現。這“金字塔文”是一批在國王的葬禮中所詠讀的祭文，主要目的在藉著這些文字的魔力而幫助國王平安地抵達死後世界。在這些祭文中、我們可以發現埃及宗教信仰的最重要的內容，包括神明的形象、宇宙的構成、神話故事的片段等等。這些金字塔文的文字結構古奧艱澀，很可能是相當早期的宗教祭典儀式中所使用的祭文，一直在社會中以口傳的方式保存著，到了這時候才集結成爲在王室喪禮中所使用的祭文。

到了第一中間期，將金字塔文之類的祭文放在墓中不再是王族的

專利。一般人只要有相當的財力和地位，能擁有一具木棺，就可以將一些祭文書在棺板上，做為護身符，其作用與金字塔文相同。這是所謂的“棺木文”(Coffin Texts)。經過中王國和第二中間期的發展，情形又有新的變化。到了新王國時代，人們不再把這些祭文畫在棺木上，而是寫在草紙上，作為隨葬品的一項。當然，祭文的內容和細節以及文法結構在經過這樣長久的演變之後，與“金字塔文”也有了較大的差別，但是作為死者到來世去的護身符的作用則並沒有太大不同。這就是著名的“死者之書”(Book of the Dead)。

中王國時代的埃及文，除了上面所說的墓銘和棺木文之外，又留下了不少文學作品，包括了故事、格言、詩歌等。這些作品不但在文體上奠定了此後埃及文學的基礎，在文法結構上也發展出比舊埃及文更為完整的一套體系，成為埃及文字的“古典文體”。現代學生初學埃及文字，由中王國時代的“中埃及文”開始入手，最能夠掌握埃及文法整體的結構和特性。

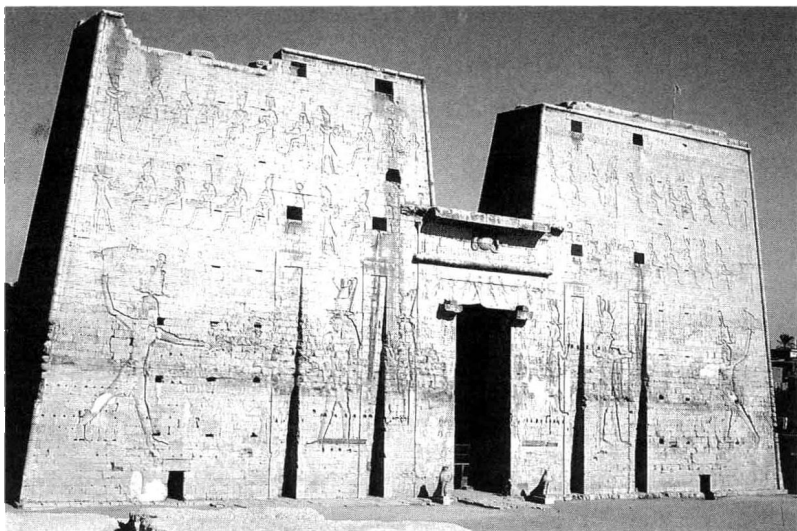
到了新王國時代，除了原有的體裁之外，我們又發現了新的類型，就是情詩。本來詩歌體的作品早已存在，但一直要到新王國時代才有材料可以證明埃及人也是會寫情詩，而且筆法還相當大膽。此外，新王國時代的神廟壁上有大量的銘文，其中有許多宗教祭典的獻詞，是研究及宗教的材料。又有一些政治性的銘文，是國王向神明訴說自己的功業，或者是戰爭的紀錄。這些文字雖不免有誇張不實的部分，但仍是我們研究埃及在這一段時間中的歷史的重要材料。

晚期王朝時代，格言、故事之類的作品仍然極受歡迎，到了托勒密和羅馬時代，在各個神廟如艾德符(Edfu)或丹德拉(Dendera)的牆壁上所留下的文字可以說是自金字塔文以下最大批的宗教文獻的集

結，對於埃及宗教的研究也有非常重要的意義。

當然，用文字所寫的材料不止於這些，還有許多其他類的作品。就現在仍可見到的而言，有一些科學性的作品，如醫藥手冊、數學手冊等；又有私人書信、解夢書、各種咒語、行政文書等等，都是瞭解埃及社會文化的重要資料。

對於現代人而言，埃及文明是早已消失的文明，或者仍然活著？這其實是一個可以向任何時代或地區的歷史所問的問題。如果說文字是文明的靈魂，那麼當那種文字仍然能向人傳達某些消息，能讓人感受到留下那文字的人的生活片段，即使是藉著翻譯，它的靈魂應該算是活在讀者的心中的。在以下的篇幅中，我們從各類文獻中選出代表性的作品，不限於“純文學”，目的就是想藉著這些文獻讓讀者能從多方面來瞭解古埃及文明的靈魂。



- 2 埃及神廟：這是一座典型埃及神廟的正面，壁上刻畫有國王及神明的像。這些畫像可以說是古埃及的神學及政治宣傳看板。

2

官方紀錄

在這一部分的文選中，我們挑出一些官方的紀錄，主要在呈現埃及歷史上王權的性質。舊王國時代官方文獻留存至今者極少，此處所選的是一道保護一座神廟的詔令。不過這詔令的直接對象並不是人民，而是廟中所奉的神明。這是埃及王向神明所做的承諾，以換取神明的祝福。在中王國時代的官方文獻中，申無施爾三世的界碑是埃及國力南向擴張的證據。到了新王國時代，官方文獻材料大量保存下來，有廟宇中的銘文記載埃及與域外的戰事，也有政府文書。

一、國王詔令*（第六王朝）

簡 介

這是第六王朝時代一道國王的詔令，是爲了保護一座神廟而頒布的。當時的神廟是由國家，也就是王室所支持的，所有人員的開銷均由國王賞賜，神廟因而擁有自己的土地和農民，逐漸形成一種小的社

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932–33), 304–305.



- 3 國王與神明：在埃及政治神學中，國王是神明的一分子。圖中所見為國王受霍魯斯和塞特之保護。在埃及一般傳統中，霍魯斯和塞特為一對仇人，因為塞特謀殺了他的兄弟奧塞利斯，也就是霍魯斯的父親。此處他們和平相處，則為另一不同的傳統。這也顯示在埃及宗教中有不少相互矛盾之處。

會。新王國之後，一些大神廟的財力雄厚，形成國中之國，對政治和社會有很大的影響。這篇詔令雖短，但已可以看出，神廟極受國王的重視。

譯 文

如果這全地有任何人對於此神廟區或神廟中任何你（神明）的雕像、祭壇、廳堂、木器或建築做了破壞或不好的事，朕將禁止他們擁有自己或他們父親的財產，不准他們加入墓地中的靈魂，也不准他們與活人在一起。

二、申無施爾三世第十六年碑*（十二王朝）

簡 介

申無施爾三世(c. 1878~1843 B. C.)為十二王朝強有力之君王，南向擴張疆域，在今西姆那(Semna)地方建立城堡以拒南方努比亞人。此石碑即在城堡遺址被發現，今存柏林博物館。

譯 文

上下埃及之王申無施爾三世，永享生命、安詳與滿足。

第十六年，第二季的第三個月，王上將南方邊界立在赫和（即西姆那）。我將邊疆擴展的比我父親時還遠，我增加了所承受的遺產。我

* 文獻出處：K. Sethe, *Ägyptische Lesestücke* (Leipzig, 1924), 83-84.

是個說到做到的君王，我的心所想到，我的手就做出來，熱衷於獲取。……不忽略任何事。……[反擊那攻擊他的人]，因為，如果人在受到攻擊保持沉默，會增加敵人的氣勢。勇敢即是進取，懦弱即是畏縮。在邊界上受到挫敗是真正的懦夫。努比亞人懼怕的是口中的[呼喊?]，向他回應就可以趕他走；當人發奮攻擊他，他轉身就跑，當人向後退卻，他就變得凶悍。但他們不是強盛的部族，貧弱而膽怯。朕曾經見過他們，這不是假話。

我擄掠了他們的婦女，奪走了他們的子民，穿過他們的家園，殺戮他們的牛群。我割了他們的麥，燒了他們的田。以父親的名起誓，我所說的都是實話。我口中沒有謊言。

我的子孫若有人能夠保守這片我所立下的疆域，他算是我的兒子，



4 埃及的軍士：這批軍士是努比亞的黑人，為埃及政府召募為僱傭兵。

是我所生的，就像一個繼承父業的兒子保守他生父的疆土那樣；至於那不能持守、不能保衛疆土的，他就不算是我的兒子，不是我所生的。

看啊！朕替自己在此邊境立一石像，爲的是你們能因而發達，同時也因而爲之而戰。

三、麥吉多之役*（十八王朝）

簡 介

現代研究埃及歷史的學者一般習慣將古埃及及歷史分爲三個主要的時期：舊王朝時代，中王朝時代以及新王朝時代。其中新王朝時代又被稱爲埃及帝國時代。這是因爲在此之前，埃及的發展限於尼羅河流域，領土雖向南方有所拓展，其他方面則相當保守；新王朝時代則不然，法老們一開始就相當有興趣東向拓展埃及的疆域，於是敘利亞、巴勒斯坦地區就成了埃及擴展領土的第一站。許多當地的小邦紛紛臣服於法老之前，成爲埃及的附庸國，納貢朝拜。不過埃及這宗主國的地位並不是風平浪靜的。這一方面是由於敘利亞、巴勒斯坦地區地形崎嶇複雜，各小邦的獨立意志相當強，有機會就要擺脫埃及的控制；另一方面，與新王朝同時興起的，有小亞細亞的西台(Hittite)王國，兩河流域上游的麥坦尼(Mitanni)王國，以及有悠久歷史的亞述(As-syria)王國，前二者尤其有興趣於向敘利亞、巴勒斯坦地區發展。夾在這列強之間的諸小邦爲了求生存，不得不見風轉舵，在夾縫中生活，

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, IV (Leipzig, 1906–1958), 647–77.

也造成不斷的紛爭。戰爭，當然是不可避免的解決紛爭的辦法之一。

站在埃及人的立場，這些戰事的起因自然是外邦人的過錯，戰事的結果也總歸是埃及的勝利。沒有任何法老願意留下戰場失利的痕跡給他的子民。天神霍魯斯(Horus)化身的法老是不可能失敗的。

在埃及帝國開始擴張時，最著名的法老就是圖特穆斯三世(c. 1468~1438 B. C.)。他在即位初年就開始一連串的軍事行動，將敘利亞、巴勒斯坦地區諸小邦一一降服。在卡拿克(Karnak)神廟壁上，圖特穆斯三世留下了一長串的銘文，敘述他的輝煌戰果。在至少十六次的戰爭中，第一次出征的紀錄最詳細，第八次出征的地點最遠，達到幼發拉底河畔。下面要介紹的就是有關第一次戰事的紀錄。

圖特穆斯的前任哈謝普蘇女王(c. 1490~1468 B. C.)在位時沒有興趣經營埃及在敘、巴地區的勢力，各小邦紛紛反抗埃及，謀求獨立，其中的領導者為卡德希(Kadesh)王。他組織一支聯軍，準備與埃及正面對抗，在哈謝普蘇去世後，就趁機發動攻勢。圖特穆斯三世雖是剛剛即位，但在此之前早已熟悉軍事，於是立即出兵。

埃及軍隊開到葉含(Yehen)地方時，得知敵軍集結在麥吉多城附近。從葉含到麥吉多有北、中、南三條路，南北二路均繞過葉含與麥吉多之間的山區，比較安全，但路程較遠，且易為敵人發覺。中間的一條路，經過一道狹窄的山谷，直通麥吉多，是最近也最危險的路。圖特穆斯的部下都勸他不要選中間的那條路，但他決定要走——正如所有的英雄一樣，勇於冒險。結果他的選擇是正確的，埃及軍隊出其不意地從山谷中出來，擊潰聯軍，包圍麥吉多城，最後迫其投降，俘虜了許多小邦的領袖。埃及恢復了在敘、巴地區的控制權。

譯文

霍魯斯：出現在底比斯(Thebes)的牡牛；兩女神：永享王業如天上的雷(Re)❶；金霍魯斯：強而有力，容貌雍華；上下埃及之王、兩地之王：門赫普爾雷；雷之親子：圖特穆斯❷，萬萬歲。

王上下令在他替父親安夢(Amon)所建的廟宇中記錄下他父親安夢所賜的勝利：將每一場戰事，王上所帶回的戰利品，以及他父親雷所賜給他的每一外邦的貢品都記下。

第二十二年❸，冬季的第四個月，第二十五天，[王上經過了]西列❹的堡壘，是為第一次[討伐那攻擊]埃及邊境的敵人的戰役。……因為在先前的時候，(譯按：由於當地的叛亂)那兒(即巴勒斯坦)的堡壘只能設在夏魯恆❺，而從伊爾地❻一直到地的盡頭都有不順服王上的叛亂。

第二十二年，夏季的第一個月，第四天，王上加冕慶祝日，抵達了「君王之征服」城，[其敘利亞名為]迦薩❻。第二十二年，夏季的第一個月，第五天，精神抖擻，充滿力量和正義地離開此地，去摧毀那邪惡的敵人❷，拓展埃及的邊界。他的父親，偉大而勝利的安夢，

❶ 雷(Re)，即太陽神之名。

❷ 以上是傳統埃及國王所擁有的五個名號。其中前三個均照其原來的意義譯出，第四個為王的私名Men-Kheper-re，意思約為“雷所創造的將屹立”，第五個為王的官名：Thutmoses，“圖特(神)所生的”。在現代作品中一般為行文方便都採音譯。

❸ 圖特穆斯把他的前任哈謝普蘇女王的二十一年在位期算做他自己的，因為他不承認她為埃及的統治者。所以第二十二年其實是他自己真正在位的第一年。

❹ 西列(Sile)在尼羅河三角洲東北角，為古埃及邊防重地，到巴勒斯坦必經之處。

❺ 夏魯恆(Sharuhen)在巴勒斯坦南方，為埃及新王國時代在巴勒斯坦地區最南方的軍事據點。

❻ 伊爾地(Yerdi)，地點不詳，約在夏魯恆北方不遠處。

❼ 迦薩(Gaza)為巴勒斯坦南部海岸重鎮。

已經給了他將征服敵人的指示。

第二十二年，夏季的第一個月，第十六天，抵達了葉舍^④。[王上]與他的精銳的部隊舉行會商，說：「那可惡的卡德希的敵人現在已經來了，而且已經進入了麥吉多。他聯合了所有那些原來效忠埃及的外邦王侯，還有遠至那哈林^⑤的城邦，包括賀爾和克地^⑥的馬匹、軍隊和民衆。據說他揚言道：我要在麥吉多等待[並且和王上在此作戰]。（現在）告訴我[你們的意見]。」

他們對王上說：「如果走上這條愈來愈窄的路會怎麼樣呢？據報有許多敵人在路的那頭等著。馬和人在這條路上豈不都要一個接著一個走？我們的先鋒部隊還在阿如那等著，沒法作戰。這裡有（另外）兩條路。一條在我們的東邊，由塔那赫出來。另外一條在傑夫提的北邊，我們可以從麥吉多的北方出來。願我們英勇的王上選擇任何一條他認為最好的路。不要讓我們走上那條危險的路！」……

國王陛下說：「我發誓，只要是雷喜愛我，只要是安夢支持我，只要是我仍然能夠擁有生命和權威，本王朝阿如那這條路上去！你們有誰想要走你們所說的那兩條路的可以去，想要跟我來的人可以來。否則那些爲雷所厭棄的敵人會說：『王上是不是因爲怕我們才走上另一條路？』他們會這樣想。」

他們對王上說：「願你的父親安夢、埃及寶座之主、尹培蘇^⑦的主宰，如你所願。我們追隨王上去你要去的任何地方，僕從跟隨他的主

④指卡德希王。

⑤葉舍距麥吉多直線距離只有約三十公里，離迦薩直線距離約一百二十公里，埃及軍隊花了九天的時間走完此段路程。

⑥那哈林(Nahrin)指兩河流域上游，敘利亞北方地區。

⑦地點不詳。

⑧卡拿克神廟。

人。」

[王上下令] 給全軍：「[你們勇敢的主上要引導你們] 走這條愈來愈窄的路。」[王上起了] 一個誓，說：「從此地起我決不讓[我的軍隊] 走在我前面！」[所以王上決定] 他自己要走在他的部隊前面。[每個人] 都得知行軍的秩序，馬匹前後相隨，王上在他的部隊前頭。

第二十二年，夏季的第一個月，第十九天，在阿如那的皇帳中醒來。朕[●]向北開動，我父安夢雷，埃及寶座之主在我前面[開道]，霍拉赫提[●]鼓勵[我的精兵的志氣]，我父安夢加強我的臂膀，……保護我。

王上領先由通道中出來，他的軍隊集結成許多團隊，[沒有遇見] 一個[敵人]。他們[●]的南翼在塔那赫，北翼在奇那峽谷的北方。王上對他們說：「……他們要失敗了！那邪惡的敵人，……讚美他(安夢)，王上的力量……[保護了] 他的軍隊在阿如那的殿後部隊。」當王上的殿後部隊仍然還在阿如那時，前鋒部隊已經由奇那峽谷出來，佈滿了峽谷的出口。

然後他們對王上說：「看哪，王上已和他的部隊出來了，佈滿了峽谷。願我們勇猛的王上聽從我們這一次的意見。願我主看顧他的殿後部隊。當殿後部隊和我們在此地會合之後，我們就可以和那些外邦人作戰，就不用再擔心我們的殿後部隊了。」王上於是在空曠之處暫駐。他坐下來等待他的殿後部隊。當最後一個人從這條路出來時，時間已是中午。

●埃及文有“朕”一詞，作hm·i，英譯My Majesty。

●霍拉赫提Horakhty為霍魯斯神的另一稱呼。

●指敵軍。

王上抵達了麥吉多的南方，奇那溪岸邊，正是當天的第七小時。王上的帳篷給撐起來，下令全軍：「大家注意，準備武器，因為明晨要和那邪惡的敵人作戰。……」

在皇帳中休息。與官員和侍從進餐點。設警衛，對他們說：「小心！小心！注意！注意！」

在皇帳中醒來。有人報告：「四周安全，南方和北方的軍隊也一樣。」

第二十二年，夏季的第一個月，第二十一日，正逢新月慶祝日。國王在天明時動身。下令全軍開拔。……王上登上金色的戰車，身披閃亮的鎧甲，像強壯的霍魯斯，戰場的主宰，像底比斯的蒙圖(Montu)，他的父親安夢增強他的臂膀。王上軍隊的南翼在奇那溪南方的山丘，北翼在麥吉多的西北，王上居中，安夢護衛他的身軀，[塞特(Seth)(暴風雨之神)的]力量充滿他的四肢。

於是王上率領他的部隊攻擊他們(敵人)。當他們看到王上攻向他們，他們就逃回麥吉多，神色倉皇，拋棄了他們的馬匹和金銀色的戰車，以便翻牆逃入城中，因為城中的人已經把城門封閉，從城牆上放衣裳下來將他們拉上去。當那該死的卡德希和這個城的敵人正在匆忙地給拉上城牆，逃入城內的時候，如果王上的軍隊不貪心搶奪敵人的財物，他們應該在此時就已經攻下麥吉多了。因為王上的威武穿透了他們的肢體，當他的王冠向敵人衝去時，他們的手臂就失去了力量。

他們的馬匹被逮著，金銀的戰車很容易地也被擄獲。他們的兵士躺在地上，好像網中之魚，而王上的精兵清點他們(敵兵)的財物。那該死的[敵人]的帳篷也被俘獲，有著銀子的裝飾。……於是全軍歡呼，讚美安夢，因為他在[這天]給了他的兒子[勝利]。[他們讚美]王上，慶賀他的勝利。然後他們獻上所奪取的戰利品：手掌●、

俘虜、馬匹、金銀打造的戰車。

……[然後王上]對他的軍隊說：「幹得好！幹得好！[我的]精兵！看，今天雷決定把[所有的外邦]都放在[這城裡]。既然每一個外邦的領袖都給關在裡面，擒下麥吉多就等於擒下一千個城鎮！好好幹！」……將領[受命給他們的兵士食物]，而且給每個人分配任務。他們測量了城牆，挖了一道壕溝將它包圍起來，又用當地果樹的木材建了圍牆。王上在城東的堡壘上[日夜]監視……。此堡壘被稱為「圍困亞洲人的門赫普爾雷」。王上的營地有衛士保護，命令是：「沉著！沉著！小心！小心！」……[對方沒人]被允許到此牆之外，除非他是要投降。

所有王上攻擊敵酋及其軍隊的經歷都逐日由將軍具名記錄下來，……它們現在被記錄在一皮卷上，保存在安夢神廟中。

於是這外邦的領袖們匍匐前來，親吻土地以示順服王上的威嚴，祈求活命，因為王上的力量偉大，[安夢]的法力無邊。……所有投降的首領都貢獻了銀子、金子、藍寶石、綠玉石；又有糧食、酒、大小牲畜給王上的部隊，其中有一部分在南返時繳出貢獻。於是王上替[每一個城邦]指派了新的統治者。

[王上的部隊由]麥吉多[帶回的戰利品的清單]：俘虜：三四〇；手掌：八三；馬：二〇四一；懷胎母馬：一九一；種馬：六；小馬……。該酋的戰車，金製；[麥吉多]王的戰車，金製；聯軍諸王的戰車：三〇；他的部隊的戰車：八九二；總共九二四部。該敵所有的一件上好青銅鎧甲，麥吉多王所有的一件上好青銅鎧甲；他的部隊的皮

●埃及軍士以斬敵人之手為軍功。

甲：二〇〇件。弓：五〇二。該敵帳篷中包銀木柱：七。王上的軍隊捕獲此城的[……]：三八七，母牛：一九二九；山羊：二〇〇〇；綿羊：二〇五〇〇。

王上後來由雅諾安、伊奴格斯和赫倫克魯等敵人以及那些曾經對他效忠的城市中所帶回的物品清單：他們所有的[馬利安戰士]①：三八人；該敵以及隨從他的諸酋子弟：八四人；他們所有的馬利安戰士：五人；男女奴隸及其兒女：一七九六人；由於飢餓而由該敵營中逃出來者：一〇三人；總共二五〇三人。又：玉石及金製碗，其他各種器皿……；一件敘利亞製大罐。罐、碗、盤、各種飲器、大水壺、刀……：一九八四德奔②。精製金碟、銀碟：九六六德奔——奇特。一座銀製塑像，……頭為金製。人頭狀把手的拐杖：三把。該敵的以象牙、檀木及香木所造的包金抬椅：六具。墊腳櫈：六。象牙和香木製的大桌：六張。那敵人所有的一張包金黑檀木像，頭為藍寶石製。……那敵人的銅器和許多衣物。

田地被劃分為單位，指定皇室監督來收割。王上由麥吉多的田裡帶回穀物的清單：麥子：二〇七三〇〇包，此外尚有供給軍隊的糧食。……

四、卡德希之役*（十九王朝）

①馬利安(Marianu)為一批特殊的戰士，善用戰車，來自中亞山區，為印歐民族的一部分，是麥坦尼王國的重要統治階級。他們出現在敘利亞軍隊中，顯示敘軍與麥坦尼有合作關係。

②德奔(Deben)為埃及重量單位。

*文獻出處：Charles Kuentze, *La Bataille de Qadech* (Cairo, 1920-34).

簡 介

埃及帝國的向外擴張在圖特穆斯三世時代達到巔峰。在他之後，一直到十九王朝初期，大約有一百多年的時間，埃及在敘利亞和巴勒斯坦地區保持宗主國的地位，法老們主要靠外交手腕來維護他們的權益，不常用兵。此時在近東興起的強權除了小亞細亞的西台之外，有兩河流域上游的麥坦尼王國。在安夢和泰普三世(c. 1405~1367 B. C.)時，他甚至娶了麥坦尼王國希拉他(Tushratta)的妹妹為王妃(但不是王后!)。這就是一種外交策略的運用，兩國國君有了姻親關係，動武的機會就大大的減少。

但是埃及與西台之間的關係就不順利。在十八王朝後期，當埃及國內經歷了一場宗教和政治上的動亂，無暇顧及國際事務時，西台的力量就乘機南下，欲將敘、巴地區納入其勢力範圍。這種情況到了十九王朝初，使得埃及在敘、巴地區的宗主地位搖搖欲墜。十九王朝的建立者納姆西斯一世(1308 B. C.)和他的繼承者塞提一世(c. 1308~1291 B. C.)均將注意力放在國內秩序的整頓之上。到了納姆西斯二世(c. 1290~1224 B. C.)時，埃及終於和西台正面發生衝突，這就是著名的卡德希之役。這次戰役，儘管納姆西斯二世表現英勇，但埃及並沒有勝利。實際上，若不是救兵及時趕到，納姆西斯很可能做不成埃及史上最著名的法老。

納姆西斯二世在位的第五年，埃及情報指出西台大軍集結於敘利亞北方阿列波(Aleppo)地方。納姆西斯率軍北上，到達卡德希西北附近。卡德希在阿列波南方約一百二十哩。正當納姆西斯紮下營，等待所有的軍隊到齊，他的部下捉到兩名西台的哨兵。在拷問之下，西台

哨兵招出事實：西台大軍其實已經到了卡德希的東北方。納姆西斯痛責他的部下，立刻派人去催促大軍前來，但為時已晚。正在北進的埃及大軍遭西台軍隊的伏擊，陣容大亂，向北逃到法老的營地，而納姆西斯發覺他已經身陷重圍。

根據紀錄正文的記載，納姆西斯在此情況下獨自一人奮勇殺敵，突出重圍，擊退敵軍。不過實際情形顯然並非如此。根據學者的研究，埃及軍隊在重圍中整頓隊伍，重新應戰，加上有一支原先就與埃及大軍分離行動的特遣隊及時趕到，才將情勢扭轉。在紀錄正文中並沒有提到這支特遣部隊，但在一面牆上，雕畫匠們刻畫下了這支部隊的軍容，旁邊的銘文證實了上面的情況。^①

這次戰役之後，西台和埃及雙方都元氣大傷，不再直接衝突。十六年之後，納姆西斯二世在位第二十一年，西台與埃及簽訂一項合約，保證雙方互不相犯。又過了十三年，納姆西斯二世娶西台國王哈圖西里斯(Khattusilis)之女為妃，更加深了兩國之間的友好關係。

儘管卡德希之役納姆西斯二世並沒有得到勝利，他仍然不忘在全國各重要的廟堂壁上留下這次戰役的紀錄。在圖文並茂的描述中，法老看起來仍是勝利的霍魯斯神。但埃及的書記官（保持戰役日記）和雕畫工匠們並沒有將事實真相完全抹殺，這是為什麼現代埃及學者知道納姆西斯並沒有勝利的原因。下面的譯文，屬於有關這次戰役文字描述的部分，是書記們根據戰役日誌改寫的，讀者可以拿來同圖特穆斯三世的麥吉多之役的紀錄比較。

紀錄原文甚長，文體分為兩種，一是散文式的記載，一是詩歌式

①根據銘文，這支部隊是一支僱傭軍，成分是沙爾當那(Shardana)人，這是一批來自地中海的海洋民族，善用長劍和長矛，而埃及部隊是以短劍和弓箭為主要武器。

的讚頌，由於兩種文體所描述的戰役情況大致相似，我們暫時先譯出了散文體的部分。

譯 文

第五年，夏季第三月，第九天，國王陛下納姆西斯萬歲^①。陛下正領導他第二次在巴勒斯坦^②的勝利。早晨，在皇帳中平安地醒來，在卡德希南方山區中。上午，陛下如雷（太陽神）一般地升起，在他的父親蒙圖（戰神）的華蓋之下，向北行進，到達夏卜土那的南方。有兩名修舒人來告訴陛下：「我們的兄弟是部族的首領，現在與西台軍隊在一起。他們派我們來告訴陛下，我們願意做法老的僕從，離棄西台首領。」國王對他們說：「那遣你們來通知我此事的你們的兄弟在那



- 5 卡德希之役：在戰車上彎弓射箭者為納姆西斯二世，在馬前地上者為西台士兵。這也是埃及官方壁畫的理想型構圖：埃及王代表的是世間的秩序和正義，敵人則代表被正義征服的混亂和邪惡。

兒？」他們對國王說：「他們跟西台首領在一起，西台軍隊在突尼普北方的阿列波地方。當他聽說法老率軍北上，他太害怕了，不敢南下。」

但是這兩名修舒人對國王說的這些話是謊言，因為西台人派遣他們來刺探國王的行蹤，而不讓國王的軍隊有機會準備好與西台軍隊作戰。西台首領領著他的步兵和戰車，以及他率領來對抗國王的軍隊的西台地區所有的將領和他們的步兵和戰車，都已經在卡德希後面準備妥當，而國王還不知道他們在那裡。

當那兩名修舒人被釋放後，國王向北開動，到達了卡德希的西北。國王的軍隊在那兒紮營，國王坐在一張金質的寶座上，在卡德希的北方，奧輪提河的西岸，然後國王的一名哨兵帶來了兩名西台的哨兵。當他們被帶到國王面前，國王問他們說：「你們是誰？」他們說：「我們屬於西台首領。他派遣我們來刺探國王的行蹤。」國王對他們說：「西台首領在那兒？我聽說他在突尼普北方的阿列波地方。」

他們對國王說：「西台首領率領了許多國家作為他的聯邦。（……●）他們率領著步兵、戰車，準備了武器。他們比沙灘上的沙還多。他們已經在卡德希背後準備停當，隨時應戰。」

於是國王召集了將領前來，讓他們聽這兩名西台哨兵所說的話。然後國王對他們說：「看看外邦總督和埃及的領袖們的德行●！他們每天來告訴法老：『那可恨的西台首領在突尼普北方的阿列波，因為他聽見法老來了，就逃到那兒。』他們每天這樣說。但是，現在，我聽這兩名西台哨兵說，那西台首領率領了許多國家的人馬，和沙土一樣不可

●譯文省略了納姆西斯的長串頭銜。

●原文Djahi，泛指由埃及到黎巴嫩地區。

●以下有一長串國家與城邦的名字，略。

●“外邦總督”是埃及派在敘、巴屬邦的監督者。

勝數。看啊，他們躲在卡德希後面，而我的外邦總督和國內領袖們卻不能告訴我們他們已經來了！」

於是在法老面前的將領們回答他：「外邦總督和法老的將領們沒能發現西台敵軍的位置並且每天報告法老，這是極大的罪過！」於是宰相被派遣去催促法老的軍隊急速前來；他們正進行到夏卜土那南方的路上。

當國王正坐著和將領們說話時，那可恨的西台首領率領著他的步兵和戰車以及許多的國家開始攻擊。他們越過卡德希南方的溪流，攻擊法老的大軍——他們正毫無防備地前進。於是國王的步兵和騎兵在他們（西台軍）面前顯露出弱勢，向北來到國王的營地。然後西台的軍隊將法老身邊的部隊團團圍住。當國王見到他們時，他迅速起身，有如他的父神蒙圖般的暴怒。拿起武器、披上鎧甲，他有如發威的塞特。他騎上他的馬——底比斯之勝利——快速地單獨上陣。國王陛下充滿神威，心意堅定，沒有人能抵擋他。

他經過的陣地如烈火焚燒，他的怒火燒遍了所有的外邦人。他追逐他們，目露凶光，他的神力如烈火般地攻擊他們。他不把那無數的敵軍放在眼中，他視他們為草芥。國王衝向西台首領和他的聯邦的軍隊。他如同塞特一樣，神勇無比，如同發怒的塞赫美(Sakhmet)（獅形女戰神）一般。國王陛下消滅了西台首領整個的部隊，連同所有聯邦的將領；他們的步兵和騎兵死亡枕藉。國王在他們的陣地中殺戮他們；他們倒斃在他的馬前；而陛下單獨一人，沒有別人和他一起。

朕●讓西台的軍隊落入奧輪提河中，一個壓著一個，就像鱷魚一

●此時文章改用第一人稱，以納姆西斯的口氣發言。

般地滑入水中。我如同神獸一般地追逐他們，我獨自一人攻擊所有的外邦。因為我的步兵和騎兵都背叛了我，沒有一個人停下來往回看。只要我活著，雷愛護我，父神阿圖(Atum)歡喜我，我所說的每件事都是真實的。……（下略）

五、梅涅普塔之即位*（十九王朝）

簡 介

這是一封珍貴的私人信件，是在第十九王朝法老梅涅普塔即位之時寫的，受信人潘塔無爾顯然離法老所在的首都有一段距離。新王的即位不但是國家政治上的大事，在埃及人的心中，也是一件具有宗教意義的事，因為他們的政治神學認為前王之過世象徵世界公理和秩序的破壞，而新王之即位則有如神話中霍魯斯戰勝了塞特，恢復了正義。

譯 文

法老王的財政書記長安夢恩歐尼對潘塔無爾說：這封信是要讓你
知道以下之事：

歡欣吧！全埃及！美好的時刻來臨了！世界有了一個君王，常規
回到它應有的位置：上下埃及之王，萬萬歲之主，如霍魯斯般偉大之
主：巴恩雷·梅瑞安夢，使埃及全地歡慶，雷之子，最英明之王：梅
涅普塔。

* 文獻出處：A. H. Gardiner, *Late Egyptian Miscellanies* (*Bibliotheca Aegyptiaca*, VII)
(Bruselles, 1937), 86–87.

所有的正義之士，來看吧！正義驅逐了邪惡，惡人撲倒在地。

水源充滿無缺，尼羅河高漲，晝夜均衡，盈缺有序。諸神心滿意足，衆人皆歡笑讚嘆。

願你知曉此事。

六、邊塞記事*（十九王朝）

簡 介

新王國時代的埃及在外交方面有相當的活動，在邊境上的駐防軍隊也戒備森嚴，對於出入國境的人物都有紀錄。以下就是在三角洲東緣的邊塞守衛的一些日記，保留在草紙文獻之中。時代是第十九王朝後期。

譯 文

第三年，第三季的第一個月，第十五日。迦薩籍的侍衛，古波之子巴若出境。他有帶給敘利亞地方的兩件文件：一件給塢堡司令哈尹，一件給泰爾(Tyre)王巴特海。

※

第三年，第三季的第一個月，第十七日。位於山脊上的「梅涅普塔之井」地方的弓箭隊長到西列的城堡來進行調查。

※

* 文獻出處：A. H. Gardiner, *Late Egyptian Miscellanies* (*Bibliotheca Aegyptiaca*, VII) (Bruselles, 1937), 31-32.

第三年，第三季的第一個月，第二十二日。迦薩籍的侍衛圖帝，切克仁之子，入境。同行者有迦薩籍的切德，些木巴爾之子，以及迦薩籍的塞特木斯，阿帕達格之子。目的地為王都。他帶有塢堡司令哈尹的禮物和一份文件。

近沙蘭地方的梅涅普塔堡侍衛那赫安夢，切爾之子，出境。帶有兩份文件到敘利亞：一件給塢堡司令潘安夢，一件給此城總管納姆西斯那赫。

阿倫地區的梅涅普塔城的馬廐管事入境，名為巴米赫頓，安尼之子。他帶有送給王都的兩封文件：一件是給塢堡司令巴雷恩赫，一件給特使巴雷恩赫。



第三年，第三季的第一個月，第二十五日。王室馬廐巴雷梅利安夢的車伕尹瓦入境。

七、海洋民族入侵*（二十王朝）

簡 介

從西元前十四世紀開始，地中海東岸各地常常受到許多海盜集團的騷擾。這些「海盜」其實是一支支的部落，也不完全來自海上，有從陸地上來的。他們有時與某些城邦或國家合作，侵略其他地區，有時一路打劫，不求定居。由於他們居無定所，不但現代人很難從名稱

* 文獻出處：Medinet Habu I (Chicago: University of Chicago, 1930), pl. 46.

上追索他們的根源，連古埃及人也不清楚他們的來歷，所以後來給了他們「海洋民族」(People of the Sea)這個籠統的稱呼，實際上他們不屬於同一「民族」。在納姆西斯二世與西台的卡德希之役中，埃及人就有一支屬於沙爾當那的僱傭軍。不過沙爾當那也受僱於其他城邦，並不一定專忠於埃及。到了納姆西斯二世的繼承者梅涅普塔(c. 1224~1214 B. C.)在位時，埃及遭受了西方利比亞(Lybia)部族以及一群海洋民族的聯合入侵，中間就有沙爾當那人。梅涅普塔擊敗了入侵者，保持了埃及的和平。但是麻煩並沒有就此終止。

到了十三世紀末，海洋民族的活動更見頻繁，西台帝國在此時崩潰，很可能有部分原因是因為抵擋不住內憂外患的侵襲。內憂是國內的政權傾亂，外患就是不斷入侵的海洋民族。這些海盜們自然也不會放過富庶的尼羅河谷。在第二十王朝的納姆西斯三世(c. 1194~1162 B. C.)即位的第五年和第八年，埃及連續遭受兩次嚴重的「海陸大入侵」。納姆西斯三世雖然在保衛國土上得到勝利，並且在神廟上和其他文件中留下勝利的紀錄，但埃及已經無法繼續保持它在巴勒斯坦和敘利亞的優勢地位，新王國的國勢從此開始走下坡，讀者從〈溫安夢出使記〉中也可以得到一些印象。

譯 文

[納姆西斯] 陛下在位第八年，…… (略)

外邦人在他們的小島中設計陰謀，所有的國家都分崩離析，陷入戰亂，沒有任何地方能抵抗他們的力量，從西台、寇得、卡爾克密西、阿爾扎窪到阿拉西亞都完全被消滅●，他們在阿摩●設下軍營，屠殺當地人民，使之成為無人之地●。他們向著埃及而來，烈火已經在他

們面前準備停當❶，他們的同盟是非力士丁、切克爾、謝克勒西、丹陰和威些西❷，他們染指的區域一直伸展到地的盡頭，他們的心充滿自信：「我們的目的會達成！」

現在本神、衆神之主的心已經準備好，打算如捕鳥一般地捕捉他們，我把前線設在巴勒斯坦❸，有各邦邦主、堡壘守將和馬利安戰士。我把河口❹裝備得像一堵牆壁，有各種戰艦、帆船、舢舨，上面從船頭到船尾站滿了勇猛的戰士，拿著他們的武器。部隊中有的是從全埃及挑選出來的優秀戰士，有似獅子在山頭怒吼；馬匹也躍躍欲動，準備把外邦人踩扁在牠們的蹄下。我是威武的蒙圖，站在他們的前頭，好讓他們看見我的手如何捕捉（敵人）。

那些入侵我的〔陸上〕防線的，絕了種，他們的心與靈魂永遠消失。那些海上來犯的，火焰在河口等待著他們，長矛陣在岸邊包圍著他們，他們被俘獲、圍剿，匍伏在岸邊，被屠殺後堆積如山。他們的船和財貨都落入水中。……（下略）

❶ 寇得為敘利亞北岸和西里西亞(Cilicia)海岸的地區；卡爾克密西為幼發拉底河上游的一個大城；阿爾扎窪也許在西里西亞附近，阿拉西亞可能是塞浦路斯島。

❷ 阿摩大約指北敘利亞的平原地帶。

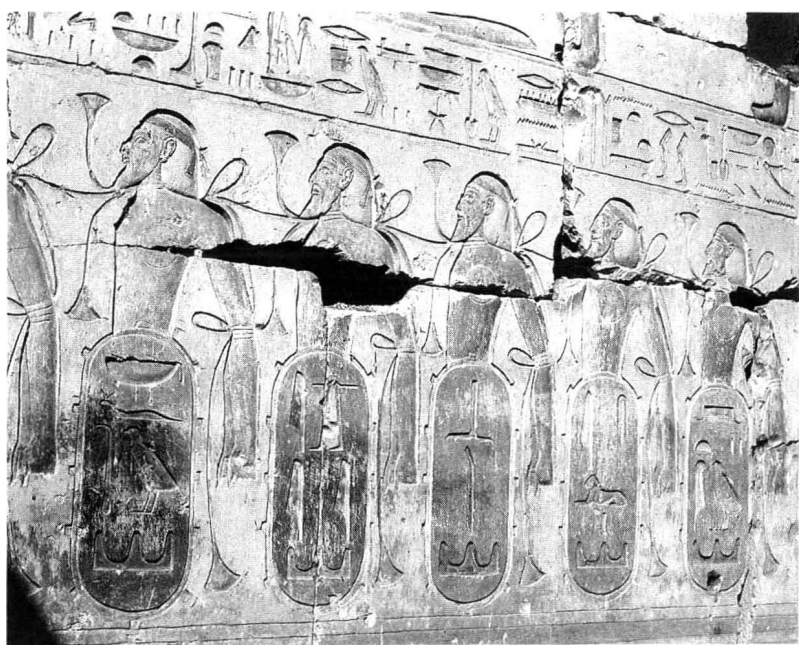
❸ 原文作：從來不存在之地。

❹ 意思是埃及軍隊準備了烈火，見下文。

❺ 以上都是不同的海洋民族的部族名，其中只有非力士丁人可以確定是後來在巴勒斯坦居住下來的非力士丁人，《舊約聖經》中記載他們與以色列人的衝突甚詳。“巴勒斯坦”的名字其實就是從“非力士丁”(Philistine)而來的。

❻ 原文Djahi，此時巴勒斯坦地區還不叫“巴勒斯坦”。

❼ “河口”為複數，指的是尼羅河三角洲北端的數個尼羅河分支的出海口，由海上來犯的敵軍必須由河口進入大陸。



- 6 被埃及征服的外邦：在神廟壁上刻畫著被埃及征服的外邦人，下半身橢圓形框中為外邦的名字。這些外邦人的面貌為巴勒斯坦地區的閃米族人，但邦名中也有地中海東緣的小邦，應該不是埃及所征服的地區，而只是與埃及互有往來而已。

3

個人傳記

墓中的銘文是埃及文獻的大宗之一，在無數尚存的墓室、墓碑上，有許多埃及人留下了他們的生平事蹟。從舊王國早期開始，在墓室壁上出現了壁畫和簡單的銘文。壁畫以墓主為中心，輔以其面前的供桌，以及各類美好的食品和用具。後來畫面逐漸擴張，內容益形豐富，不但加入死者的家屬，還將死者的日常生活各方面的情景加以描繪。這些景象不但是表現出死者生前的財富和地位，同時也代表一種對來世的嚮往，希望在另一個世界中也能有如畫中一般舒適的日子。對古埃及人而言，圖畫和文字一樣，具有神秘的魔力，而他們的文字本身原本就是圖畫。將圖象和文字刻在墓壁上，既不能給生者欣賞，只可能是為了死者的好處。咒語的效果是，說出口的即成為事實；壁畫則有平行的效果，畫出的即為實際發生的。死者的靈魂就是藉著壁上的圖案而活在一個永恆的安樂圖中。

在這樣一種心態之下，銘文的內容自然會有所偏重。基本的內容包括墓主曾經擔任過的官職，再加上生平得意之事，或者陳述自己德行的高妙。由於銘文是為了榮耀死者，內容自然不可能涉及任何不利其形象的事，因而大都屬於形式化的“頌德”作品。這些作品雖能夠讓我們瞭解古埃及人心中的某些價值標準和社會道德的規範，但若想

從墓銘中尋得有關墓主真實人格和思想的一絲消息，常是極困難的事。然而在這許多墓銘之中，仍有一些記載可以讓我們得知片段的歷史事實，有些時候甚至成為一時代中少數的見證。舊王國時代的溫尼和哈爾互夫的自傳就是相當珍貴的史料。有的時候，個人的傳記和官方記載甚至可以相互補充，使得一段史實的面貌更為明朗，新王國初期阿摩司(Ahmose)的自傳便是一個例子。

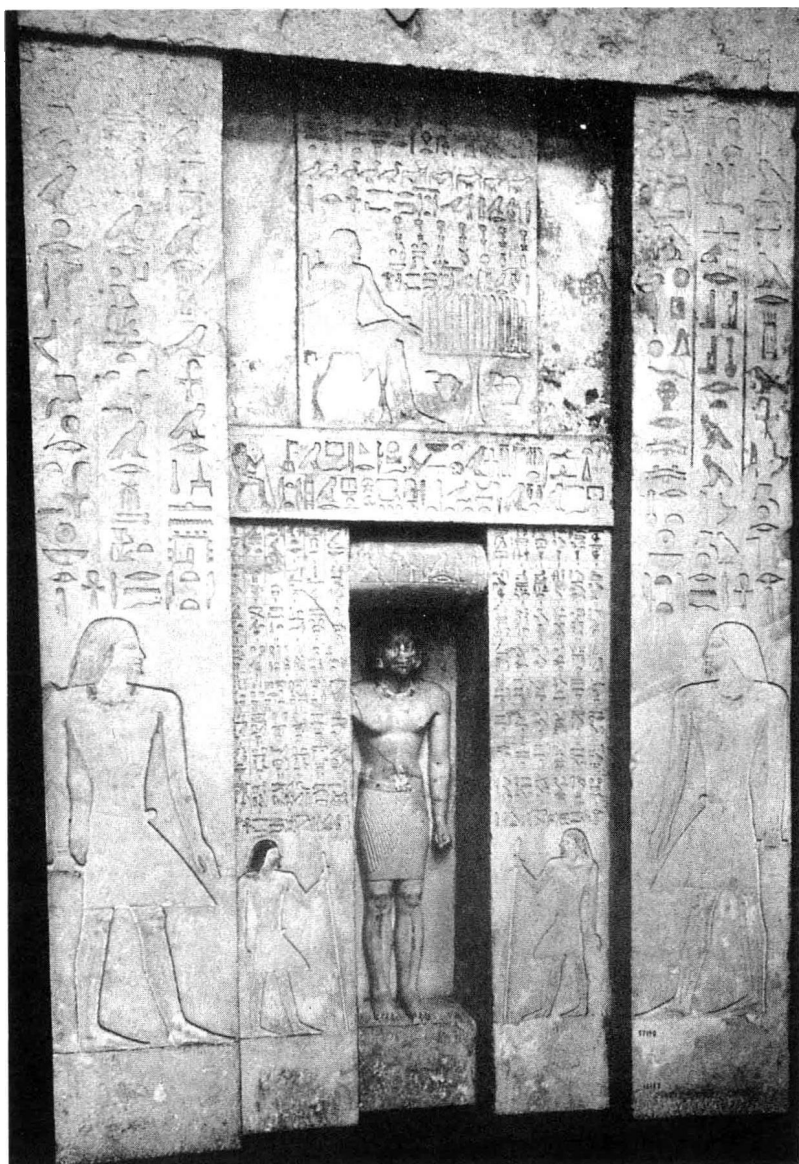
晚期埃及王朝以及托勒密時代的墓銘有一種新的傾向，就是在銘文中流露出一種比較真實而悲傷的情感，這是和自古以來埃及墓銘中那種充滿自信和樂觀的心態不同的。有人說這可能是受到希臘式墓銘的影響，斐托西利(Petosiris)與塔英和泰普的墓銘都是很著名的例子。

一、諾弗爾塞謝姆雷*（綽號謝西）（第六王朝）

簡 介

由於是刻在假門上的門框上，這段文字是以簡潔的韻文方式寫出的。墓主有一個綽號謝西，是埃及人的一種習慣。文中提到的一些德行，如“給飢餓者麵包，給裸露者衣裳”等，已經是當時流行的社會道德標準。由這段文字我們可以約略看到以後要介紹的“格言”文體的影子。

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932-33), 198-200.



- 7 墓室壁飾：在私人的墓室中，往往有所謂的假門，中間為死者像，似乎在表示死者復活後由後門走出。門框上的刻辭為死者的頭銜和傳記。

譯 文

我來自我的母城，
我來自我的家鄉，
我爲它的主人行正義之事，
我用他所愛的事滿足了他。
我說的是實話，行的是正道，
我說的是美言，傳的是美言，
我掌握了恰當的時機，
和人們關係良好。
我爲人仲裁，雙方均滿意。
我從強者手中解救弱者，……
我給飢餓者麵包，給裸露者衣裳，
我渡無船者過河，葬埋那無子者。
我替無船者造船。
我尊敬父親，使母親快樂。
我養育他們的子女，
綽號謝西者如是說。

二、溫尼墓碑*（第六王朝）

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932–33), 98–110.

簡 介

溫尼是第六王朝時代一名重要的人物，他的出身可能並不是很好，但是在歷經鐵提(c. 2323~2291 B.C.)、斐皮一世(c. 2289~2255 B.C.)和梅仁雷(c. 2255~2246 B.C.)三朝的長期服務之後，終於由一名穀倉管理升至上埃及總督，幾乎是一人之下萬人之上的職位。由他的自傳（至少是以他自己的口吻所寫的）中，可以看到當時發生的一些歷史事件：埃及人與巴勒斯坦和努比亞地區的衝突，埃及人在南方開鑿運河的努力，以及神秘的宮廷陰謀等等。這段文字主要是以散文體寫成，但在中間也一度轉換為敘事韻文，以配合文中提到溫尼事業輝煌成就時的情緒。

譯 文*

尊貴的長官①，上埃及總督，宮廷總管，內恆監督，內赫布鎮長，侍衛長②，在奧塞利斯(Osiris)之前受崇敬的溫尼，他說：③

[我幼年時]在鐵提陛下之前受教育，當我的官職是穀倉管理時，被任命為王室僱傭監督。當我是斐皮陛下的衣飾官時，王上任我為侍衛以及他的金字塔城④的祭司監督。

當我的職位是[……]時，王上又命我為內恆城的法官。他對我

* 譯文參考：J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt* (5 vols.) (Chicago: Chicago University Press, 1905-06), vol. 1, pp. 180-183.

① 原文意思為“貴族”，為一常見的頭銜，但實質權責為何並不清楚。

② 原文作“唯一的侍從”。古埃及的許多官名和其職守至今學者仍不清楚。

③ 典型的埃及碑銘通常先列舉墓主或碑主的官銜，再以第一人稱來敘述他一生的事蹟。

④ “金字塔城”相當於國王的陵園，由於有衆多人員看護、祭祀，成為一個小城，故有此名。

比任何他的臣子都滿意。只有我和大法官及宰相一同聽取所有的機要事宜。我以王上之名任事於宮中和六廳^⑤，因為王上對我比任何他的官員、貴族或僕臣都滿意。

當我請求王上賜我一套用土拉白石做的石棺時，王上就命財政官率領一隊水手去土拉為我搬運這套棺材。他將它用宮中的大船運來，包括蓋板，一座門框、門楣、二根門柱，以及一座祭壇。這是從不曾給任何臣子的，因為我在王上心中很傑出，因為我在王上心中很可信，因為我令王上心滿意足。

當我擔任內恆城法官時，王上任命我為侍衛長和王室僱傭監督，替代了原來的四名監督。我做的事令王上讚美：執行警衛、開道、守護。我貫徹工作，因此王上格外讚許我。

當調查王妃烏爾特標特絲的案件在秘密進行時^⑥，王上召我獨自一人前去調查，沒有大法官、宰相或任何官員在場，只有我自己，因為我的能幹可信，又能滿足王上的心意。我獨自把（調查結果）寫下，旁邊只有一名內恆法官。而當時我的職位只是一個王室僱傭監督。從來沒有如我這樣身分的人能夠聽到後宮的秘密，但王上讓我聽到，因為我在他心中比任何其他的官員、貴族、僕臣都能幹。

當王上攻擊敘利亞地方^⑦的游牧部落^⑧，他召集了數以萬計的部隊；整個上埃及南從象牙城^⑨起，北至麥登尼^⑩；下埃及從三角洲到

⑤ “六廳”指何政府部門並不清楚。

⑥ 這件案件顯然是當時一樁重大的宮廷陰謀，但其詳細內容現已不得而知。

⑦ 原文作Aamu，指敘利亞、巴勒斯坦和西奈半島一帶地方。埃及學家通常譯作“Asia”，因敘、巴地區算是“亞洲”的一部分。

⑧ 原文作“沙漠中的人”，顯然指的是出沒於沙漠邊緣的閃米族人。

⑨ 即今Elephantine，在第一瀑布急流區，為埃及南方天然國防重鎮，也是所謂的上埃及在舊王朝時代的南界。

塞吉爾及肯塞吉魯[●]；以及伊爾切特(Irtjet)、梅加、雅姆(Yam)、瓦瓦特(Wawat)、卡烏等地的努比亞部落[●]；加上帖滅合地方[●]。

王上遣我率領這支軍隊，其中有大臣、王室財政官、侍衛長、上下埃及的首領和鎮長、侍衛、僱傭兵領隊、上下埃及的大祭司、來自上下埃及各城鎮的將領，以及那外邦的努比亞人。我發號司令，雖則我的職位只是王室僱傭監督。但由於我的品德，沒有人和他的同伴相爭，沒有一個人搶劫路人的糧食和鞋履，沒有一個人從任何市鎮搶奪食物，沒有一個人從任何人手中奪取牲口。（中略）

這支軍隊平安歸來，
 它摧毀了遊牧部族的土地，
 這支軍隊平安歸來，
 它瓦解了他們的堡壘，
 這支軍隊平安歸來，
 它砍下了他們的果樹和葡萄，
 這支軍隊平安歸來，
 它拋擲火焰於他們所有的 [房屋]，
 這支軍隊平安歸來，
 它屠殺了數萬兵士，
 這支軍隊平安歸來，
 它擄獲無數的俘虜。

●地點不詳，但應在尼羅河三角洲南方某處。

●兩地點均不詳。

●以上這些努比亞部落都在埃及南境以外的努比亞地區。舊王朝時代，這些異人部落雖不受埃及直接統治，卻常常是埃及軍隊的兵源。

●帖滅合為埃及西境外的地區，或譯為“利比亞”。

王上無比地讚賞我。王上遣我率領這支軍隊五次出征，以鎮壓游牧部族的反叛。我的作為使王上無比地讚賞我。

當消息傳來，有些外邦人在羊頭山前方^①作亂時，我領部隊乘船渡過去，我在山脈背後登陸，在游牧部族的北方，而這支軍隊的一半從陸上（進攻）。我將他們全部包圍，殺了所有的叛亂者。

當我任宮廷總管和隨從^②時，梅仁雷陛下任命我為上埃及總管，南起象牙城，北至麥登尼。（中略）

王上派遣我到伊伯赫^③去搬運一具棺木——名為：永生之櫃，還有它的蓋子和貴重的金字錐^④，送到王后的金字塔去——其名為：梅仁雷光耀而絢麗。（以下敘述他如何運送其他有關王后墓葬的物品。略。）

王上又派我去胡努部^⑤搬運一座用當地的堅石做的大祭壇，我用了十七天的時間在胡努部將它製成，然後用一艘貨船將它順流運下。我在十七天之內，在夏季的第三個月中，造了這艘用橡樹做成的貨船，長六十肘^⑥，寬三十臂。水位雖然很低^⑦，我仍然安全地抵達了“梅仁雷光耀而絢麗”。這整個任務都是經由我完成的，完全遵照王上的指示。

王上又命我在南方開鑿五條運河，建造三艘貨船、四艘平底船，

① “羊頭山”地點不詳，應在巴勒斯坦海岸某處。溫尼率一半軍隊由地中海水路繞到山背後，即其北方，另一半軍隊則由陸路（經西奈半島北部？）進攻，前後夾擊。

② 原文為“提鞋者”，為一古老的官職，顯然為一和國王極親近的位置。

③ 在努比亞境內。

④ Pyramidion，是金字塔形的石塊，為金字塔頂端最高的一塊石材。

⑤ 埃及中部的一個採石場。

⑥ 古埃及的長度單位，Cubit，約成人的一肘之長，折算現代長度約為一英尺半左右。

⑦ 因為是在乾旱的夏季，原文作：沒有水的岸邊。

使用的是瓦瓦特的橡木。伊爾切特、瓦瓦特、雅姆、梅加等地的黑人酋長都搬運木材。我在一年之內完成了整個任務。(船隻)都下水，載了大塊的花岡石，送到“梅仁雷光耀而絢麗”。……我遵照王上的指示完成了所有的任務。

我是為父親所愛，為母親所喜，為兄弟所悅，省長，上埃及總督，在奧塞利斯前受尊崇的溫尼。

三、哈爾互夫墓銘*（第六王朝）

說 明

哈爾互夫的墓銘是舊王國時代最有名的文獻之一。他的墓室位於第一瀑布區附近的岩壁上，俯視尼羅河，也是他的事業的起點。他是第六王朝梅仁雷和裴皮二世時代的人，曾多次被派遣深入埃及南方的非洲大陸，開拓埃及的對外關係。他的墓銘之可貴，就在於他描述了前後幾次探險的經過，給我們留下了有關當時埃及與其南方地區的關係的珍貴文獻。文中所提到的地區大致上位於埃及南方努比亞境內，以及西南方的中洲地區，有不少學者曾經為文探討這些地方的確切位置。此外，文中也極不尋常的錄下一封國王裴皮二世給他的信，要求他好好照顧他所帶回的一名侏儒，因為國王非常想見這小矮人。據學者們推算，裴皮二世在位時間可能長達九十年以上，而這封信署明是他在位第二年所寫的(其實是口述的)，那麼我們對於一個可能最多不

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932-33), 120-31.

到十歲的小孩子會有這樣急切的希望也就可以理解了。

譯 文

國王與薰室之主、墓地之主阿努比斯(Anubis)的祭品：願他在高年時被埋在西方沙漠之墓地中，受大神的尊重。……爵主，上埃及總督，王室掌印官，內府大臣，大祭司，偵察隊長，受普塔(Ptah)敬重的哈爾互夫。

國王與布希里斯之主奧塞利斯的祭品：願他平安地去到西方神聖之路，如同那受尊敬者。願他上升到上天之主之處，如同那為神所榮耀者。爵主，內府大臣，那恆城主，勒克布市長，唯一密友，祭司，受奧塞利斯所尊敬的哈爾互夫。

國王所賜在墓地中所用之祭品，願他在每一個新年、每一次圖特慶典、每一次年首慶、每一次瓦格慶典、每一次壽卡慶典都受到祭司的祭祀。王室掌印官，唯一密友，祭司，偵察隊長，哈爾互夫。

我由我的城市來此，

我由我的家鄉前來，

我建了一幢房屋，並起它的門戶。

我掘了一個池塘，種了無花果樹。

國王讚賞我。

父親給我遺產。

我是個有價值的人，

為父親所愛。

我給飢餓者麵包，

給赤裸者衣裳，

渡無舟者過河。

啊你們在世上的，

若經過這座墓室，

北上或南下，

若能說：「一千塊麵包和啤酒給這墓的主人。」

我將會在墓地中照顧他們。

我是一個榮耀的靈魂，一個嫺熟咒文的祭司。

若任何不潔者進入此墓，

我將如捉鳥般捉住他的頸子，

他將為此受到大神的審判。

我的話語平正，重複人所愛聽的，

我從未向任何人的上司說他的壞話，

因為我希望在大神面前站得住。

我從未替人排解而使兒子失去父親的遺產。

爵主，唯一密友，祭司，內府大臣，那恆城主，勒克布市長，王室掌印官，偵察隊長，上埃及總督，為國王所喜愛的哈爾互夫。

王室掌印官，唯一密友，偵察隊長，帶回外邦的物產貢獻給他的主上，送禮物給王后。他是所有南方山區的總督，將霍魯斯的威嚴散布到外邦，行他的主上所讚許之事。王室掌印官，唯一密友，祭司，偵察隊長，為壽卡所崇敬的哈爾互夫，他說：

梅仁雷陛下我主派我和我父親，唯一密友、祭司尹利，到雅姆地方去開啓前往該地的路徑。我在七個月之內完成此事，我從那兒帶回各種美麗而稀有的禮物，因此受到極大的讚賞。

國王再度派我獨自前往。我走上去耶布(Yebu)之路，由麥克爾

(Mekher)、特瑞斯(Terers)、伊爾切特轉回，花了八個月的時間。我從那地方帶回大量的禮物，是本國所未見的。我經由塞邱和伊爾切特酋長之家的區域轉回，並且做了一番偵察。我發現從前從未有任何去過雅姆的唯一密友和偵察隊長曾經做過相同的事。

而後國王三度派我前往雅姆。我由替斯(This)省出發，沿綠洲之路前行。我發覺雅姆的統治者已到切蔑(Tjemeh)地方，去攻擊西方天邊的切蔑。我隨著他後面到了切蔑地方，並且滿足了他，他非常感謝國王。

我派人去讓我主梅仁雷知悉我曾尾隨雅姆的統治者去到切蔑地方。當我安撫了這雅姆地方的統治者之後，我〔又前往〕伊爾切特之南和塞邱之北。我發現伊爾切特、塞邱和瓦瓦特的酋長。我帶回來三百頭驢子，載滿了檀香、檀木、香油。看到隨我回到埃及的雅姆的部隊以及被派遣隨我前去的軍隊是多麼的壯觀而衆多，這個酋長就護送我，給我牛羊牲畜，帶領我走伊爾切特的山路。這都是因為我的表現比從前任何一個被派遣到雅姆去的唯一密友和偵察隊長都更為出色。

當我順流而下，向首都而行，唯一密友、休閒宮主管庫尼被派來接我，船上滿載著棗子酒、糕點、麵包和啤酒。(墓主頭銜)

(以下為國王的信) 國王的印章：第二年，第一季的第三個月，第十五日。國王給唯一密友、祭司、偵察隊長哈爾互夫的詔令。你送到宮中給國王說明你已由雅姆率領隨你而去的軍隊平安回來的信已經收到了。你在這封信中說你帶回各種令人驚奇的美麗的禮物，是伊瑪之女王哈托(Hathor)送給那弗卡雷王的“卡”(Ka)●。你在這封信

● “卡”為埃及人所相信的一種“靈魂”，為最重要的代表一個人特性的生命力。

中說你從南方帶回了一名侏儒，就像神明掌印官巴威爾德在易色西王時代由普恩特(Punt)所帶回的侏儒一樣。你告訴我說從來沒有人從雅姆帶回像他這樣的人。

你真知道如何行你的主上所喜歡和讚賞的事。你真是日夜計畫行你的主上所愛、所讚賞、所命令的事。我將給你許多榮耀，及於你的子孫，當人們聽到時，會說：「有沒有任何事比得上哈爾互夫在從雅姆回來後因為他的作為傑出、奉行國王所喜歡、讚賞以及命令的事，而得到的獎賞？」

立即北來王宮，帶著這名你從南方運回來的侏儒，安全、健康地前來，好跳“神之舞”^②來娛樂國王那弗卡雷的心。當他隨你乘船前來時，讓可靠的人圍在他四周，以防他落入水中。當晚上睡覺時，讓可靠的人躺在他帳篷中圍繞著他。每晚檢查十次。朕想要見他，甚於西奈和普恩特來的禮物^③。

當你抵達王宮，而這名侏儒是安全、健康的，朕將重重地賞賜你，比易色西王時代神明掌印官巴威爾德所得到的更多，由於朕期望見到這名侏儒。命令已經傳達至各市鎮的首長以及大祭司，要求每一倉庫以及每一座沒有豁免權的神廟都提供補給^④。

四、安赫瑪霍墓銘*（第六王朝）

② “神之舞”是侏儒部族所跳的一種特別的舞蹈。

③ 西奈為產銅及各種貴重礦石的地區，普恩特則是香料和毛皮產地。

④ 埃及神廟可以由國王授與賦稅的豁免權，此處則是要求沒有豁免權的神廟也提供類似臨時徵稅的補給以供哈爾互夫使用。

簡 介

這是一篇第六王朝時代的墓銘，墓主主要的關心點是不要讓自己的墓遭到不潔淨的污染，因而他的銘文內容是對於將來要進入他墓中的人的警告。依埃及人的習俗，死者的後人在一定的時節要到墓中給死者獻上祭品，這些人應先潔淨身體，並避免吃魚。為何魚是一種禁忌，就不清楚了。這樣的墓銘，其實是一種在當時相當通行的文體，並非墓主的獨創。由此也可看出當時人們的一般心態。

譯 文

我的繼承人，願你發達！如果你們做任何事破壞我這墓，同樣的事會發生在你們的身上。我是一個成功而有知識的祭司，沒有任何魔法是我所不知的。所有不潔淨的人，那是說，如果他們吃了魚——一個榮耀的靈魂所憎惡的東西，如果他們進入此墓，他們之對我不潔就如同對一個為他的神所讚美的榮耀的靈魂之不潔一樣。我將抓住他，如同一隻鳥一樣，將他對我的恐懼投入他心中，好讓所有的靈魂及世上的人們懼怕我，一個榮耀的靈魂。我會與他在那大神●莊嚴的法庭中求公道。但如果任何人在進入此墓時已潔淨，並且滿意此墓，我會在墓地中和大神法庭中與他為伴。

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932–33), 201–2.

●所謂的“大神”應該是指奧塞利斯，陰間之神。

五、南基墓銘*（第六王朝）

簡 介

這篇墓銘並非自傳，而是墓主南基對生者的警告，要求別人不得破壞他的墓室，否則他不但將在大神——也許是雷，也許是奧塞利斯——面前告狀，還要成為精靈向破壞者或盜墓者報復。這雖是一種已經成為固定格式的文句，也可以讓我們瞭解到當時社會的一些實況：不論是多麼宗教化的文化，對於死者財富的覬覦仍然會促使某些人去盜墓。

譯 文

這墓是我在西方的墓地中造的，位於潔淨而適中的地方。任何貴人、任何官員、任何人，若從此墓取走任何一塊石頭或磚頭，我會在大神前求公道，我將如抓一隻鳥的脖子那樣抓著他的脖子，我會令所有世上的人害怕那在西方的精靈。

六、納傑米碑銘**（第六王朝）

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932-33), 260.

** 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, I (Leipzig, 1932-33), 75.

簡 介

這段文字也是舊王國時墓銘中常常出現的格套式文句，主旨在向活人祈求給予墓主一些祭典，而墓主所持的理由不外乎他的人品和能力合乎標準。從這些標準中，我們可以得知當時社會倫理的特質。讀者也可將此處的倫理觀與智慧文學中的相互比較、印證。

譯 文

啊！世上的人們，若是你們經過這座墳墓，請替我洗一盞水，我曾經身負重任[●]。請將你們所攜帶的祭品為我而設，我是個為人所愛的人。我有生以來不會在任何官員之前受到鞭打，我從來不會用暴力搶奪任何人的財物，我是個做所有人都讚美的事的人！

七、特飛比碑銘*（第一中間期）

簡 介

第一中間期的埃及是四分五裂的狀態，舊王國時代強有力的中央政府不能繼續維持，於是地方勢力興起，強的稱王，弱的自保。

特飛比是夕屋(Siut，現代的 Asyut) 地方的小霸主，他名義上支持的是位在 Heracleopolis 地方的第九、十王朝的政府，但實際上有相當的自主權。由他的碑銘內容來看，當時埃及各地區之間有內部糾

●原文為“參與祕密之事”。

*文獻出處：F. Li. Griffith, *The Inscriptions of Siut and Der Rifeh* (London, 1889).

紛，常常發生衝突，可說是戰國時代。

譯 文

噉！你們活在世上的人，將出生的孩子，順流而下，逆流而上，夕屋之主威普瓦衛●的追隨者，經過這處河曲，進入這座墳墓，見到其中的東西的人，正如夕屋之主威普瓦衛和墓穴之主阿努比斯保佑你們●，你們也應該替特飛比大公的祭典祈禱。

世襲的大公，佩皇家印信，特別侍衛，威普瓦衛的大祭司，特飛比，他說：

……聽我的話語，你們將來的人啊！我對任何人都是公平的……我的計策高明，對我的城市有益，對告狀者[和悅]，……對寡婦誠懇，……當夜晚來臨，那睡在路上的（旅）人讚美我，因為他好似在自己家中，我的兵士的威武是他的保護。……

我的兵士們第一次和南方諸省作戰，這些地方南起象牙城、北到……●，他們（譯註：特飛比的兵士）擊敗他們，直到南疆●。我到達城堡●之後，打垮了……，[一直追到]南方的盡頭。●……我過河到東岸，沿河北上，又來了另一群（敵人），豺狼似的，……和他的同盟一起。我上前迎戰，……毫不畏懼……。他落入水中，船隻四散，

●這是一個具有豺狼形狀的神祇，埃及原文的意思是“開路者”（Wepwawet），主要為夕屋地方的人所崇拜，是保護墓地的神明。

●阿努比斯是掌管製木乃伊和墓地的神，有一個似狼似狗的形狀。

●地名尚未認出。

●這是特飛比所屬的第九（或第十？）王朝的南方邊境，大約在現代的阿拜多斯（Abydos）城附近。

●這城堡應該是在阿拜多斯以南的地方，但不會到底比斯城，因為底比斯城此時是另一個政治勢力中心，後來第十一王朝的發祥地。

●這盡頭到底所指為何，學者們仍不清楚，但仍不應到底比斯城以南吧。

軍隊像牲畜（在受到野獸攻擊時）夾尾而逃。……全地都懼怕我的軍隊，沒有一處聚落能不戰慄。

建神廟是爲了要使它興盛，祭品是要獻給神祇，邪惡的人看了……，他不重視永恆，不瞻望未來，又看到罪惡的事……。❶

八、克德斯碑銘*（第一中間期）

簡 介

克德斯是葛別連(Gebelein)地方的一名士兵。他的墓碑主要的內容是要說他生前是一個優秀的戰士。碑文最後一句透露出的歷史消息是：此時有努比亞的黑人在葛別連附近替埃及人作戰。

譯 文

國王所賜的祭品，以及阿努比斯，在他的山丘上，製木乃伊的地方：給克德斯的祭品。他說：我是個勇敢的公民，用我的手臂，爲整個部隊的先鋒。我得到了牛和羊，我有裝滿上埃及大麥的穀倉。我名下有塊土地。我造了一艘三十肘的大船，以及一艘小船，以便在氾濫季運送沒有船的人。我從我父親尹提的家中得到它們，但是我的母親替我買了它們。

我在本城中動作最敏捷❷——超過了城中的努比亞人和上埃及人。

❶最後這一段話內容轉變爲箴言似的道德教訓。

* 文獻出處：H. G. Fisher, *Kush* 9 (1961), 44-56; pl. X.

❷動作敏捷指的是戰鬥的能力。

九、胡索別克碑銘*（第十二王朝）

簡 介

中王國時代的私人墓碑大多來自阿拜多斯城，這些墓碑都立在奧塞利斯神廟附近，主要的目的是在藉此向奧塞利斯祈福，因為奧塞利斯此時已經是地下世界的主宰。因此這些墓碑其實和其碑主的墓地並不在一起，由碑主的籍貫看來，全埃及各地都有人送這種碑石到阿拜多斯去，這顯然是當時普遍的習俗。中王朝時代是埃及文學史上的“黃金時代”，有許多重要的作品在此時產生，而此時的埃及文字結構規則簡練，被稱為埃及文學的古典時期，以下選譯的兩件碑銘都來自阿拜多斯，奧塞利斯崇拜的中心。

中王朝時代唯一一件提到埃及和巴勒斯坦地區戰爭的文獻就是胡索別克碑。基本上，中王朝時代的埃及仍然沒有積極地向巴勒斯坦擴張勢力。所有的軍事衝突大約不外是以防禦邊境為著眼點的行動，與舊王朝時代的政策相去不遠。讀者可參見溫尼碑。此外，由文中的敘述，可以想見當時的軍事行動規模並不很大（他只殺了一個敵軍！）。又，由這篇碑文我們也可以看到一個人如何靠著軍功由低階級向上爬升。

譯 文

* 文獻出處：K. Sethe, *Aegyptische Lesestücke* (Leipzig, 1924), 82–83.

尊貴的長官❶，鞋履牢固，步伐充滿自信，走在他的恩主（即國王）的路上，埃及之主賜給他聲譽，他（國王）的寵愛提升了他的地位，地區長官❷賈阿❸，他說：

我給自己建了這座衣冠塚❹，非常美觀。位於那偉大的神明，生命之主，阿拜多斯的主人❺的門階之前，即在“祭品之主”和“生命之主”的轄區內，以便我可以嗅到從那兒出來的沉香，接受到神明的雨露。

地區長官胡索別克說：我生於阿曼尼赫特二世陛下在位的第二十七年❻。當申無施爾三世陛下配戴上下埃及之王冠，登上霍魯斯神的寶座之後❼，他讓我成為在他身邊作戰的七名侍衛之一。我在他面前表現優良，他就派我為“國王的隨從”，並且給我六十個人❽。王上南下而行，討伐努比亞的遊牧部落。我在同鄉們的見證之下殺了一個努比亞人。然後我又和六名侍衛隨著（王上）北上，他（王上）指派我為侍衛長，賜給我一百人作為報償。

王上北向而行，討伐蒙圖射提人❾。王上抵達了一個地方，名叫

❶這是一個常常流於形式化的尊稱，已見於前面所還譯溫尼墓銘中，埃及原文rapat-hatya是兩個不同的頭銜，前者一般英譯為“Prince”，後者為“Count”，實際上我們並沒有很清楚的證據可以支持這種譯法，所以在這裡我們就用一個“尊貴的長官”來暫代。

❷這是另一個不清楚的官名，“地區”也許指的是一個城鎮。

❸“賈阿”是胡索別克的別名。埃及人常常有一個正式的名字，和一個給朋友叫的別名，埃及文稱為“ren-nefer”，即good name，“美名”。

❹因為胡索別克的墓並不在此。

❺即奧塞利斯，死者的主宰。

❻阿曼尼赫特二世在位時間為西元前1930～1895年左右，所以胡索別克生於西元前1903年左右。

❼申無施爾三世於西元前1880年左右登基，此時胡索別克約為二十三歲。在阿曼尼赫特三世在位的第九年（西元前1830年），胡索別克率領一支巡邏隊南下到第二瀑布區，留下一段刻石，記載尼羅河水的高度。如果這個胡索別克是同一個人，他已經七十三歲了！

❽可能是歸他指揮的兵士。

舍肯姆^①。舍肯姆被攻下，雷鐵努^②也一樣。王上安全地返回王都^③。當我擔任殿後工作時，我指揮兵士們和阿姆人^④作戰。我殺了一個阿姆人，然後讓兩個兵士拿著他的武器，繼續作戰，勇往直前，絕不背對阿姆人。以申無施爾的名起誓，我說的是實話！他（王上）又給我一隻金的彎棍，一把金製的刀鞘、匕首和佩件。

十、伊赫諾弗爾碑銘*（第十二王朝時代）

簡 介

伊赫諾弗爾也是申無施爾三世時代的人，他的墓銘相當特殊。主要不在描述生平事蹟，而專注在他認為最值得紀念的一件事，就是他所曾經主持過的一次奧塞利斯節慶。文中先將國王的命令抄錄下來，再敘述他執行任務的經過情形。由於有了這段記載，我們才能比較實際地瞭解有關奧塞利斯的神話在埃及中王國時代的信仰活動中的情況。因此在宗教史上這是一份相當珍貴的文獻。

節慶由神像的裝飾和座艦的打造開始，有遊行和戲劇性的戰鬥表演，象徵奧塞利斯的被謀殺，死亡，又有由死亡而復活的各階段故事。

①一般英文譯為“Asiatics”，實際上他們是巴勒斯坦地區的閃米族人，我們不用“亞洲人”，因為可能造成混淆。

②也許就是Shechem，《舊約聖經》中的示劍。

③雷鐵努(Retenu)指的是敘利亞、巴勒斯坦地區。

④原文中此句在上一句之前。

⑤阿姆(Aamu)其實也是巴勒斯坦的閃米人，英文也譯作“Asiatics”，和蒙圖射提人是同一批人。

* 文獻出處：K. Sethe, *Aegyptische Lesestücke* (Leipzig, 1924), 70 - 71.

譯 文

上下埃及之王申無施爾三世^①。國王命令尊貴的長官，王室印信官，近衛，兩金庫監督，兩銀庫監督，財務大臣，可敬的伊赫諾弗爾說：

朕命你南下至替斯省阿拜多斯城，為我的父親奧塞利斯——西方衆人之王，建立紀念品。用他讓朕從努比亞得勝帶回的上好黃金，裝飾他的神秘的形象。

你必須以最好的態度為我的父親服務。朕派遣你是因為朕信賴你所做的每一件事都能滿足朕的意願。因為你自小就是朕的隨從^②，你是朕的義子，王宮中唯一的隨從。朕在你還是一個二十六歲的青年時就命你為近衛。朕如此做是因為我看你行止不俗，言談機辯，天生智慧。現在朕遣你做此事，因為朕知道除你之外無人可堪此任。現在出發，當你完成所有朕所交付的事後就回來。

我照著王上的命令替他的父親——西方衆人之首、阿拜多斯之王、替斯省的偉神奧塞利斯執行任務。我充任西方衆人之首奧塞利斯的“他的愛子”^③。我裝修了他那永恆長存的大船。我用金、銀、藍寶石、銅、香木、黑檀木替他造了一個活動的神龕，內裝西方衆人之首的尊像。伴隨他的神明都重新裝束，他們的神龕也重新製造。我讓輪值祭司盡忠職守，我讓他們明白每天的儀式以及季節開始時的祭典。

我指揮“那希梅”艦的打造，我裝修了船艙。我用藍寶石、綠松

①國王的全部頭銜甚長，省略。

②“隨從”原文可能做“學生”，就是在王宮中陪伴王室子弟長大的貴族子弟。

③奧塞利斯之子為霍魯斯，因此伊赫諾弗爾在慶典中扮演霍魯斯的角色。這是為何下文有他擊倒奧塞利斯的敵人的情節。

石、黃金以及各種裝飾神像用的寶石，來鑲在阿拜多斯之王的胸前。我以秘典長❶的身分替神像披上外衣。我在裝飾神像時是手指潔淨的祭司。

當威普瓦衛前去護衛他的父親之時，我替遊行的隊伍引路。我驅走了攻擊“那希梅”艦的人，我擊倒了奧塞利斯的敵人。

我又指揮大遊行，跟隨在神像的脚步後，我讓神的船開動，而圖特掌舵。我又替“阿拜多斯之主真正復活”艦裝置艙房。它載著華麗的徽飾前往斐克❷。我替神清理了通往他在斐克的墳墓的道路。我在那大戰之日保衛了溫諾弗雷❸。我在那地的岸邊擊倒了所有他的敵人。

我讓他進入（登上）大船：它載著他的尊容。我將欣喜帶給東方沙漠，我使西方沙漠歡呼。當“那希梅”艦抵達阿拜多斯時，它將西方衆人之首、阿拜多斯之主奧塞利斯帶到他的宮中。我跟隨神明到了他的居所。他潔淨完畢，他的寶座寬闊。我打開〔神龕〕的栓子，〔他回到他的〕追隨者〔之間〕。

十一、阿摩司自傳*

簡 介

新王國時代是埃及歷史上的盛世。有關此一時代的各種文獻極多，

❶ 原文作 Master of secrets，主持秘密典禮的祭司。

❷ 斐克 (Pequer) 是奧塞利斯基地所在。

❸ 溫諾弗雷爾 (Wennofer) 是奧塞利斯的別名。

所謂的“大戰”可能指的就是霍魯斯和塞特之間的王位爭奪戰。

* 文獻出處：K. Sethe, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, IV (Leipzig, 1906—1958),

1—11.

前面曾經介紹過幾篇重要的戰史紀錄，都是站在政府和王室立場而作的。這些戰爭的實況到底如何？由神廟壁上的浮雕可以得到一些簡單的印象，不過總不如親身經歷者的故事生動。我們有幸在許多千篇一律的碑銘中發現少數文獻，可以讓我們站在一個戰爭參與者的立場來感受當時的戰事到底有些什麼特色。下面選擇的“阿摩司自傳”，就是這樣一種文獻。

阿摩司自傳特殊之處在於它的歷史性，因為它是關於西克索人(Hyksos)如何由埃及被趕走的重要資料。阿摩司生於十七王朝末期，他的父親在十七王朝最後一個國王塞克能雷(Seqenenre)時從軍，他自己則在第十八王朝的創建者阿摩司(c. 1580~1550 B.C.) (與本傳的主人同名)時開始從軍。他參與了埃及人驅逐西克索人出埃及的戰爭，結束了埃及史上的第二中間期和西克索統治時代(c. 1700~1580B.C.)。從他的自傳中我們可以感覺到十八王朝動盪不安、軍旅連綿的情勢。這篇自傳的另一特點在它的言語直率而不修飾，使我們得以見到一名低級軍官的軍旅生涯的真貌。這一點，與上面所介紹的胡索別克碑有相似之處。不過讀者應該注意的是，此類以軍功為自傳主體的碑銘在古埃及所有的墓誌碑銘中其實並不多見。這也是此文為何值得介紹的原因之一。

譯 文

阿摩司船長，阿巴娜之子，他說：我告訴你們，所有的人！我讓你們知道我得到的恩惠是什麼。我曾七次在全國人之前獲賜黃金和男女奴隸。我得到許多田產。勇者的聲名建立在他的事業之上，永不會從世上消失。

他說了以下的話：我在勒克布城長大，我的父親是上下埃及之王塞克能雷的士兵。他的名字是瑞娥涅之子巴巴，我在兩地之主內布佩特雷^⑬之時繼承他在“野牛號”船上的任務而成爲士兵。那時我還是個沒有結婚的青年。

當我成家之後，由於我的勇敢，被調到“北方號”上。當王上乘著他的戰車時，我步行追隨。當阿瓦利斯^⑭城被圍攻時，我在王上面前徒步奮戰。於是我被派到“在孟斐斯升起”號上。接著在阿瓦利斯的普傑苦水域發生戰鬥。我殺了一名敵人，帶回一隻手掌。當此事被報告到王上的侍從面前，我得到金子作爲賞賜。

然後他們在此又打了一仗，我再度殺了一名敵人，帶回一隻手掌，然後我又得到了金子作爲賞賜。

隨後在此城南方發生了戰鬥，我活捉了一個人。我走到水中，攔著他越河，因爲他是在城邊被抓的。當此事被報告到王上的侍從面前，我再度得賞金子。然後阿瓦利斯陷落了，我從那兒得到戰利品：一名男子，三名婦女，總共四個人。王上將他們賜給我作爲奴隸。

然後夏魯恆被圍攻了三年。王上攻陷了它，我從其中帶回戰利品：二名婦女和一隻手掌。然後我得到金子作爲賞賜，我的俘虜則賜給我爲奴隸。

當王上懲罰了巴勒斯坦的遊牧部族後，他南下到南方邊界去摧毀努比亞人。王上殺了他們許多人，我從那兒帶回戰利品：二個活人和三隻手掌。然後我又獲賜金子，並且得到兩名女奴。王上北返，他心中因勝利而欣喜。他征服了南方和北方人。

^⑬Nebptire，是十八王朝創立者阿摩司王的名號之一。

^⑭Avaris是西克索人在尼羅河三角洲東部建立的王都。

然後阿塔●來到南方，他命中注定失敗。上埃及之神明捉著了他。王上在天塔發現了他，將他活捉，所有他的部眾都成為俘虜。我從阿塔的船上捉了兩名年輕戰士。然後我得賜五個人和我的城中約五畝●大的土地。所有的船員都得到相同的待遇。

然後又來了個叛徒鐵提安●，他召集了一批心懷不滿的人。王上殺了他，消滅了他的部隊。而後我得賜三個人和城中五畝的土地。

然後當國王傑色爾卡雷●南下庫什(Kush)去拓展埃及的疆域時，乘的是我的船。王上在敵軍中殺了那努比亞首領●，他的部隊全部被俘，逃走的都被消滅。當時我在我們的部隊中奮勇作戰，王上見到了我的英勇。我獲得了兩隻手掌，將之獻給王上。然後追擊他（敵酋）的部眾和牲口，我活捉了一名俘虜，並且獻給王上。

我在兩天之內將王上由“上井”地方送回埃及，並得到黃金為賞賜，除了我獻給王上的之外，我還帶回了兩名女奴作為戰利品。然後我被封為“王家戰士”。

後來我又載運國王阿赫普爾卡雷●南下邊境，去打擊國內的叛亂，驅逐由沙漠來的入侵者。當我在惡水中將船拖過急流瀑布區時，在他面前表現勇敢。於是我被任命為船長。

然後當國王 [看到那努比亞叛徒]；王上有如一頭花豹似地憤怒。

●阿塔為努比亞的一酋長，趁阿摩司王在巴勒斯坦時，舉兵反攻埃及的統治，但顯然沒有成功。

●埃及的“畝”(Arura)相當於0.68英畝。

●這個鐵提安是埃及人，可見此時埃及國內尚有不願承認阿摩司王所創立的新政權的野心分子。

●Djeserkare是安夢和泰普一世(c. 1550~1528 B.C.)的名號。

●這是另一次努比亞人的“叛亂”。

●Aakheperkare是圖特穆斯一世(c. 1528~1510 B.C.)的名號。

他彎弓射箭，第一箭就穿透了那叛徒的胸膛。那些[敵人都轉身逃亡]，在他的聖蛇●之前欲振乏力。他們被大大地殺戮，家小也被擄為俘。王上北返時，所有的外邦都在他的掌握之中，那可惡的努比亞叛徒頭向下倒掛在王上座艦“神鷹號”的船首，在底比斯登陸。

此後，王上又出兵敘利亞，去宣揚他的國威。當他到達那哈林時，王上發覺那敵酋正集結部隊。於是王上大大地殺戮他們，帶回了無數的俘虜。當時我在我方的部隊中，王上也看見了我的英勇。我帶回了一輛戰車、馬匹，活捉了車上的戰士。當這些被獻給王上時，我再度獲得黃金為賞賜。

我年歲增長，進入老年。如從前一樣地為王上所喜愛，我[躺]在自己所造的墓中。

十二、斐托西利墓銘*（三十王朝至托勒密時代）

簡 介

埃及歷史在經過新王國的盛世之後，再度進入一段衰弱時期。由第二十一至二十五王朝(c.1070~656 B.C.)，埃及國內實際上經常處於分裂割讓的局面，法老的統轄範圍通常不出尼羅河三角洲，而上埃及主要是由底比斯大祭司所控制，有些大祭司甚至僭自稱王。這種情況，由〈溫安夢出使記〉中已經可以看出端倪。第二十五王朝末期，亞述軍隊入侵埃及，於西元前六六三年攻陷底比斯，將埃及降為附庸。

●聖蛇(Uraeus)是埃及王冠上的神蛇。

*文獻出處：G. Lefebvre, *Le tombeau de Petosiris*, 3 vols. (Cairo, 1923-24), no. 81.

數年之後，第二十六王朝的創建者薩米提克一世(Psamtik I, 664～610 B.C.)擺脫了亞述的控制，重新讓埃及人做自己的主人。爲了要強調其與埃及傳統王朝的關係，二十六王朝的君主提倡文化上的復古，不論是藝術作品或文學、文字，都以模仿中王國時代的文化爲要。但在另一方面，二十六王朝的埃及與地中海世界的接觸也益加頻繁。許多希臘商人進入埃及，並且在瑙克拉底斯(Naucratis)建立一處貿易中心，與埃及人有密切的生意往來。不過二十六王朝的復興並未能真正挽回埃及國力衰弱的趨勢。西元前五二五年，新興的波斯帝國在甘比西士(Cambyses, 530～522 B.C.)的領導之下征服了埃及，建立了第二十七王朝(525～404 B.C.)。西元前四〇三至三四一年，埃及又短暫地恢復獨立，是爲第二十八至三十王朝。西元前三四一年，波斯再度征服埃及，直到前三三二年，亞歷山大的軍隊擊退波斯人，進入埃及，埃及遂由波斯統治期轉入馬其頓統治期。當時埃及人尙以爲新的馬其頓主人會比較有利於埃及人及埃及文化，然而事實證明由馬其頓人建立的托勒密王朝雖披著傳統埃及王權和宗教的外衣，卻無意保存埃及文化，埃及也就逐步融入了亞歷山大所引動的希臘化世界之中。

斐托西利生活的時間大約在西元前四世紀末，也就是古埃及最後一個王朝，第三十王朝(378～341 B.C.)，以及隨後的第二次波斯征服期(341～332 B.C.)。他的家族世代承襲赫莫波利斯(Hermopolis Magna)地方圖特(Thoth, 智慧之神)神廟大祭司之職。他在第二次波斯征服期間接替其兄爲大祭司，可能在亞歷山大征服埃及之後仍然擔任同樣的工作。他所建造的一座家族墓一直到他的孫兒輩仍在使用的。由他的墓誌中，我們可以看到一個埃及教士所在乎的事：如何的盡忠職守，修葺廟宇，做神明的“僕人”。在文中，也可以發現，斐托西利

對於亞歷山大和托勒密的統治基本上是相當合作的，這表示他和希臘統治者之間溝通良好。從他的墓室壁畫中所表現出的希臘式的藝術風格，我們也可以肯定他並不排斥，甚至還接受了一些希臘文化。因此他的墓誌和壁畫可以說是古埃及文明轉化的關鍵時代的見證。

斐托西利墓中的銘文甚多，以下選譯的除了一段他自己的話之外，另有一段他的早夭的兒子的哀詞，以自己的口吻悼念自己，流露古代埃及銘文中難得一見的感傷氣氛。

譯文一：斐托西利的見證

噉，每一位進入此墓地看見此墓的先知，
 每一位祭司，每一位學者，
 求神祝福那向我獻祭的人，
 求神祝福那向我獻祭的人們，
 因為我為父親讚許，為母親稱揚，
 對兄弟和善，
 我在此墓地建了此墓，
 在那些偉大的靈魂之旁，
 好讓我父親和兄長的名被稱道。
 當人的名字被人頌讀時，
 他就可以復生❶。
 西方是那無疵之人的居所，
 求神祝福那到達了那兒的人！

❶ 古埃及人相信人的名字是人生命的重要部分，而語言與文字均有使人再生的魔力，故頌讀死者之名和咒語，並寫在墓室壁上，均可助死者復生。

無人能夠抵達彼處，
除非他決心為正義之事。
窮人在那兒與富人無別，
那兒只有在永恆之神前經秤量而無罪的人●，
沒有人能免於審判：
狒狒形象的圖特掌管天秤，
審察每一個人在世上的作為。
我生來就是赫莫波利斯之主的追隨者●，
心知所有他的意圖。
他命令我管理他的廟宇，
因他知道我心中崇敬他。
我擔任這位神明的賬房七年，
毫無缺失地管理他的財產。
當外邦的統治者成為埃及的保護者●，
沒有任何事務能夠保持原狀，
埃及裡面開始發生戰爭，
南方動盪，北方暴亂，人人自危，
所有的廟宇都沒有僕人，
祭司們因恐懼而逃亡●。
當我擔任赫莫波利斯之主圖特的賬房時，
我將圖特的廟恢復舊觀，

●這裡指的是在奧塞利斯之前受審判時，用天秤衡量死者的心是否與真理持平的情景。

●指圖特，埃及的智慧之神，掌文書。

●指第二次波斯入主埃及。

●此段文字可能指的是第二次波斯統治期後期埃及國內的動亂局勢。

我讓所有的儀式都照舊舉行，
 每個祭司都各司其職，
 我提拔他的祭司，晉升他廟中的司時祭司，
 我讓他所有的僕從升遷，
 我給他的隨從們立下規矩。
 我不曾剋扣他廟中的祭品，
 我將他的倉庫充滿了大麥與燕麥，
 他的財庫充滿各種寶物。
 我增益了從前所有的（財富），
 每一個人都求神祝福我。
 我將金銀寶石賞給祭司們，使他們開心，
 也給所有在財庫工作的人，
 我的心因而欣喜。
 我使各處的廢墟煥然更新，
 我修復久已頹廢，潰不成形的（建築）。
 我牽曳準繩，為雷的廟宇奠基●。
 我用白灰色建造，飾以各種配備：
 它的門是松木製造，鑲以亞洲銅紋，
 我讓雷住在其中，它是火之島的搖籃室●。
 我在克農(Khnum)的廟中建了諸女神的房屋，
 因為發現她們的廟宇已破舊。

●這是建築神廟時的典禮，原本是國王的職責，但此時為非常時期，故斐托西利得以執行此典禮。

●指太陽神雷誕生之處，在東方天上。

她們住在赫莫波利斯之主圖特的廟中，
人稱“女神歡慶之堂”，朝著東方。
我替〔創造者〕那赫米塔威興建廟宇，
也替“南方無花果樹之主宰”、神之母哈托興建，
我用白灰石建造它們，
並且加上各類裝飾，
我讓這些女神住在其中。
我在廟苑四周建了圍牆，
防止流民的踐踏。
這是每一位神明的誕生之地，
在世界創始時出生。
惡徒曾破壞此處，入侵者到處踐踏，
樹上的果子被吃光，樹枝被砍伐回家，
全地都因此而震驚，埃及爲之痛心，
因爲太陽神的出生地就在其中。
我替赫莫波利斯的神廟建立堅固的圍牆，
好讓女神那赫米塔威每天看見它時都感到愉快。
當我在赫威爾之主，女神黑克特(Heket)之前，
參加她那盛大的年終節慶時，
我是圖特的賬房。
她走到此城北方之處：
人稱“黑克特之屋”地方，
長久以來早已荒廢，
洪水每年沖刷，使它的地基都完全流失。

它雖被稱為“黑克特之屋”，
卻沒有一磚一石，
於是她停在那兒^⑩。
我召來這女神神廟中的書記，
我給他無數的銀子，
從當天開始建造一座廟宇。
我建了一巨大的牆壁環繞著它，
以防止洪水將它沖走。
我用心地向學者們請教，
以安排崇拜此女神的儀式。
讓她安心地知道一切都完滿進行。
我的主上圖特特別讚揚我，超過所有我的同僚。
由於我替他帶來的財富，
他賜我各種寶物，金，銀，
田中的收穫，倉中的穀物，
田產，牲口，果園，葡萄，
各種果樹園，船隻，
各種倉中的美好物品。
我受到埃及的統治者^⑪欣賞，
我為他的官員所喜歡。
願這些能給我作為賞賜：
終生愉悅，在年老之後得高尚的葬禮，

⑩ 遊行時女神的神像所乘的轎船停在那兒，是一種神意顯示的方式。

⑪ 這裡所謂的統治者應指的是托勒密王朝。

我的屍身埋在此墓中，在我父兄之旁，
受赫莫波利斯之主的祝福，還有所有在太陽城的神明，
我的產業由我的孩子經營，
代代相傳。
願來到此地的人能說：
這人事奉他的神明，直到那受敬禮的一天●。

譯文二：斐托西利之子圖特瑞赫悼詞

這是奧塞利斯，斐托西利之子，
諾弗仁佩夫人所生的圖特瑞赫的話：
啊！你們在世上的人啊！
如果你們來到這沙漠，
如果你們來到這墓地獻祭，
給我充分的水，並高頌我的名，
圖特會因此祝福你們！
替不能再行動的人服務是會有報酬的。
圖特會償還那給我好處的人的功勞。
祝福我的卡的人，他的卡也會被祝福。
傷害我的人，就會受到傷害。
我的名字應該爲人所祝頌！
那聽到我的話的人，他的心會因之而悲傷，
因爲我是個爲暴力所奪走的孩子，

● “受敬禮的一天”即死亡之日。

無辜地被減短了年歲，
 在幼年就遭到不幸，
 好像一個人為睡眠所帶走：
 只有幾歲的時候，
 就被帶到那永恆之城，
 到那靈魂所居之處。
 我到了衆神之主的身邊，
 卻尚未享受到應有的福分。
 我有許多朋友。
 但是城裡所有的人，
 沒有一個能保護我！
 男男女女，城中的人們，
 大家都非常悲傷，
 因為他們看見我的遭遇，
 而他們非常地喜愛我。
 所有我的朋友都為我悼念，
 父母哀慟欲絕，
 兄弟垂頭喪氣。
 自從我來到了這不毛之地，
 當人們在衆神之主前接受審判時，
 我沒有任何罪行。
 我在正義的大廳中接受麵包和水，
 成為一個無瑕的靈魂你將會長命，
 追隨壽卡●，

你將在清晨見到雷，
當他在新年慶典時升起於赫莫波利斯，
你將追隨圖特。
在那美好的氾濫期開始之日，
你會聽到赫莫波利斯神廟中的歡呼，
當女神哈托現身示恩——
如果當你來到這沙漠時能夠說：
「願你的卡得到所有的美物，
匆匆逝去的孩子，
他不能在世上享受人生！」

十三、塔英和泰普碑銘*（托勒密時代）

簡 介

這是托勒密時代晚期一石碑上的文字。塔英和泰普是碑主，她的丈夫替她豎了這石碑，並且以她的口氣寫下這段自悼詞。文中所流露出的一種深沉地對生命的冥思，以及悲傷的語氣，都是一般埃及墓銘中所不易見到的。

譯 文

●壽卡(Sokar)原為土地和生殖之神，後來與奧塞利斯混而為一。

*文獻出處：R. Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden des ägyptischen Altertums* (Leipzig, 1842), pl. 16.

啊！我的兄長，我的丈夫，
朋友，大祭司！
不要倦於飲食……痛飲狂歡，
慶祝節日，
日夜隨心所欲，
不要讓憂愁侵入你心，
珍惜在世上的日子！
西方是長眠之地，
黑暗籠罩其上，
那兒的人們睡在木乃伊中，
不能醒來探視他們的兄弟，
看不見他們的父母，
他們的心忘卻了妻子、兒女。
死亡，它的名字是“來吧！”
所有被它呼召的人都立刻向它報到，
他們的心懼怕它。
不論是神或人，
沒人能注視它。
但所有人都在他的掌握中，
無人能使它的手指放鬆。
它將兒子從母親那兒奪走，
卻不先召喚走在他身邊的老人，
他們都懼怕而向它求情，
它卻不理會他們，

它不答應那向它祈禱的人，
它聽不見那讚美它的人，
它是無形的，人無法送給它任何禮物。
啊！你們所有來到這墓地的人，
爲我上香，
在每次慶典時澆水！

4

故事傳奇

在任何一個社會中，故事和傳說永遠是最受人們喜愛的。埃及人也是愛好說故事的民族，而在現存的諸多文獻之中，故事、傳奇、神話等敘事文是相當引人注目的。在這些故事之中，我們不但得以觀察埃及人想像力的豐富，也可以發現其限制所在。而從字裡行間，又可以發覺他們的倫理道德和社會規範的基本原則，以之與“智慧文學”中的觀念相比較。在我們所選的故事中，大致可分二類，一類是近乎傳記式的作品，沒有任何神怪的因素，如〈西努赫流亡記〉和〈溫安夢出使記〉等。另一類可以說是神怪傳奇，中間有各種神明出現，或者魔法師行使法術等。〈國王的魔法師〉、〈水手遇難記〉、〈兩兄弟的故事〉都是這類作品。一直到晚期通俗文作品中，此類神怪故事仍然是極受歡迎的。此外，另有一種“神話故事”，是以神明的活動為其描述的對象，其中免不了有法術的施行，〈人類的滅亡〉就是一例。

一、水手遇難記*（中王國時代）

* 文獻出處：A. M. Blackman, *Middle Egyptian Stories (Bibliotheca Aegyptiaca II)* (Bruxelles, 1932), 41 - 48.

簡 介

這篇作品的寫成年代大約是中王國時代，內容大致是描述一個沉船水手漂流到一個荒島上，遇到一個蛇怪的故事。故事本身雖不複雜，但是和〈國王的魔法師〉相似，也是使用故事的寫作手法，頗有《天方夜譚》的味道。故事雖是虛構的，但是其中有關海外航行和香料、沒藥等貴重物質的取得，卻很能反映出埃及與域外貿易往來的情況。

譯 文

威嚴的副官說：安心吧，我主，我們已經到家了。繫船樁已被木槌釘下，泊船索也已經放在岸上。獻上讚詞，感謝神明，大家互相擁抱。我們的船員都安全地返航，我們的部隊沒有損失。我們將瓦瓦特置於背後，我們經過了森穆特^❶，我們安全地回來了，我們回到了我們的國土。現在請聽我說，我主。我沒有誇張！洗淨你自己，將水澆在你的手指上。你要在國王詢問時以自信的心回答。你回答時切不可支吾。一個人的嘴可以救他自己，他的語詞可以讓他得到寬恕。但你好自為之吧，這樣對你說話太累了！

不過我要告訴你一件我所經歷的類似的事。

我由海路乘一艘一百二十肘長，四十肘寬的船前往國王的礦場，船上有一百二十名埃及最優秀的水手，他們俯仰天地，其心比獅子還要勇猛。他們能在風暴來臨之前預言其降臨。

當我們還在海上，來不及靠岸之前，一個風暴來襲。船被八肘高

❶ 森穆特 (Senmut) 位於埃及南方。

的浪濤舉起，船桅被擊中。然後船就完了。船上的人沒有一個生還。我被海浪沖到一個島上。獨自一人過了三天，只有我的心伴著我。我躺在樹蔭下，擁抱著影子。

而後我蹣跚地找尋可以放在我口中的東西，我發現那兒有葡萄、各種美好的菜蔬、生的和熟的無花果，以及好像有人種的黃瓜。那兒也有魚和鳥，那兒什麼都不缺。我填飽了自己，把一些拿不完的放在一旁，因為我手中拿了太多。而後我砍了一根鑽火棒，起了火，向神明獻上燔祭。

然後我聽到一聲巨響，我想：是海浪的聲音。樹木搖晃，大地震動。當我露臉出來，我發現來了一條蛇，他有三十肘長，他的鬚鬚有二肘長，身體覆蓋著金箔，眉毛是藍琉璃。在前面蜷曲起來。

然後他對我張開他的口，而我正匍伏在他面前。他對我說：誰帶你來的？誰帶你來的？小子，是誰帶你來的？如果你不快點告訴我是誰帶你來到這島上，我會讓你發現自己成為灰燼，變得無影無蹤。

但他對我說話時，我並沒有聽見，當我在他面前時，我已失去知覺。於是他用口銜著我，把我帶到他的住處，然後將我完好地放下，我沒有任何損傷。

然後他對我張開他的口，而我匍伏在他面前。他對我說：誰帶你來的，誰帶你來的？小子，是誰帶你來到這個兩面都是海的海島上？

然後我雙手膜拜，回答他說：我為了一件國王的任務前往礦場，乘了一艘一百二十肘長，四十肘寬的船。船上有一百二十名埃及最好的水手。他們俯仰天地，其心比獅子還要勇猛。他們能在風暴來臨之前預言其降臨。他們每個人的心比他的同伴更勇敢，每個人的臂比他的同僚更為強壯。他們中間沒有蠢人。當我們還在海上，來不及靠岸

之前，一個風暴來襲。船被八肘高的浪濤舉起，船桅被擊中。然後船就完了。船上的人沒有一個生還，只有我一個人在你這裡。我是被一陣海浪帶到這個島上的。

然後他對我說：不要害怕，不要害怕，小子，臉不要發白。你已經來我這兒。是神讓你活著並且將你帶到這“卡”之島來的。這兒什麼都不缺乏，充滿了各種美好的東西。你將一個月一個月的在這島上度過四個月，然後會有一艘從家裡來的船前來，上面有你所認識的水手，你將同他們一起回去，你將死在你的家鄉。

能在經歷災難之後將他嚐到的滋味告訴別人的人是多麼快活啊！我要告訴你在這島上所發生的一件類似的事。我和我的兄弟和他們的子女在這兒，我們總共是七十五條蛇，子女和兄弟，帶有一個小女兒，是我經由祈禱而得到的。後來一顆星掉下來，他們都被火燒死，只有我沒有和他們在一起。但當我發現他們成為一堆屍首時，真想和他們一起死掉！

如果你能勇敢並且克制自己的心，你就能擁抱你的子女，你就能親吻你的妻子，你就能見到你的家園。這比任何東西都好。你將回到家中，你會和你的兄弟們在一起。

我匍匐在他面前的土地上，而後我對他說：我會告訴國王你的法力，我會讓他知道你的偉大。我會送給你各種香油、香料和神殿中獻給所有神明的檀香。我會告訴別人我遇到的事，我所看見的你的法力。我們在城裡，在全國的要員面前為你向神明祈福。我將為你殺牛作為燔祭，我將獻鵝給你。我將送給你滿載埃及的寶物的船隻，就如同對待一位在遠方而不為人們所知，但對人們友好的神明一般。

然而他笑了，因為我所說的在他看來似乎很愚蠢。他對我說：你

並不富有沒藥和各種檀香。但我是普恩特之主❶，而沒藥是我的。你說要送來的香油，這島上也有很多。而且，當你離開這個地方之後，你就不會再看到這個島嶼，它會變成水。

然後船來了，如他所預言。我就把自己置於一棵高樹上，我認出那些在船裡的人。當我去告訴他時，我發覺他已經知道了。他對我說：「平安，平安地，小子，回你的家去，好探視你的子女！讓我在你的家鄉有好名聲，那是我對你的要求。」我匍伏在地，我的雙手舉在他面前。然後他給我一批沒藥、香油、香料、香水、眼膏、長頸鹿尾、大塊的檀香、象牙、灰犬、長尾猴、狒狒和許多珍貴的物品。

我把它們裝上船。然後我匍伏在地向他道謝。他對我說：「你會在兩個月之後到家。你將擁抱你的子女。你將會在你的墓中得到重生。」

我走到岸邊，靠近船，我呼叫船裡的水手，我在岸上向那島嶼之主道謝，船上的人也一起這樣做。我們朝北航向國王的宮廷。我們在兩個月之後到達了王宮，一切如他所說。我晉見了國王，我將我從這個島嶼所帶回的禮物獻給他。他在全國的要員面前為我向神明祈福。我被任命為侍從官，得到奴僕為賞賜。

看！我已經在看到我所經歷的事之後抵岸。聽我的故事！聆聽對人是有益的。

他對我說：「不要作無益的努力，朋友！誰會在天明時拿水給那在早晨就要被宰殺的鵝喝？」

全文從頭至尾完畢，如同人在書上所看見的一樣。抄寫者為有經驗的書記，安夢尼之子安夢阿……長壽！富貴！健康！

❶普恩特位於現東非索馬利亞海岸一帶，是古代重要的香料產地，與埃及的貿易往來相當發達。

二、國王的魔法師*（中王國時代）

簡 介

這篇故事的頭尾都不完全，但內容相當有趣。故事的時代是舊王國古夫王的時候。古夫王的兒子們各說一段神奇故事。到了哈傑傑夫王子的時候，他卻請了一位魔法師來當場表演，又預言下一王朝三個國王的誕生。由此又引出另一個有關第五王朝三個國王誕生的故事。

這故事的文字是典型的中王國時代文字，但文獻本身的年代大約是西克索時代，離故事中的年代已有八百年之久。

譯 文

包夫雷站起來說：「我要告訴陛下一件發生在你父王史勒夫魯時代的奇事。是大祭司嘉傑姆安赫所行的，……以前從未發生過的事。」

「有一天史勒夫魯在」宮中閒逛，想找些消遣，但沒找到。於是他說：「去召大祭司，能寫書的嘉傑姆安赫來！」他立即被召來。國王對他說：「[我在宮中所有的房間中]找些消遣，但找不到。」嘉傑姆安赫對他說：「請陛下到宮中的湖上去，讓一艘船上乘滿宮中所有美麗的女子。陛下在看她們來回划船時心中就會感到清爽。而當你看見你的湖畔水鳥棲息之處，以及綺麗的田野和堤岸時，你的心會因而喜悅。」

國王說：「對，我將去划船。讓人送二十隻包金的黑檀槳來，把手

* 文獻出處：K. Sethe, *Aegyptische Lesestücke* (Leipzig, 1924), 26–36.

是包白金的紫檀木。讓人送二十名身材、胸脯、辮子都最美的不曾生育的女子來。再送二十張網來，給這些女子當衣服穿！]所有的事都依他的命令辦好。

那些女子來回划船，國王看她們划，心情非常愉快。有一個領頭的女子理了一下辮子，而一件新土耳其玉的墜子掉到水裡去了。於是她停止划船，同她一邊的女子也都停下來。國王說：「妳們為什麼不划？」她們說：「我們的領隊停止划。」國王對她說：「妳為什麼停止划？」她說：「因為有一件土耳其玉的墜子掉到水裡去了。」[於是國王對她說：「划吧！我會換一個給妳。】她說：「我只要我自己的。」國王說：「去把大祭司嘉傑姆安赫召來。」他立即就被召來了。

國王說：「嘉傑姆安赫，我的兄弟，我依你所說的做了。我看她們划船時心中非常愉快。後來其中一個領隊的新土耳其玉墜子掉到水中。她就停止划，使得她那一邊的人也都停下。我對她說：『妳為什麼不划了？』她對我說：『因為一件新土耳其玉的墜子掉到水裡去了。』我對她說：『划吧！我會換一個給妳。』她對我說：『我只要我自己的。』」

於是大祭司嘉傑姆安赫唸了他的魔咒。他把一半的湖水放在另一半之上，然後他在一片蚌殼上找到了那墜子。他把它取回，交還原主。說到那水，原本是十二尺深的，變成了二十四尺深。然後他唸了魔咒，把湖水歸回原位。國王就在宮中整日歡宴。他賜給大祭司嘉傑姆安赫許多好東西。

這是在你父王史勒夫魯時代發生的奇事。是大祭司嘉傑姆安赫所行的。

古夫王說：「讓人獻上一千塊麵包，一百罐啤酒，一頭牛，兩柱香給史勒夫魯王。再賜給大祭司嘉傑姆安赫一塊麵包，一罐啤酒，一柱

香，因我聽見（原文作看見）他的法術。」國王的命令就被執行。

哈傑傑夫王子站起來說：「[你所說的是] 過去的人的技藝，我們不能知道是真是假。但是目前就有一個人，你不認識的魔法師。」國王說：「這是怎麼回事？哈傑傑夫我兒？」哈傑傑夫說：「有一個名叫傑地的人，住在傑德史勒夫魯。他年紀有一百一十歲，直到現在還每天吃五百塊麵包，半頭牛，喝一百罐啤酒。他能把砍下的頭接回去，他可以讓一頭獅子垂尾走在他後面，他知道圖特神廟中秘室的數字。」

正好這時古夫王在尋找圖特廟中的秘室，以便在他自己的廟中援用。國王說：「哈傑傑夫我兒，你得親自去帶他來見我。」

哈傑傑夫王子的船已經準備停當，他朝傑德史勒夫魯逆流而上。船靠岸之後，他乘著以包金木棍抬著的黑檀木轎子陸行。

當他找到傑地後，轎子被放下來。在他前去打招呼時，他發覺他躺在院子裡一張草蓆上，一個僕人正在替他抹油，另一個在按摩他的腳。哈傑傑夫王子說：「你看起來像個活在年歲之上的人，每天睡到天明，沒有病痛，沒有咳嗽——因為老年是死亡，包紮，入土的時候。向可敬的人問安！我來是奉父王古夫之命召喚你。你將可以吃國王賜的美食，他的臣下的奉獻。他將會在良好的時機送你去墓地見你的祖先。」

這傑地說：「平安！平安！哈傑傑夫，國王之子，為他父親所愛的，願古夫讚美你。願他提拔你為長老，願你的卡勝過你的敵人。願你的巴(Ba)知道前往藏死者之門的路。向王子問安！」

於是哈傑傑夫王子伸出手幫他起來。他隨傑地走到岸邊，扶著他的手臂。傑地說：「讓我有艘船載運我的子女和我的書籍。」於是有二艘船及水手供他使喚。傑地與哈傑傑夫王子同船順流而下。

當他到達首都後，哈傑傑夫王子去向古夫王秉告。哈傑傑夫王子說：「國王，我主，我已帶領傑地前來。」國王說：「去，帶他來見我！」國王前往王宮的大廳。當傑地被引進到他面前，國王說：「傑地，為何我從來沒見過你？」傑地說：「被召喚的人才來。啊！國王，我主，我被召喚了，我就前來。」

國王說：「是真的嗎？他們說你能把砍下的頭接回去？」傑地說：「我可以。國王我主。」國王說：「從牢中帶一名犯人來，把他處決！」傑地說：「但是不是對人，啊！國王我主。真的，對這高貴的牲口做這種事是不可以的。」

一隻鵝被送給他，而牠的頭被砍了下來。鵝被放在大廳的西邊，牠的頭放在大廳的東邊。傑地唸了他的魔咒，鵝就站起來，搖搖擺擺地走動，牠的頭也一樣。當兩者碰到一起，鵝就站著叫喚。他又弄來一隻長頸鳥，做了同樣的事。國王賜給他一頭牛，牠的頭被砍下。傑地唸了他的魔咒，牛就站了起來，……

於是古夫王說：「人家又說你知道圖特神廟中秘室的數目。」傑地說：「對不起，國王我主，我不知道它們的數目，但我知道那數目在何處。」國王說：「是那兒？」這傑地說：「在太陽城一座名為“目錄”的房子中有一個燧石做的盒子，它就在那盒子中。」國王說：「去把它找來給我！」傑地說：「啊！國王我主，去找它來的不是我。」國王說：「那麼誰要去把它找來給我？」傑地說：「是在儒德傑特腹中的三個小孩中最長的那個。」國王說：「我要它，但，這儒德傑特是何人？」傑地說：「她是一個雷神祭司的妻子，現懷了三個雷的小孩。他說他們將會繼承這全地的統治權，而其中最長的將會成為太陽城的大祭司。」

國王的心為此感到悲傷。傑地說：「為何如此？國王我主？是不是

因為那三個小孩？我說，先是你的兒子，然後是他的兒子，然後是他們之一。」國王說：「儒德傑特何時生產？」傑地說：「她將在冬季第一月的第十五天生產。」國王說：「正是“雙魚渠”兩岸乾燥之時！否則我要自己前去，去見雷的神廟。」傑地說：「那麼我就讓四尺深的水流在“雙魚渠”的沙岸之上。」

國王回到他的宮中，他說：「將傑地分配到哈傑傑夫王子的屋子去，與他同住。給他一千塊麵包，一百罐啤酒，一頭牛，以及一百束蔬菜，作為口糧。」所有國王的命令都照辦。

那一天，儒德傑特感到陣痛，生產困難。於是薩克布之主雷就對艾西斯(Isis)、那芙提斯(Nephtys)、梅斯赫涅、黑克特以及克農^③說：「請去替儒德傑特分娩她腹中的三個小孩，他們將要繼承這全地的統治權。他們將會為你們造廟宇，他們為你們的祭壇供獻，提供你們的祭儀。他們會使你們的祭品豐盛。」

這些神明在變化形貌後出發，她們變成跳舞女郎，克農則裝扮成她們的挑夫。當她們到達雷烏色的家時，她們發現他倒穿著圍裙站在那兒。她們向他出示項鍊及串鈴。他對她們說：「女士們，這女人正在痛苦中，她的生產很困難。」她們說：「讓我們看看她，我們懂得接生。」他對她們說：「進來！」她們進去看儒德傑特，把房門鎖上。

艾西斯在她前面，那芙提斯在她後面，黑克特在一旁催生。艾西斯說：「不要在她腹中那麼強壯，你這名叫“強壯”的！」孩子滑入她手臂中，一尺長的小孩，骨骼強健，四肢覆蓋著金子，頭髮為真藍琉璃。她們洗淨他，切斷他的臍帶，把他放在一個布枕頭上。然後梅斯

③克農為一主要神明，傳說他用泥土在陶工轉輪上製造人類。

赫涅對他說：「一個將要繼承全地王位的國王。」然後克農賜給他身體健康。

艾西斯在她前面，那芙提斯在她後面，黑克特在一旁催生。艾西斯說：「不要在她腹中踢腳，你這名叫“踢雷”的！」孩子滑入她手臂中，一尺長的小孩，骨骼強健，四肢覆蓋著金子，頭髮為真藍琉璃。她們洗淨他，切斷他的臍帶，把他放在一個布枕頭上。然後梅斯赫涅對他說：「一個將要繼承全地王位的國王。」然後克農賜給他身體健康。

艾西斯在她前面，那芙提斯在她後面，黑克特在一旁催生。艾西斯說：「不要在她腹中那麼黑暗，你這名叫“黑暗”的！」孩子滑入她手臂中，一尺長的小孩，骨骼強健，四肢覆蓋著金子，頭髮為真藍琉璃。她們洗淨他，切斷他的臍帶，把他放在一個布枕頭上。然後梅斯赫涅對他說：「一個將要繼承全地王位的國王。」然後克農賜給他身體健康。

這些神明出來，為儒德傑特接生三個小孩。她們說：「高興吧！雷烏色，你有了三個小孩！」他對她們說：「女士們，我能為妳們做什麼？請將這袋大麥給妳們的挑夫，拿它做為啤酒的報酬。」於是克農扛起那袋大麥。她們向所從來之處前進。然後艾西斯對其他神明說：「我們是怎麼來著？如果我們不為那三個小孩行奇蹟，怎麼向差我們來的他們的父親交代？」於是她們做了三個王冠，放在大麥的袋子裡。然後她們讓天空產生風雨，她們就回到那屋子。她們說：「請把這袋大麥放在一個閉著的房間中，直到我們從北方跳舞回來。」於是她們把那袋大麥放在一間封閉的房間中。

儒德傑特休養潔淨了十四天。她對女僕說：「家裡都準備好了嗎？」她說：「各種東西都全了，除了啤酒罐。它們還沒買來。」儒德傑特說：

「爲什麼啤酒罐還沒有買來？」女僕說：「這兒沒有可以做啤酒的材料，除了那些舞者的那袋大麥，在她們所封的房間中。」儒德傑特說：「去，拿一些來。雷烏色回來後會還給她們同樣的分量。」女僕就去打開了房門，聽見房中有歌唱、音樂、舞蹈和歡呼的聲音，都是爲一個國王而發的。她就把所有她聽到的告訴儒德傑特。她在房中繞行，但找不到聲音的來源。然後她將面頰靠近那袋大麥，發現聲音是從袋中來的。於是她把它放入一個盒子中，再把它放入另一個容器中，用皮帶網住，放在一間放她自己的東西的房間，然後上了鎖。當雷烏色由田地回來，儒德傑特把事情告訴了他。於是他非常快樂，他們坐下來歡宴。

一些日子之後，儒德傑特與她的女僕吵了一架，將她打了一頓。於是女僕對家中的人說：「她怎麼可以這樣？她生了三個國王！我要去告訴古夫國王陛下！」她就去找她的同父異母長兄，他正在打穀場上綑綁苧麻。他對她說：「去那兒，小女孩？」於是她告訴他這件事。她的哥哥就對她說：「來告訴我這些閒話是應該的嗎？」他就抽出一束苧麻，狠狠打了她一頓。當這女僕去提水的時候，一條鱷魚將她拖走。

當她的哥哥去告訴儒德傑特時，他發現儒德傑特坐著，頭放在膝上，她心中非常悲傷。他對她說：「夫人，妳爲何如此？」她說：「是因爲那在我家長大的小女孩。不久前她出去時說：我要去告訴別人。」於是他抬頭說：「夫人，她的確來告訴我關於那件事。當時我就打了她一頓。她去提水的時候，一條鱷魚將她拖走了。……」（以下闕文）

三、西努赫流亡記*（中王國時代）

簡 介

這是埃及文學史上最著名的一篇作品，寫成年代大約在中王國時代，除了有草紙抄本之外，又有許多學校習作的片段。故事主人西努赫(Sinuhe)是十二王朝阿曼尼赫特一世時的大臣，在一次宮廷政變之時，由於偶然聽到陰謀的計劃，懼而逃亡到巴勒斯坦去，在經過許多年的流浪，在當地結婚生子，幾乎成了異邦之人。但是當他年老之時，他的事蹟傳回埃及，國王申無施爾一世下詔令他回國，不究過往。西努赫從此得以安享餘年。

這篇作品之所以著名的原因之一，是因為它的文字結構在埃及文發展的階段上是中埃及文的典型作品，不但埃及人在學校中用來傳抄，現代學生在學習古埃及文時也是以這篇文字為入門之階。此外，在世界文學史上，這篇作成於紀元前一千九百年左右的文字可能是最古老的一篇小說。就文字技巧方面說，它的原文並非使用一成不變的文體，在許多地方，明顯的對句造成韻文的效果。這對句並非音韻上的配合，而是意義上的呼應。而這種對句的手法是埃及文學的一大特色。再者，由於故事的背景——阿曼尼赫特一世的謀殺——在另一作品〈阿曼尼赫特的訓誡〉中也有反映，很可能是真的故事，因而有人認為這故事的底本是一篇自傳。至少，文中所反映的歷史、地理情況有許多都可以從其他的史料中得到印證。

譯 文

* 文獻出處：A. M. Blackman, *Middle Egyptian Stories* (*Bibliotheca Aegyptiaca* II) (Bruxelles, 1932), 1-41.

這是巴勒斯坦長官，西努赫大人的故事。他說道：我是王上的隨從，皇后的忠僕——她是申無施爾王的妃子，阿曼尼赫特王的女兒諾弗如。

第三十年，洪氾季，第三個月的第七日，天神飛向了他的歸宿，阿曼尼赫特王升入了天空，與太陽融合，聖體與他的創造者滙而為一。宮室寂靜，人心悲痛，重門深鎖。衆臣俯首，貴戚傷懷。當此之時，王上正遣軍西征。長子申無施爾為將，揮軍長驅，擄得人畜無數。皇室親衛西向傳訊，告知王子宮中鉅變。日暮之時，信使與他相會於送。無時或怠，神鷹^①與侍從飛奔而歸，不令大軍知曉。此時，另一信使亦被遣至軍中其他衆王子間。當他宣告消息之時，我恰僻在一角。得聞其言，使我心慄臂乏，四體癱軟。我躡足而去，尋求庇護，置身於草叢之中，以避行旅。

我南向而行，但無意歸返王都，心想：若有變亂發生，我不可能倖免。我越過瑪蒂附近的無花果樹，接近司諾弗區，在耕地邊緣度過一日。天亮時，我再度出發，……傍晚時，我抵達葛屋。我藉一艘無槳之船渡河，靠西風之力，我越過了採石場的東緣。北向而行，我抵達了君王之牆——這是用來抵禦巴勒斯坦人和游牧部落的。我潛行於草莽之中，深恐守衛發覺。日暮時分，我到達倍登，在肯屋爾附近駐足。我為乾渴所困，喉頭枯竭似灰。我心想：這大概是死亡的滋味！

但我抬起頭來，抖擻筋骨，因為我聽到了牧畜的鳴叫。我看見了一些巴勒斯坦人。其中有個曾到過埃及的酋長認得我是誰。他給我水喝，又烹奶給我。於是我隨他回到他的族人中。他們極為友善。行行

^①即王子，原文用的是霍魯斯神，因埃及人相信他們的王乃是霍魯斯的化身。

重行行，我到達了卑布羅港^⑤。一年又半載之後，我轉而東行。那個敘利亞的酋長阿木楠西對我說：「你跟我在一起很好，因為你懂得埃及話。」他這樣說是因為他已瞭解我的品格，我的智慧，同時又有另一些與他在一起的埃及人爲我作保。

於是他問我道：「你爲何到此？發生了什麼事？是否王城中有了變故？」「阿曼尼赫特已經去世了，沒有人知道發生什麼事！」（然後我沒有完全吐露真情）「當我從遠征軍回都之時有人告訴我此件事。我心驚膽戰，沒命飛奔。我沒有任何罪行，沒有任何人朝我吐口沫，不曾聽到任何陰謀，也沒有警察喧嚷我的名字。我實在不知是什麼使我來到這裏。這好像是神明的安排。我有似在夢中，如同一個北方人發覺自己到了南方，農夫發覺自己置身於沙漠。」他說道：「沒有了他，那位爲全球所敬畏的神，埃及要怎麼辦呢？」我回答：「當然，他的兒子已登基爲王，繼承父業。他實是無比的神聖，無人比他爲高。聰明睿智，足智多謀。當他的父王在宮中坐鎮時，他在外監軍，完成使命。當他揮軍衝鋒，無人可敵。他令敵人心驚膽戰，潰不成軍。當他征服城邦，男女歡呼。他生來命定爲王，實獨一無二，爲神之賜禮。當他登位之後，全地歡樂。他擴展國界，南北無敵。他生就是巴勒斯坦的剋星，游牧民族的噩運。快送信給他，讓他知道你的名字。不要冒犯他，他不會不給順服他的國家好處。」然後他對我說：「那麼埃及是幸運的，因爲它知道他正興盛。現在你既和我在一起，我會給你報償。」

於是他讓我成爲他衆子的領袖，將長女嫁給我。他讓我在他的土地中選擇最好的一塊爲我所有，那是一片沃土，叫做雅。那兒有無花

⑤ 卑布羅(Byblos)港爲黎巴嫩的大港，在多爾城(Dor)北方，與埃及有密切貿易關係。爲今黎巴嫩的貝魯特城。

果和葡萄，那兒的酒比水還多，又有豐富的蜂蜜和油脂。樹上有各種水果，又有大麥、燕麥，以及無數的牲口。經由那喜愛我的人，我獲得了極多財富。他令我成為其領土內最富庶之地的領袖。麵包與酒日日為我陳設，烹肉烤鴨和各種野味不斷。他們為我行獵，獻在我面前，還加上我的獵犬的捕獲。他們為我做各種甜點，各式奶品。我度過了許多年，我的孩子們也茁壯成長，各人成為其家族之首。

北來南返的差使們都成為我的座上客。我飲渴者，導引迷途者，拯救遇盜者。當巴勒斯坦人與山區部落發生爭執時，我給他們以行動參謀。這個敘利亞酋長讓我擔任了許多年他的將軍。每一個為我所攻擊的部落都被逐出耕地和水源。我擄獲了它的牲畜、人民和糧草。我以我的臂膀、弓箭、戰略和計謀消滅了那些人。我的勇謀極得他的欣賞。當他見到我的臂膀如是強壯，他將我置於他的衆子之前。

有一個敘利亞的強人來到我的營地向我挑戰。他是個所向無敵的英雄。他揚言要和我比試，因為他想擊敗我以奪取我的牲口。那酋長與我商討，我說：「我不認識他，又不是他的同盟，不會在他的營地附近走動，也不會開啓他的後門，翻越他的圍牆。這只是因為他看到我執行你的策劃而嫉妒。我好比一頭牛身於另一群牛間，受到領頭公牛的攻擊。沒有外國武士是埃及人的同盟，誰能使水草長在山頭？如果另一頭牛想爭鬥，那英勇的公牛難道會示弱嗎？如果他的心想要比武，讓他說出心中的希望。難道神不知道他的命運？」

當晚，我束緊弓弦，排理箭支，磨亮匕首，整頓武器。天亮後，敘利亞的民衆都聚集在一起，圍觀這場戰鬥。我等待著，他向我而來，我也向他靠近。每顆心都為我焦慮，男男女女們都驚惶失聲，大家都為我傷痛，他們想：「有沒有另一個勇士可以與他相抗呢？」他豎起他

的盾與斧，當我向他挑戰之後，他的長矛向我射來，我都一一避開。當時兩人尚未接近。他向我大吼一聲，準備肉搏。然而我向他射了一箭，直透他的咽喉。他慘號一聲，撲倒在地。我用他的斧頭殺了他，發出勝利的呼聲。所有的敘利亞人都同聲歡呼，而我向戰神致謝。他的族人都爲他悲傷。阿木楠西雙手擁抱住我，親吻致意。然後我取得了那人的財物和牲畜——他想如何對付我，我就如何對付他。我奪走了他帳中的物品，拆掉了他的營地，大大獲利。我得到衆多財富，無數牲口。

神以這樣的恩賜給予祂所責罰而令其迷失在異邦的人。今天他的心得到了滿足。一個離鄉背井的逃亡者，我現在名聞京師。一個備受飢苦的流浪者，我現在濟鄰以食。一個裸身亡命之徒，我現在身著美裳。一個終日奔走無人可使的人，我現在富有從僕。我的房屋舒適，住室寬敞。我的回憶卻在宮中。

無論是那一位神祇安排了這一次流亡，願祢垂憐，讓我回家！願祢讓我見到王都，我的心已在其中度過長日。有什麼能比讓我的身軀和我出生之地合而爲一更重要的呢？幫助我！但願美事成真。願神賜我平安，願祂同樣地賜予一個他所詛咒的人美好的結局，願他的心憐惜那爲祂逐至異地的人。今天祂是憐憫的，但願祂垂聽遠方的祈禱，願祂讓我回到那祂將我從而引出的地方。

願埃及王喜悅，讓我能生活在他的恩賜中，讓我能問候他的妃子，讓我能聆受她子女的命令。我的四體將會再度年輕。暮年已至，體衰昏沉，臂膀無力，脚步蹣跚，心臟衰竭，死期將至。願他們將我葬在永恆之城，使我可以追隨王妃，然後她可以說她子女的可愛，願她與我同度永日。

當申無施爾陛下聽到了我的遭遇後，他遣使送來重禮，令我歡欣，就像任何外邦酋長所得一樣。宮中的王子們也給我信息。下面是這份讓我返回埃及的詔書：

霍魯斯神，上下埃及之王申無施爾萬歲。詔書賜西努赫。這份詔書是要你知道：你已經遊歷外邦，從柯澄到敘利亞，翻山越嶺，唯你心之所嚮。你有何罪呢？你不曾口出不遜，爲人所惡，你也不曾在長老議會中發表不當的言論，然而這個想法卻充斥你心。我心中對你並無任何惡意。你的王妃現已在宮中，安康如恆，她的孩兒們都在京師。你將因他們的賞賜而致富，你可以藉他們的禮物度日。當你回到埃及之後，你將見到你曾住過的京城，你可以親吻門前的土地，你可以成爲朝臣的一員。今日你已衰老，精力消退。願你惦念入土之日。我已安排了你的葬禮：上好膏油，特級麻布，送葬行列，金質棺蓋，藍玉嵌飾。雄牛曳柩，樂師前導。舞者蹈於墓前，犧牲獻於壇上。白石爲門柱，其禮同王子。你將不致死於外邦，爲異族所葬。你將不致爲羊革裹屍——這些對一個流浪在外的人是太過分了。惦念你的晚年，回來吧！

當詔書到達時，我正和家人在一起。在宣讀完畢之後，我俯伏在地，讓灰沙染滿頭髮。然後我繞屋而行，歡呼道：「爲什麼這件事會發生在一個流亡在外的僕人身上？這件美好的恩賜使我免於死亡。你的卡（靈）讓我能在都城度過餘年。」

下面是宮中從僕西努赫的回信。

平安！平安！你的卡已知曉卑職流亡的事實。啊！仁慈的神，上下埃及之主，天地間衆神之所愛^①。願祂們給你生命之息，無窮永生。你的威嚴橫貫全地，你征服了太陽所繞之處。睿智之主，願你瞭解我

所不敢說的事。……我的逃亡並非事先計劃，我當時毫無此意。我說不出是什麼使我逃亡在外。這好比是夢。一個下埃及人發覺他置身於上埃及。但我並不懼怕。無人追索我，我也不曾聽到不利的言詞，沒人聽見警察喧嚷我的名字。但我的四體緊張，雙足狂奔，神智喪失，而那令我逃亡的神明又暗中牽引。……無論我是在京城或在此地，你的威望都籠罩全地。太陽爲你而升，泉水任你所飲，大氣爲你所吸。現在卑職既已受詔，我將把家財交給兒女，願陛下照准。你的恩賜使人得生存，願神祇們賜你永生。

我獲准在雅停留一日，將我的產業交給子女。我的長子接掌家務，我所有的財產都在他手中：家僕、牲畜、果園。然後我南向而行。當我到達霍魯斯大道口後，守關的指揮遣使回京報告。然後國王陛下令他的親信大臣前來，並以船運來皇家禮品，分贈與我同行並引路的巴勒斯坦人。我登舟揚帆，來到京城。

天明時，我受詔入宮。十位使者前導，我屈身而行，皇子們都站在宮門迎接。使者引我進入內廳。我見到王上坐在皇座上，背後是鑲金牆壁。我匍匐在地，神智喪失。這位天神以友善的態度對我發言，我好似一個人突然置身黑夜之中，靈飛魄散，四肢戰慄，心跳出腔——我不能分辨自己是生是死。王上對一個大臣說：「扶他起來，讓他跟我說話。」他說：「現在，你已經遊歷異邦歸來。歲月令你衰老，你已近暮年。你的後事非不重要，你不必爲外邦人所葬。當你的名字被傳呼時，不要靜默。」我以顫抖的聲音回答：「我主對我說了些什麼？但願我能回答，但我不能。這是神的作爲。懼怕在我的心中，就像當

⑥原文列舉了埃及各地的代表性神祇和一些全國性的大神，由於與故事無直接關係，故略去不譯，以免徒增讀者負擔。

初令我逃亡時一樣。現在我在你面前，生命是你所有，願陛下爲其所欲。」

然後王子們被召入。國王對王妃說：「看啊！西努赫回來了，成了一個巴勒斯坦人！」她發出驚嘆聲，王子們也一齊驚呼。他們對王上說：「不是他吧？真的嗎？陛下！」國王說：「是他，是真的！」於是他們將項鍊、響板、搖鈴拿出來獻給王上：「願你的手伸向美好的東西，永恆的王，天上女神之寶，願祂賜你生命，願你與衆星之神相合。上下埃及之冠爲你所承，願世界之主雷對你滿意，因你使臣民遠離惡事。鬆弓解箭，願你給那缺乎的人以和風，給我們這美好的禮物，西梅赫曾長^⑦，出生於埃及的遊牧者。他因爲害怕你而逃亡，沒有人再因看見你的臉而恐懼，沒有人因你看見而害怕。」國王說：「他將不用懼怕，他將是我的友伴，貴族之一員，他將被置於大臣之中。現在，到正廳去侍候！」

當我由正廳出來之後，王子們牽著我的手，一同走過殿門。我被安排住入一個王子的房屋，其中有極美的家具、浴室、壁畫，又有極多財物，上等麻紗、沒藥、油膏。所有的僕人都各就其位。我身上的年月從此消除。削面剃鬚，我將重擔都還給沙漠。我穿起美衣，頭著膏油，睡在床上。我得到了一個前任大臣的房屋。許多工人修整它，又重新種植樹木。每天有三四次餐點由王宮中送來，加上王子們的贈予。一個石質金字塔爲我在王室金字塔之間而建。皇家工匠爲它設計藍圖，最佳的畫師在其中作畫，頭等雕匠爲之雕刻，墓園總管特別巡視。所有的陪葬物品都安排妥當。獻祭教士也分配給我，加上附帶的

^⑦原文爲Si-mhyt，意思爲“北風之子”。這是對西努赫（無花果樹之子）的名字的戲稱，大概是因爲西努赫由北方歸來。

食色，和一等官員所得相同。我的雕像有金質飾品，包銀衣著。這些都是因國王陛下的命令而造。從來沒有一個平民曾經得到如此的待遇。從此我生活在國王的恩賜之中，直到入土之日。

四、兩兄弟的故事*（新王國時代）

簡 介

約在西元前一千二百年左右，有個名叫恩那勒的埃及書記生，在他的老師卡伽伯的指導下抄了一篇神怪故事。這故事是關於兩個兄弟的奇妙遭遇。故事中的主人巴塔(Bata)與他哥哥阿努比斯正好也是埃及南方的兩個神祇，所以這故事很可能有神話背景。但是在恩那勒抄這篇故事時，顯然已經是當地流行的一篇通俗故事了。故事中有各種神奇的變化，使現代的讀者不禁要拿來與《天方夜譚》相比。就其故事中隱含的一些母題來看，後世文學和民間傳說也不乏相似的例子。最常為人指出的就是阿努比斯的妻子引誘巴塔的一段，與希伯來《舊約》〈創世記〉(三十九章 1~20 節)中約瑟與波提乏的妻子間的故事極為相似。

這篇故事的抄本是用新王朝時代的口語寫的，文字本身並不十分優雅，用詞重複。這些在譯文中都可以看出。不過故事本身的趣味性和它年代的古老（我國商代！）足以蓋過文字上的缺陷，同時，故事中描述埃及人日常生活的情景，是有其真實背景的。故事可以編造，故

* 文獻出處：A. H. Gardiner, *Late Egyptian Stories (Bibliotheca Aegyptiaca I)* (Bruxelles, 1932), 9-29.

事中的背景卻必然會反映出其文化生活的實際情況。所以現代的讀者不但可以欣賞故事本身，也可以藉故事的鋪陳來瞭解古埃及人的生活 and 思想。

譯 文

從前有兄弟二人，為同母同父所生。哥哥名叫阿努比斯，弟弟名叫巴塔。這阿努比斯有家有妻，他的弟弟同他住在一起，有如他的兒子。他替他做衣服，趕牲口去田裡工作。他替他耕地，替他收割。他替他做各類田裡的工作。是的，他的弟弟是個非常能幹的人。全國沒有一個人能跟他比，因為有神的力量在他裡面。

許多天之後，他的弟弟如往常一樣地照顧他的牲口。他於傍晚時回到家裡，載滿了各種蔬菜、牛奶、木材等等各種農產品。他將它們放在他哥哥面前，後者正和他的妻子坐在一起。然後他吃飽喝足，和牲口一塊兒睡在牛棚裡。

每當天明後，另一天來臨，他就把煮好的食物放在他哥哥面前，然後他帶著麵包去田裡，並且將他的牲口趕到田裡去吃草。他走在牲口的後面，牠們會對他說：「某某地方的草好吃。」他聽見牠們的話，就帶牲口去那有美草的地方。於是他所照顧的牲口都長得非常肥壯，生養繁多。

當犁田的時候到了，他的哥哥就對他說：「替我們預備一隊耕牛，因為土壤已露出水面^①，正是犁田的時機。另外，帶種子來田裡，因為明天我們就要開始耕田了。」他如此對他說。於是弟弟就照著哥哥的

^①埃及農人在每年的洪水氾濫期過後開始播種，土壤露出水面，就是洪水已經退去。

話做了各種準備。

當天明後，另一天來臨，他們帶著種子去田裡，開始耕作。他們對這工作感到非常歡欣。幾天之後，當他們在田裡時，發覺種子不夠了。於是他差遣他的弟弟說：「快去村子裡替我們拿種子來。」他的弟弟發覺他哥哥的妻子正坐著編頭髮。他對她說：「起來，給我種子，好讓我回去田裡，我哥哥在等我。不要拖時間。」她就對他說：「去，打開穀倉，取你所要的，別讓我放下頭髮不管。」

於是這少年回到他的牛棚，拿了一個大瓶子，因為他要取很多的種子，他裝滿了大麥、燕麥出來。她就問他說：「你肩上扛的有多少？」他對她說：「三袋燕麥、二袋大麥，總共有五袋在我肩上。」他這樣對她說。

然後她對他說：「你真有力氣！我每天都看見你是如此地強壯。」她想要親近他，如同和一個男子般。她站了起來，擁抱著他，並且對他說：「來，讓我們睡在一起消磨一段時光。這對你也是好的，我會替你縫製精美的衣裳。」

當少年聽到她對他所說的這些邪惡的話語，他變得像一頭發怒的花豹，她開始非常地害怕。他對她說：「聽著！妳就像是我的母親，而妳的丈夫就如同我的父親一樣。是他把我養大的。妳說的這是什麼可恨的話？別再對我說了！但我不會告訴別人。我不會讓這事從我口中洩漏給別人。」他扛起穀子，返回田裡。見到了他的哥哥，他們開始工作。傍晚時，他哥哥先回家去，弟弟則趕著牲口，扛著農具，把牲口趕回村裡，進牛棚去睡覺。

這時，他哥哥的妻子對她自己所說的話感到不安。於是她用油脂把自己弄得像是給人毆打過似的，好對她丈夫說：「是你的弟弟打我。」

當她丈夫和往常一樣地在傍晚時回到家裡，他發覺他的妻子躺在地上，好似生了病。她既不像平日一樣地替他倒水洗手，也不替他把火升起。他的屋子一片漆黑，而她躺在地上嘔吐。

她丈夫對她說：「誰跟妳說過話？」她對他說：「除了你的弟弟之外，沒有別人跟我說過話。當他回來拿種子時，他發覺我一個人坐著。他對我說：『來，讓我們睡在一起消磨一段時光，鬆開妳的頭髮。』但我不願聽他的話。『我不是像你母親一樣？你哥哥不就像你父親一樣？』我這樣對他說。他開始害怕，並且毆打我，好讓我不告訴你。如果你讓他活，我就死！當他回來後，不要讓他活！爲了這件他想要做的壞事，我覺得非常痛苦。」

於是他的哥哥變得如同一頭花豹般。他把自己的長矛磨利，拿在手中。然後他站在牛棚的門後，準備在他弟弟於傍晚把牲口趕進牛棚時殺害他。

日暮時，他如同平常一樣地扛著各種農產回去。當領頭的母牛快要進入牛棚時，牠對牠的牧者說：「你的哥哥正拿著他的長矛在這裡等著殺你。快逃開吧。」他聽見那領頭母牛的話。當另一頭牛進去時，也說了同樣的話。他朝牛棚門的底下一看，看見他哥哥的腳，正等在門後，手中握著他的長矛。他把東西放在地上，拔腳就跑。他的哥哥拿著他的矛在後面追趕。

於是他弟弟向普雷^❶祈禱說：「我的主！分判惡人與義人的是你！」普雷聽見了他的懇求。普雷使一大片水出現於他和他哥哥之間，裡面滿是鱷魚。結果一個人在一邊，另一人在對面，他的哥哥氣得擊了兩

❶ 普雷(Pre或Pare)爲太陽神雷的另一稱呼。

次手，因為他沒有殺成他（弟弟）。然後他的弟弟在這邊對他喊：「在這兒等到天明！當太陽升起時，我將和你在他面前對質，他會把惡人交在義人手中。我不會再與你在一起了。我不會到你在的地方去，我將去那松之谷●。」

當天明後，另一天來臨：普雷升起時，二人彼此注視。少年對他的哥哥說：「為什麼你要盲目地追殺我，不聽我的解釋？我還是你的弟弟，而你像是我的父親，你的妻子像是我的母親。事實上是，當我去替你取種子時，你的妻子對我說：『來，讓我們睡在一起消磨一段時光。』但是，對你來說這件事卻反過來變成另一件事了。」

然後他告訴他所有發生在他與他妻子之間的事。他又以普雷之名發誓說：「關於你盲目地來殺我這件事，你聽從一個骯髒的妓女的證詞而拿起你的長矛！」於是他拿了一把刀，割下他的陽具，把它丟入河裡，被鯰魚吞掉。他變得衰弱無力。他哥哥心中感到非常難過，站在那兒為他哭泣。他不能過河去他弟弟那兒，因為河中有鱷魚。

然後他的弟弟對他喊說：「如果你想起一些不好的事，難道不也應該記得我替你做過的一些好事？回家去，照顧你的牲口，我不會再跟你在一起了。我要去松之谷。但是當你知道我出事時，你可以來幫我的忙。我會把我的心拿出來，放在松樹的花上。如果松樹被砍倒在地上，你要來找尋它。如果你花了七年的時間找它，不要讓你的心倦怠。當你找到它時，把它放在一碗涼水中，我就會活過來向害我的人報仇。如果有人把一罐啤酒放在你手中，它開始發酵，你就知道我出事了。如果這事發生，不要遲疑。」

●松之谷可能是敘利亞或黎巴嫩沿地中海區的某地。

然後他向松之谷而去。他的哥哥轉回家去，手扶著頭，塗滿泥土。當他回家之後，他殺了他的妻子，將她丟給狗吃，然後坐在地上為他的弟弟悲傷。

許多天之後，他的弟弟在松之谷中，獨自一人，以狩獵度日。晚上的時候，他回到松樹之下睡覺，他的心在松花之上。許多天之後，他在松之谷中用自己的手替自己造了一間屋子，裡面有各種好東西，因為他準備要成家。

當他從屋裡出來，他遇見正在巡視天下的衆神^①。衆神同聲對他說：「啊，巴塔，衆神的牡牛，你獨自一人在此，離開家鄉，是否因為你哥哥阿努比斯的妻子？他已殺了他的妻子，你所受的傷害已經得到報償。」由於他們非常替他難過，普雷就對克農說：「替巴塔造一個妻子，好讓他不致孤獨。」於是克農替他造了一個伴侶，比全地任何少女都美麗，因為衆神的血液在她裡面。然後七哈托^②前來看她，她們異口同聲地說：「她將死於刀下。」

他非常地喜歡她。她在屋裡安坐，他則整日狩獵，將獵物帶來放在她面前。他對她說：「不要出門，否則海會來抓妳。我不能夠救妳出來，因為我和妳一樣也是女人。我的心在松花之上。但若別人找到它，我將會與他相爭。」於是他告訴她所有心中的事。

許多天之後，當巴塔如平日一樣去狩獵，那少女走出去，徘徊在屋旁的松樹之下，然後她看見海潮在她後面漲起，她開始逃跑，進入她的屋子。海對松樹說：「替我抓著她！」松樹就奪走了一束她的頭髮。

① “衆神”一詞為埃及文中一群主要神明的總稱。

② “哈托”為埃及最重要的女神，國王的保護者，其名字的本義就是“霍魯斯之家”，霍魯斯神也就是國王的化身。“七哈托”則是七個女神，主宰人類的命運。

海水將它帶到埃及，漂到法老的洗衣工的地方，然後這束頭髮的香味滲入了法老的衣服。國王就斥責他的洗衣工說：「法老的衣服有一種香油的味道！」他每天斥責他們，他們不知所措。

洗衣工頭走到海邊，他的心非常憂愁，因為他每天受斥責。然後他發覺他站在海邊面對水中的一束頭髮。他讓人下去將它取來給他。它的味道非常香，他拿去給法老。

然後法老的有學識的書記們被喚了來，他們對法老說：「這束頭髮乃是普雷的一個女兒所有，她身上有衆神的血液。這是從另一個國度來的敬禮。派遣使者去國外尋找她。而特別是那去松之谷的使者，讓許多人與他同去取她。」國王說：「你們說得好。」於是使者分別出發。

許多天之後，出使國外的人回來向國王報告。但是去松之谷的人沒有回來，因為巴塔將他們都殺了，只剩下一個人回來向國王報告。於是國王派了許多兵士與戰車去帶她回來，隨行的有一個女子，手中有各種漂亮的首飾。那女子與她一同回到埃及，全國都為她而歡慶。國王非常喜歡她，賜給她第一夫人的頭銜。他引誘她談她的丈夫，於是她對國王說：「把松樹砍倒。」國王派了兵士，帶著工具去砍那棵松樹。他們到了那兒，把那松花砍下，上面有巴塔的心。他當時就倒地而亡。

當天明後，第二天來臨，松樹已被砍倒。巴塔的哥哥阿努比斯進入他的屋子，他坐下來洗了手。有人給他一罐啤酒，啤酒開始發酵。他要了一罐葡萄酒，又變了味。於是他拿了他的拐杖、草鞋、衣物與武器，開始向松之谷行去。他進入弟弟的屋子，發現他弟弟躺在床上死去。當他看見他弟弟死了，就哭了起來。他在那棵他弟弟在上面睡覺的松樹下尋找他弟弟的心。他找了三年都沒有找到。

當第四年開始的時候，他的心渴望回到埃及去。他說：「明天我將離去。」他如此對自己的心說。當天明後，另一天來臨，他走到松樹下花了一整天的時間找尋。當傍晚他要回去時，他又找尋了一次，他找到一顆果子。他把它帶回去，它正是他弟弟的心！他拿了一碗涼水，把它放進去，然後如平日一樣地坐下。

當夜晚來臨，他的心飲下了水，巴塔的身體開始扭動。他張開眼看著他的哥哥，他的心仍在水碗中。於是他哥哥阿努比斯把那盅有他弟弟的心的那碗水拿給他喝，他的心就回到原位，他變得和從前一樣。他們彼此擁抱，互相交談。

然後巴塔對他哥哥說：「聽著，我將把自己變成一頭有美麗顏色的公牛，是人們從未見過的，你要坐在我的背上。當太陽升起時，我們就會在我妻子在的地方，我好復仇。你要把我帶到國王那裡，因為他會善待你。由於你把我帶給國王，你會得到金銀作為報償。我將會是一件寶物，全地都會為我而歡慶。然後你要回到你的村子去。」

當天明後，另外一天來臨，巴塔果然如他告訴他哥哥那樣變成一頭牛。於是阿努比斯就騎在他的背上，在天明時到了國王所在的地方。國王陛下見到他，非常地高興，就為他舉行一次盛大的祭典，說：「這是一件神奇的事。」全國的人都為他歡慶。然後國王賜給他銀子和金子，他就回到他的村子去。國王給了他許多僕人和財物，因為法老非常喜歡他，勝過全國任何人。

許多天之後，他（巴塔）進到廚房裡，站在夫人身邊，並且開始對她說話：「看，我還活著！」她對他說：「你是誰？」他對她說：「我是巴塔。我知道你讓人替法老把那棵松樹砍倒是為了不讓我活。看，我還活著！我是一頭公牛。」夫人聽到她丈夫對她說的話之後就非常害

怕，於是離開了廚房。

國王坐下來與她一起享用餐點，她替他斟滿飲料，他非常地喜愛她。於是她對國王說：「對神向我發誓，說：『不論她說什麼，我都會聽從！』」他照著她的話做了。她說：「讓我吃這頭牛的肝，因為牠一點用處也沒有。」她如此對他說。他對她的話感到非常為難，法老的心非常傷痛。

當天明後，另一天來臨，國王宣布一項重大的祭典，就是把那頭公牛做為祭品。他派了一位王家屠宰長去執行。公牛被殺死，助手們將牠抬在肩上，牠抖了一下脖子，讓兩滴血落在國王的兩根門柱旁邊：一滴在法老的大門的一邊，一滴在另外一邊。它們長成了兩棵巨大的樹，每一棵都很壯觀。於是有人去告訴國王說：「兩棵大樹在一夜之間長出來了。在國王的大門旁邊——這是獻給國王的奇蹟。」全國都為它們而歡慶，國王向它們獻祭。

許多天之後，國王出現在藍琉璃石鑲的窗戶前，頸上掛了一串有各種花朵的花圈。然後他乘了金色的馬車，出了王宮，來看那兩棵大樹。夫人也隨著另外一隊人在法老之後出來。國王在一棵大樹底坐下，夫人坐在另一棵樹下。於是巴塔對他妻子說：「哈！你這壞東西！我是巴塔！我還活著。我知道你讓人替法老把那棵松樹砍掉是為了我的緣故。當我變成一頭公牛，你又把我殺了。」

許多天之後，夫人替國王斟飲料喝，他非常喜歡她。於是她對他說：「對神向我發誓，說：『不論她說什麼，我都會聽從！』你要如此說。」他聽從所有她說的話。她說：「把那兩棵大樹砍倒，做成家具。」國王聽從所有她說的話。不久之後，國王召來工匠，他們將法老的大樹砍倒，王后夫人站在旁邊看。然後有一片木屑飛進夫人的口裡，她吞了

下去，一會兒之後她就有了身孕。國王令工匠把樹木做成她所想要的家具。

許多天之後，她生下一個男孩。人們報告國王說：「你有了一個兒子！」他被抱了過去，交給乳母和女僕照顧。全國都爲他而歡慶。國王坐在筵席上，將他放在膝上。從此他非常喜歡他，並且命他爲庫什總督^①。許多天之後，國王指定他爲太子。

許多天之後，當他成爲皇太子後多年，國王飛上了天空^②。於是國王（巴塔）說：「召我的大臣們來，我要告訴他們所有發生在我身上的事。」然後他的妻子也被帶到他面前。他在他們面前做了裁決，他們都一致同意^③。他的哥哥被召來見他，他指定他爲王太子，他當了三十年埃及國王。當他去世的那天，他的哥哥接替了他的位置。

全文在財庫書記卡伽伯、霍利和梅仁歐普的監督下完成。抄寫者爲書記恩那勒，此書的所有者。任何人若誹謗此書，圖特會找他算賬。

五、溫安夢出使記*

簡 介

這裡要介紹的故事——溫安夢出使記——也許不能算作故事，因爲有不少學者認爲這是篇真實的紀錄，或者至少是本於一篇真實的紀

①庫什是新王國之後埃及在南邊新開的疆土，庫什總督通常爲王位的繼承人。

②“飛上天空”指老國王去世。在埃及宗教信仰中，國王爲霍魯斯神的化身，而霍魯斯具有老鷹的形象。

③巴塔的裁決爲何，文中沒有提到，不知是否如七哈托預言的死於刀下？

*文獻出處：A. H. Gardiner, *Late Egyptian Stories (Bibliotheca Aegyptiaca 1)* (Bruxelles, 1932), 61-76.

錄。故事內容敘述第二十王朝(1184~1087 B.C.)末期，底比斯安夢神廟的大船需要重建，溫安夢就是奉命出使到黎巴嫩海岸的多爾城取木材的人。當時埃及新王國的光輝已黯，底比斯由大祭司赫利霍掌握大權，法老納姆西斯十一世無所作爲，而埃及北部三角洲地區則由另一有力的軍閥史曼第割據，不久之後建立了第二十一王朝(1087~945 B.C.)。在這種情況之下，原本在埃及國力極盛時代臣服於埃及的巴勒斯坦及敘利亞等地的小邦就不願再向埃及低頭了。由這篇出使記中，我們可以看到埃及處境的窘迫以及諸小邦之間錯綜複雜的關係。由這些描述，我們可以推想，即使這不是一篇真實的紀錄，作者一定對當時的國際情勢有深刻的瞭解。這不僅是一篇文學作品，也是極珍貴的史料。

譯 文

第五年，乾旱季的第三月，第十六日^⑮：安夢神廟的長老溫安夢出使，任務爲替現在正停泊在河上的衆神之王安夢雷的雄偉巨舶（名爲無施赫安夢）求取木材。當我找到了史曼第與塔尼安夢的都城坦尼斯^⑯之後，我將衆神之王安夢雷的信件交給他們，他們就讓人即時宣讀，他們說：「是的！我會遵照衆神之王安夢神的指示去做！」我在坦尼斯停留到乾旱季的第四月，史曼第與塔尼安夢差遣船長門格貝和我一同啓程，於乾旱季第四月的第一日向大海出發。

⑮ 古埃及的季節分爲三季，每季四個月。第一季埃及人稱之爲“氾濫季”，現代學者有人稱爲“冬季”；第二季爲“退水季”，現代學者稱爲“春季”；第三季爲“乾旱季”，或稱“夏季”。每個月有三十天，年尾有五天多出來的日子，總共正好三百六十五天。

⑯ 坦尼斯(Tanis)爲尼羅河三角洲東邊的重鎮。史曼第與其妻塔尼安夢此時尚未建國稱王，但實際上已經獨立，與底比斯大祭司分庭抗禮。

我抵達了切克爾地方的港口多爾^❶。當地的領袖貝德爾送給我五十條麵包，一罇酒，一條牛腿。我船上的一個人逃亡，偷了一盒金子，價值五德奔；四盒銀子，價值二十德奔，和一袋值十一德奔的銀子。他總共偷走了五德奔的金子和三十一德奔的銀子。

第二天清晨當我起床之後，我到了那領袖的居所。我對他說：「我在你的港口內遭了竊。你是此地的首領，所以你應該找回我的銀子。這銀子是屬於衆神之王、衆土之主安夢雷；它屬於史曼第；它屬於我的主上赫利霍，以及其他的埃及大人們！它也是屬於你，屬於衛瑞，屬於麥克密，屬於卑布羅的首領察卡巴爾。」

他回答道：「不論你是多重要或者多有地位的人，我都不接受你的指控！如果有本地的賊上了你的船，偷了你的銀子，我就會由自己的財庫裡償付給你，一直到這個賊被捉到為止，不論他是誰。但是這名偷你東西的賊是你自己的人，是你船上的人！在我這兒留幾天，讓我設法捉拿此人。」

我在他的港口停留了九天，而後我去找他，對他說：「喂！你還沒有找到我的銀子，我要和船長船員們離開了！」但是他回答說：「稍安勿躁！……」（以下文句殘破，大意是溫安夢終於離開多爾，途經泰爾港，駛往卑布羅，在途中遇到一艘船，發生衝突，溫安夢損失了船，但是搶到對方的銀子。）我在（那船中）發現了三十德奔的銀子，就搶了過來，說：「你的銀子我要扣留，一直到你找到那偷我銀子的人！你縱使沒有偷，我也要扣留。」……他們離開之後，我在卑布羅港海邊的帳幕歡慶自己的得計。我把旅神安夢的財物放在其中。

❶切克爾約當巴勒斯坦臨地中海岸的中部，多爾為一港城，有自己的城主。

卑布羅的首領對我說：「離開我的港口！」我回道：「我能去那兒？……〔如果你有船可以〕載我，讓我回埃及吧！」我在他的港口裡停留了二十九天，而他每天都遣人來說：「離開我的港口！」

當他向他的神明獻祭時，神降臨在他的一個隨從身上。他對他（卑布羅王）說：「把神像帶來！把那攜帶祂的使者帶來！是安夢派遣他出來，使他來到此地的！」但這天傍晚當這名隨從正在為神附體的時候，我已經找到了一艘準備駛往埃及的船，而且把所有的東西都裝上了船。當我正在等天黑以便把神像也搬上船，好不讓別人看見的時候，港口主管來見我說：「國王說，等到天明再說。」我對他說：「你不是那每天來傳話說『離開我的港口』的人？你難道不是來叫我暫等，然後讓我找到的船離開，然後又來說：『離開！』？」他就去告訴了國王，國王於是派人對船長說：「國王說：等到天明！」

天明後，他（國王）把我請到（他的居所），但是神像仍然在海岸邊的帳幕之中，我看見他坐在屋裡，背對著窗戶，大海的浪花在他的腦後沖擊。我對他說道：「願安夢祝福你！」他說：「到今天為止，你已經離開安夢的領土有多久了？」我說：「一共五個月零一天，」他說：「真的？！你應該有的安夢的信件以及安夢神廟大祭司的信件都在那兒？」我說：「我把它們給了史曼第和塔尼安夢。」他就非常生氣地說：「你看看！你既沒有信件或公函！史曼第給你的杉木船在那兒？它的敘利亞船員呢？他是不是想把你交給這個外籍船長，好讓他把你殺掉，投入海中？然後有誰知道神像的下落？而你，又有誰會知道你的下落？」我說：「那怎麼不是艘埃及船？而且的確是在史曼第的指揮之下的船員！他沒有敘利亞籍的船員！」他對我說：「我的港口裡不是有二十艘船與史曼第有生意往來嗎？你所經過的塞頓港不是有五十艘船和窪拉克提

有生意往來？」我此時無法回答❶。

他對我說：「你來有何任務？」我就說：「我本是爲了替衆神之王安夢雷的巨舶求取木料。你的父親曾經提供過，你的祖父也曾經做過，你也應該這樣做！」他對我說：「他們的確做過。如果你給我報償，我也會做！當年我的族人執行這樣的任務時，法老送來六艘滿載埃及貨品的船隻給他們。你呢，你給我帶了什麼東西來？」他就叫人把他父親的帳簿拿來，當面讀給我聽，其中包括一千德奔的銀子和許多其他的物品。

他對我說：「如果埃及的統治者是我的主人，而我是他的僕人，他不會需要送來金銀財貨，說：『執行安夢的命令！』從前的埃及王送給我的先人的並不是無償的禮物！至於我自己，我也不是你的僕從，也不是那遣你來的人的僕從！只要我向黎巴嫩一呼；天爲之開，木材就立即擺在岸旁！……（以下文意不清，大意是：察卡巴爾認爲溫安夢之行準備不夠妥當。）」

我對他說：「不！這並不是愚蠢的行動！沒有一艘河上的船是不屬於安夢的。海上的也一樣，黎巴嫩的那些你說『這是我的』的船也一樣。事實上是衆神之王安夢雷告訴赫利霍說：『遣他去』，而他讓我和這偉大的神明（神像）一同前來。現在你看，你竟然讓這偉大的神明在你的港口內等了二十九天，而你還不知道！他不是在這兒嗎？他不是和從前一樣嗎？而你還站在這裡跟黎巴嫩的主人（安夢）討價還價？你說從前的埃及王都送來金銀，但如果他們擁有生命與健康，他們就不會送禮物來。就是因爲他們沒有生命與健康，所以才送禮物給你的

❶溫安夢所乘的船的確是由一位敘利亞船長門格貝（此名爲敘利亞地方的人名）駕駛，見前文。他想強辯，主張凡是埃及人指揮的船都算是埃及船。

祖先。但衆神之王安夢雷是生命與健康之主，他也是你的祖先的主宰。他們終生向安夢獻祭。你也是安夢的僕人。如果你對安夢說：『是，我會做的』，然後完成他的命令，你就會長壽，就會發達，就會健康，就會對你的國家和全體人民有利。不要貪圖那屬於衆神之王安夢雷的東西——真的，猛獅會保護牠自己的財物。遣派你的文書來，好讓我遣他去史曼第和塔尼安夢那兒，安夢將他領土的北邊交給這兩人統治，他們會送來必需的東西。我會寫信給他們說：先送（財物）過來，等我回到南方（底比斯）時，我會償還給你們。」我如此對他說。●

於是他將我的信交在他的使者手中，並且在船上裝了七片木材（樣本），遣往埃及。

他的使者去到埃及，於第二季的第一月回到敘利亞來見我。史曼第和塔尼安夢送來了四纒金子、五纒銀子、十件上等麻衣、十四上等埃及麻紗布、五百卷草紙、五百張牛皮、五百條繩子、二十袋豆角和三十籃魚。塔尼安夢又送給我五件上等埃及麻布衣、五匹上等埃及麻紗布、一袋豆角和五籃魚。

國王非常高興，派遣三百人和三百頭牛，在多名監工的領導下開始伐木。他們讓砍好的木材躺在那兒過冬。到了第三季的第三月時，他們將木材拖至岸邊，國王也出來站在木材旁，他叫我去見他。當我來到他身前時，他的陽傘的陰影籠罩在我的身上。他的一名侍從，名叫潘安夢的，衝著我說：「你的主上法老的影子籠罩在你身上了！」●國王很生氣的對他說：「別惹他！」然後他對我說：「看，從前我的祖先執行的任務，我也完成了，雖然你並沒有給我足夠的報酬，像你的先人

●溫安夢在此打算向史曼第貸款買木材。

●意思可能是將國王比做法老，以羞辱溫安夢。

對待我的先人一樣。看，最後的一塊木材已經運到了，照我所說的，把它裝上船，它不是給了你嗎？……我對待你沒有如我對待赫恩瓦色●的使者一樣，他們在此逗留了十七年，而且就死在這兒。」他就對他的侍從說：「帶他去看他們的墳墓！」

但是我對他說：「不要讓我去看！至於說赫恩瓦色，他派遣來的只是凡人，他自己也是凡人。……你不是應該高興嗎？如果你可以替自己豎一塊石碑，上面刻著：『衆神之王安夢雷派遣他的使者旅神安夢以及他的凡間使者溫安夢來為衆神之王安夢雷的偉大高貴的巨舶求取木材。我砍伐了木材，裝了船，並且提供了自己的船隻和船員。我遣他們去埃及，以祈求安夢賜我另外五十年的生命。』將來有一天如果有一個識字的使者從埃及來，並且在石碑上讀到你的名字，你就會在西方接受清水，就像那兒的神明一樣！」

他對我說：「你告訴我的话真是重要的指示！」我說：「至於你告訴我的許多要求，如果我到了安夢的大祭司那兒，而他又見到了你的成績，你的功勞會帶給你利益的。」

當我走到岸邊木材所在的地方時，我看見十一艘切克爾人的船由海上過來。他們說：「逮捕他，不要讓他的船去埃及！」我於是只好坐在地上哭泣。國王的使者來到我身邊對我說：「你怎麼了？」我說：「你沒有看見鳥兒們又向埃及飛去了嗎？看，牠們，向涼爽的水泊飛去！但我還要在這兒留多久？你沒有看見那些來捕捉我的人？」●

於是他就去報告國王。國王聽到了這樣悲切的話，也開始流下了傷感的淚。他派遣使者帶給我兩罐酒、一隻羊。他派了一個埃及的歌

●赫恩瓦色可能為從前某任底比斯大祭司。

●那些來捕捉溫安夢的可能就是先與溫安夢發生衝突，被溫安夢奪走金子的那批人。

女塔尼諾，說：「唱歌給他聽！不要讓他憂心！」又對我說：「吃吧！喝吧！不要憂心。明天你就可以聽到我的決定。」

第二天早晨，他召集了臣僚，站在他們之間，然後他對切克爾人說：「你們來做什麼？」他們說：「我們是來追趕那些你派到埃及去，上有我們的仇敵的船。」但他對他們說：「我不能在我的領土之內逮捕安夢的使者。讓我先送他離開，然後你們可以去追捕他。」

於是他送我上船，由海港出發。風把我吹到阿拉絲島^②。當地的居民就出來攻擊我。我奮力突圍，到了當地的女王哈蒂巴那邊。我找到她的時候，她正由她的一間屋子出來，要走進另一間，我向她打招呼，對她身邊的人說：「你們中間沒有一個人懂得埃及話嗎？」其中一人回答道：「我懂。」我就對他說：「告訴我的女主人，遠在安夢所在的底比斯的時候，我就聽說不義之事四處橫行，唯有在阿拉絲正義能夠伸張。但是此地卻日日有不義之事！」她說道：「怎麼，你這樣說是什麼意思？」我對她說：「因為大海的風暴把我吹到你的土地上，妳難道不應該讓他們歡迎我，而不是追殺我嗎？我是安夢的使者呀！看看，天天都有人追擊我！而這些卑布羅的船員，他們也在追殺他們。難道他們(海員)的主人不會找到十倍於妳的船員的力量，並且殺了他們？」

於是她就召集了她的部下，讓他們站著，然後她對我說：「留宿一夜……」

(下文由於原紙草卷殘缺，我們無從得知詳細情況，但溫安夢最後當然是回到了埃及。)

② 阿拉絲島，一般學者認為是塞普路斯，在卑布羅西北地中海中。

5

宗教作品

雖然嚴格地說幾乎每一種古埃及文獻都與宗教有相當密切的關係，我們仍然將一些以宗教信仰為主要內容的作品集中在同一項目之下。由金字塔文、棺木文到死者之書，這三種文獻是同一套思想格式之下的不同面貌。而從它們發展的途徑來看，似乎埃及人的信仰有一普及化的過程，由原本為王國專用的祭文或咒文到人人可用的死者之書。

除了與葬禮相關的作品之外，宗教儀式中的讚美詩是表現人們信仰的虔敬的作品，也很可以告訴我們其信仰的一部分內容。而神學作品的數量不多，〈孟斐斯神論〉則是其中最著名的一件。至於一般百姓生活中的一些問題常常得靠符咒的幫助，也是可以想見的。

另外有一些宗教性文獻在本書中沒有選擇的，就是廟宇中的銘文。這些銘文常是伴隨著壁上的典禮圖像出現，除了有國王及神明的名號之外，還有所舉行的儀式的名稱以及祭文的內容。在中王國以前，這些銘文的內容還相當簡單，沒有長篇的文字。新王國時代的廟宇，一方面是奉祀神明之處，另一方面也是法老展示個人功業的看板。其中有不少描述國王作為的文獻，我們已列入“官方記載”之中。到了托勒密時代，神廟中的銘文數量變得極為龐大，而且完全以宗教性事務

為內容，世俗性的銘文幾乎完全被排除。這種轉變的原因雖然沒有直接材料可循，但應該和埃及本土教士在希臘統治之下的心態有關。托勒密王朝雖努力想要在埃及建立其為古代法老繼承者的形象，大肆興建神廟，然而廟中教士很可能不願在其古文化的最後堡壘之中稱述異族統治者的功勳，於是除了國王的名號之外，就是大量的祭文和典禮曆譜，甚至典禮時所上演的神劇劇本等作品，而有關國王的世俗作為幾無隻字提及。因此托勒密時代神廟銘文是研究埃及宗教文化的寶庫，但於當時的歷史事實貢獻不大。

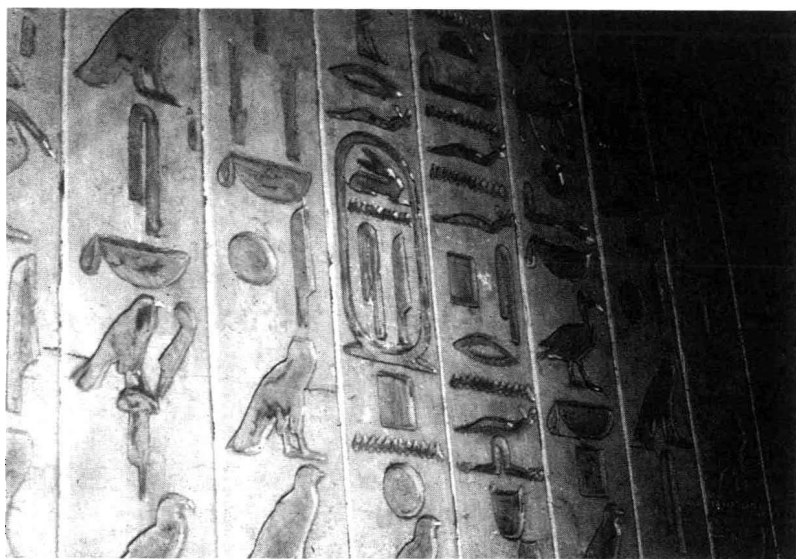
一、金字塔文*

簡 介

從古埃及流傳下來的文獻中，宗教性文獻佔了相當大的部分，這是可以瞭解的情況。因為大部分的文獻都由墓葬中出土，自然多少會與死亡或宗教有關。也因為如此，現代人對埃及的宗教知道得相當多，但這並不表示我們已經完全瞭解了埃及宗教。在埃及宗教中，對於死後世界的想像是極重要的一環。人死之後，究竟會遭遇到什麼樣的命運？埃及人有許多的想像，如衆所周知的死後審判的觀念，認為人在死後會在奧塞利斯面前接受審判，若在世時的行為不合道德標準，人就無法得到永生。和死後世界有直接關係的宗教文獻，主要是舊王朝時代的金字塔文，中王朝時代的棺木文，和新王朝之後出現的死者之

* 文獻出處：K. Sethe, *Die altaegyptischen Pyramidentexte*. 4 vols. (Leipzig, 1908–1922), Spells 211, 213, 214, 539.

書。這三種文獻的內容可以說是一脈相承，主要是在葬禮中所使用的各種咒語，目的在幫助死者順利地進入那永生之境。不過在最早的時候，只有國王有資格得到永生，因為根據埃及宗教的觀念，國王原即為神在世上的化身。金字塔文就是專門為國王而作的咒文，刻寫在舊王朝五六兩王朝國王的金字塔墓室壁上。中王朝時代開始，類似金字塔文的咒文被寫在一般貴族官員的棺木上，作為死者的護身符，而到了新王朝時代，這些咒文的使用又改以寫在紙草卷上的方式，作為一種隨葬品，現代學者稱之為死者之書。由這些文獻在各時代中的傳承看來，埃及人的死後世界有一種由上而下擴散的現象；原本為國王專利的死後世界成為一般人均可以去的地方，死者也被認同為奧塞利斯。從下面的選文中，我們可以看出古埃及人在這些咒文中所表現出的一



8 金字塔文：這是在第五王朝烏那斯王的金字塔棺室壁上的刻辭。

些宗教觀念，這些，雖只能說是一些不完整的例子而已，但已可顯示出相當複雜的意念。

譯 文

(一)

我所厭惡的是飢餓，我絕不吃它；我所厭惡的是乾渴，我絕不喝它。我會把麵包給那些尚活著的人，因為我的養母是雅特(月神)，她養育我，她生了我。我在夜裡被孕育，我在夜裡出生，我是雷的追隨者……

(二)

啊！王啊！你沒有死，你乃是活著離去。

坐在奧塞利斯的寶座上，手持權杖，向活著的人們發號施令。

你手持蓮苞權杖，向那消失了的人們發號施令。

你的手臂是阿圖，你的肩膀是阿圖，你的胸腹是阿圖，你的背脊是阿圖，你的大腿是阿圖，你的小腿是阿圖，你的面孔是阿努比斯。

霍魯斯的領地臣服於你，塞特的領地臣服於你。

(三)

啊！主啊！小心那大湖！——反覆四遍。

你的卡的使者來召喚你，你父親的使者來召喚你，雷的使者來召喚你；隨著你的太陽去吧，洗淨你的身體，你的骨骼乃是那天上的神鷹的骨骼。

願你去到神的身側，願你離去並高昇到你的兒子身旁，願你逮捕任何向你的名口出不遜者。

向上去……你將在銀河中沐浴，你將落在霍魯斯剛強的手臂之上，

.....

雷的崇拜者會向你歡呼，因為那不朽之星將你高高舉起。

上昇到你父親那兒，到葛伯(Geb)那兒，他會把霍魯斯額前的靈蛇給你，你就會擁有靈魂，權力，你就可以成為西方眾人的首領。

(四)

任何一個神，若不為這個梅仁雷（國王）建造梯階，當這個梅仁雷昇天時，他就有不得享有麵包，不得享有陰涼，不得在澡盆中洗澡，不得嗅肉香，不得嗜肉腿，土地不得為他而開墾，獻祭不得為他而設。這不是裴皮說來對付你的，噫！神啊，是魔法說來對付你的，噫！神啊！

二、棺木文*

譯 文

(一)

啊！奧塞利斯，眾神的牡牛，活人的主宰，看啊，某人已經以他如神似的靈魂的形象來到你那兒，為了見到你的容顏，為了崇拜你，為了服侍你，去除你的傷痕，使你行動正確。

他來自活人的世界，他已去除了身上的灰塵，他將他的身體充滿了魔力，他用它消除了他的乾渴……

接受他，讓他進來見我——奧塞利斯，那美好的西方如此說。

* 文獻出處：A. de Buck, *The Egyptian Coffin Texts*, 7 vols. (Chicago, 1935—1961), Spells 36, 175, 64.

養育他，保護他……

他會以何種形象前來，這新生的靈魂？——那美好的西方如此說。

他將以如神似的靈魂的威嚴前來，他將在索提斯(Sothis)的宮中被尊崇，他將在牡牛之殿中被養育，當他們聽見神明的話時，他將在墓地的白牡牛之屋中接受神聖的身分……

護衛大地的神明來了，快樂而平安的啓程，好讓我包圍你——美好的西方對在西方的某某如此說。

(二)

昇上天空，到雷所在之處去的咒語。我是霍魯斯，居天湖之上，
(我是)圖特，在神之小屋中，(我是)白牡牛，為乳牛神所養育。我是那青蛙女神所創造的偉者，她收集了這些奧塞利斯的骨骼。如果你成為兀鷹昇天，我會乘著你的翅膀昇天；如果你成為蟒蛇昇天，我會乘著你的背脊昇天；如果你成為眼鏡蛇昇天，我會在你的頭上昇天，
……

(三)

啊！某人(名字)！來，昇到天上，到雷身側的樣子已經準備停當，神明們將水中害物清理以便讓你飲用，你將用腳走路，你不會倒著走，那天土中的人會向你而來，但不是那些打算摧毀你的門牆藩籬和你的地方神替你築的墓室的人。你是潔淨的，潔淨的！以雷的生命起誓，你是潔淨的！你的前面是潔淨的，你的後面也純潔無瑕。你的純潔靠的是鹽和香，奶和酒。

三、死者之書*

簡 介

死者之書是古埃及所流傳下來最著名的文件。這是一批用來幫助死者在來世渡過難關，得到永生的咒語，通常寫在草紙(Papyrus)上，放在棺木中。不過在放入棺木之前，咒語也可以先由祭司讀過，本文所選的第一段咒語最後就有一段說明，是對頌讀咒語祭司的指示。這段咒語是整個死者之書中最著名的一段，內容是說人死後要在陰間之神奧塞利斯之前接受審判，他必須謹慎地否認一切可能犯的罪行，並且一一說出陰間的四十二位判官神的名字。這樣就可以被判無罪而進入永生之境。由死者的否認中，我們可以看到古代埃及社會中一般的社會規範和道德標準，因此死者之書不但是一份宗教文獻，也是有關社會和思想的重要材料。

譯 文

(一)

當死者到達審判的大廳為求赦免所犯的罪行以及面對神明時所說的話：

祢好！偉大的神！正義之主！我來到祢面前，我主，乃是為了能見到祢的尊容。我認識祢，我知道祢的名字，以及那些與祢同在正義的大廳中的四十二位神明的名字。他們以行惡者為食物，並且在奧塞利斯審查品行之時飲他們行惡者的血。哪！「正義之主」就是祢的名字。我來到祢面前，我帶來正義，我為祢驅走詭詐。

* 文獻出處：E. Naville, *Das ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX Dynastie*, 3 vols. (Berlin, 1886), chapters 125, 175.

我沒有對人行惡。

我沒有虐待牲畜。

我沒有在神聖之處犯過。

我沒有知道那不該知道的事。

我沒有見到罪惡……。

我的名字沒有為神明所知。

我沒有對神明不敬。

我沒有對窮人行兇。

我沒有行神所惡之事。

我沒有誹謗奴隸。

我沒有使人生病。

我沒有使人哭泣。

我沒有殺人。

我沒有下殺人的命令。

我沒有讓任何人受苦。

我沒有削減神廟中的廩食。

我沒有損壞神明的麵包。

我沒有偷走死者的祭品。

我沒有和小男孩有性關係。

我沒有自瀆。

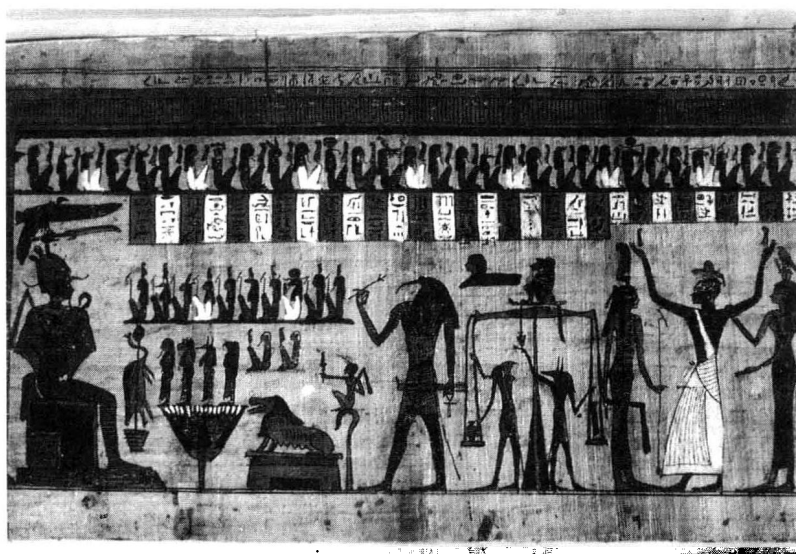
我沒有減少穀物量器。

我沒有削減土地。

我沒有詐騙過半畝土地。

我沒有增加天秤的重量。

我沒有減少鉛錘的重量。
 我沒有將奶自嬰兒口中奪走。
 我沒有將牲畜趕離牧地。
 我沒有捕捉神廟所有的鳥類。
 我沒在神廟的沼澤中捕魚。
 我沒有在氾濫期攔水。
 我沒有用壩攔水。
 我沒有任意熄滅火種。
 我沒有忽略了定時獻祭。



- 9 死者之書：最左坐者為陰間之主奧塞利斯，中間驚頭人身者為智慧之神圖特，其身後天秤上分置死者之心和代表真理之羽毛，若不平衡，則圖特身前之怪獸會將死者之心吞食，死者將無法進入西方永生之境。圖右著長裙、雙手高舉者即為接受死後審判之死者。

我沒有搶奪屬於神明的牲口。

我沒有阻止一位神明的出巡。

我是無辜的！無辜的！無辜的！無辜的！

我的純潔就像那偉大的鳳凰一般，因為我就是生息之主的鼻子，他在這全地之主面前令所有的人得生命……我不會在這世上或者這正義的大廳中遭到惡運，因為我知道這裡的神祇的名字。

正義之廳的守門者說：「除非你說出我的名字，否則我不放你過去。」「你的名字是『明心』『得體』。」「那麼我應該向誰宣告你的來臨？」「向現在當值的神明。」「你應當告訴埃及的傳譯者。」「那麼誰是埃及的傳譯者？」「就是圖特。」

「來，你為何來此？」圖特說。「我來是爲了被引見。」「你的情況如何？」「我沒有犯罪。我沒有參加那些行惡的人。」「那麼我應該將你引進給誰？我要引介你的神，他的居所上有烈火，旁有蟒蛇，下有流水，他是誰？」「他是奧塞利斯。」「你可以過去了。你已經被引介了……。」

使用此咒文之說明：

頌讀此咒者必須純潔無疵，穿著麻紗衣，白色鞋，點沒藥，且受牲、禽、香、麵包、啤酒、蔬菜之祭祀。而後你應在一塊沒有爲豬或其他小牲畜踐踏過的土地上抄寫此文。接受此文的人，他和他的子孫都會發達，無所貪婪，因為他會成爲國王和大臣的寵信。他會由神明的祭壇上分得麵包、酒罐、肉塊，他不能被攔阻任何通往西方的門前，他將與上下埃及之王一同被召見，他將成爲奧塞利斯的追隨者之一員。

正確無誤，靈驗萬次。

由奧塞利斯——某某唸出：

啊！阿圖，為何我要去到那墓地，那沉寂之地，其中沒有水和空氣，又深又黑，什麼都沒有，人只能靜心生活，沒有任何肉慾的享受？

「我給的是祝福，而非水、空氣和肉慾的享受，安靜的心，而不是麵包和啤酒。」阿圖說。「你的臉可以看（東西），我不會讓你窒息的。」

但所有的神都坐上了他的萬年之船上的寶座。

「你的寶座屬於你的兒子霍魯斯，」阿圖說。

他會不會也派遣出那些老者？

「嗯，他統治你的王座，並且會繼承在火之島上的寶座。」

那麼命令神看視他的同伴，好讓我的臉看見我主阿圖的臉。

「一生的長度是多少？」奧塞利斯說。

「你注定會有億萬年的生命。我會毀滅所有我所造的。這世界將回到那深淵，回到洪水，如最初的時候一樣。

我將和奧塞利斯一同存活下來，我將變成其他的形象，人們不認識，神明看不見。我為奧塞利斯所做的比任何其他人所做的都好，我賜給他那沙漠，寂靜之地，又讓他的兒子霍魯斯繼承他在火之島上的王座。我為他在萬年之船上造了王座，而霍魯斯在他的宮殿中，為他建造紀念碑。……」

啊，奧塞利斯我父，願你賜福給我，如你父雷為你所行的一樣。願我長存於世上，願我建立我的王座，願我的繼承人健康，我的墳墓堅固，他們是我在地上的臣子。願我的敵人被變成無花果，受塞而克特（蠍形女神）所管制。我是你的兒子，啊，我的父親雷，願你替我行這些——生命，榮盛，健康，而霍魯斯住在他的宮殿中，願你讓我的生命成為那受祝福的人們中的一個。

四、太陽頌*（十八王朝）

簡 介

這是在新王國十八王朝法老易肯阿頓(Akhenaten)時代一座墓室壁上的文字。墓主艾(Ay)在易肯阿頓朝中有相當地位，他墓中所留存的太陽頌是易肯阿頓所提倡的一神信仰的最佳見證。從文中我們可以看到太陽神阿頓(Aten)成為世間唯一的神，是人類唯一的希望。這一神信仰和埃及傳統的多神信仰有相當大的差距，因而在易肯阿頓死後不久就無法再繼續下去，多神信仰全面恢復。不過多神信仰恢復的原因主要並不只是對於一神觀念的反動，也有相當因素是由於舊的多神神廟組織本身為了繼續生存之故，因而不能忍受阿頓一神的壟斷。

譯 文

祢燦爛地天邊升起，
啊！充滿生命的太陽，生命的創造者！
當祢從東方升起，
祢以自己的光芒充滿全地，
美麗、偉大、光耀四射，
高居世界之上，
祢的光芒擁抱祢所創造的土地，

* 文獻出處：N. de G. Davies, *The Rock Tombs of El Amarna*, 6 vols. (London, 1903-08) IV, 29-31.



10 太陽崇拜：易肯阿頓率妻子女兒一同向太陽祈禱。這一段宗教改革時期的美術作品風格獨特，被稱為阿瑪那(Amarna)時代。

祢是雷，伸展到大地的盡頭。
祢讓世界臣服於祢的愛子，
祢遠在天邊，光芒卻在地上，
人雖看得見祢，卻看不出祢的脚步。
當祢向西方沉落，
大地如死亡般地漆黑，
人們蒙頭睡在屋裡，
一眼看不見另一眼，
如果他們的財物給偷了，
他們也不知道。
猛獅出洞，
毒蛇咬噬，
黑夜如氈、大地沉睡，
他們的創造者在地平線下休息。
當祢於天明時昇起於地平線上，
當祢是白日的太陽，
驅走黑暗，放射光輝，
全地都歡欣鼓舞，
人們站在地上，
因為祢喚醒了他們，
梳洗穿戴，高舉雙手，
讚美祢的出現，
全世界都開始工作，
牲口就食，

草木萌生，
飛鳥出巢，展翼以迎祢的卡，
所有的牲口都蹦蹦跳跳，
所有能飛落的生物，
牠們因祢的昇起而得活。
船隻在河中上下行駛，
因為所有的路都因祢的出現而開，
當祢的光芒投射在海上時，
水中的魚在祢面前跳躍，

.....

祢在我心中，
沒有別人認識祢，只有祢的兒子，易肯阿頓，
祢教導他祢的道和祢的大能，
世界靠祢的手做成，
祢昇起，他們得生，
祢落下，他們死亡，
祢就是生命，人因祢而活，
人們的目光注視祢的光輝，直到祢落下。
當祢在西邊休息，所有的工作都停止。
當祢昇起，
萬物為國王和所有的人們生長，
因為祢建立了世界，
祢為祢的兒喚醒他們，
他是從祢而出的，

依正義而活的王，
全埃及的主人，易肯阿頓，
雷之子，依正義而生，
王冠的擁有者，長生的易肯阿頓，
以及他所愛的偉大的王后，
全埃及之女王，永生的那弗蒂蒂。

五、人類滅亡的神話*（新王國時代）

簡 介

這段神話故事是寫在新王國時代一些國王墓室壁上的，原本是屬於一個更長的文獻的一部分。此處擇要譯出。故事主要是說太陽神雷，年老時恐懼人類陰謀反叛他，就命令女神哈托去將人類全部滅亡。但是當哈托的工作做到一半時，雷不知爲了什麼原因又後悔了，於是她讓人造了紅色的啤酒，充滿大地，讓嗜血的女神誤以爲是人血，喝醉了酒，人類於是得到解救。

譯 文

在自我創生的太陽神雷爲人類與神明的君王的時候，當他逐漸衰老，他的骨爲銀色、肉爲金色、髮爲深藍，人類對他不敬。當他發覺人類對他的不敬之後，他就對他的隨從說：「召我的眼睛●前來，還有

* 文獻出處：Ch. Maystie, "Le livre de la vache du ciel," *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 40 (1941), 53-115.



11 毀滅人類之女神塞赫美。

蘇(Shu)、特芙奴(Tefnut)、葛伯、奴特(Nut),以及那些當我還在儂(Nun)②時與我在一起的祖妣們,儂神,他應率領他的官員前來。讓人們偷偷的來,不要讓人類看見,以防他們的心逃逸。跟他們一同到宮中,貢獻他們的意見。最後我將返回儂,回到我出世的地方。」

衆神來到他面前,在他兩側列隊,鞠躬爲禮,好讓他開始對那最年長的祖宗,人類的創造者,人們之王(儂)說話。他們對雷說:「對我們說話,好讓我們聽到。」於是雷對儂說道:「啊,最年長的神,我所從出的,還有祖先神們,看啊,從我的眼③出來的人類在陰謀反對我。告訴我你們要怎麼辦。我想知道。在我聽到你們的主意之前我不會殺他們。」

於是儂說道:「我兒雷,比他的創造者更偉大、更尊貴的神,坐在你的王座上。當你的眼在那些陰謀反對你的人身上,他們會懼怕你。」雷說:「看,他們逃到沙漠去了,他們的心害怕我會對他們說話。」衆神對雷說:「讓你的眼去替你殺了他們,這些陰謀者!沒有別的眼比她更有能力去打擊他們了,願她以哈托的形象前去。」

這女神在屠殺了人類之後從沙漠回來,雷說:「歡迎,哈托,做了我所要的事的眼睛!」女神說:「以你的名起誓,我征服了人類,我心極爲舒暢。」雷說:「我將以王的身分制服他們,消滅他們。」於是塞赫美④就此出現。

爲了那要在人類的血中踐踏的恆耐斯城的女神而設的啤酒槽。⑤

② 雷神的“眼”被認為是在他之外的另一神,此處爲女神哈托。

③ 儂爲埃及神話宗教中的“混沌之水”,也是代表此水的神名。

④ 埃及文眼淚爲rmyt,而“人”爲rmtj,此爲諧音。

⑤ 埃及文“制服over-power”爲sekhmet,亦爲女神塞赫美之名,爲諧音。在此神話中,塞赫美即哈托的另一名字。

⑥ 這句話是提示下面的段落大意。

雷說：「快替我召來敏捷的使者，有如影子般快速！」使者們立刻被召來，於是雷說：「去耶布替我取來紅色顏料，要很多！」紅色顏料被取來後，雷命令太陽城大祭司研磨顏料，讓女僕磨大麥製啤酒。然後紅色顏料被加入啤酒槽中，酒就變成有如人血般。如是製造了七千缸啤酒。於是上下埃及之王雷率同神明們去看那啤酒。

當天明時，女神將要去殺戮那些向南去的人們，雷說：「很好，我可以用它（啤酒）拯救人類。」雷又說：「把它搬到她打算殺戮人類的地方去！」雷在天明之前就起床，去將這酒傾倒出來。於是地面充滿了三掌深的啤酒。當女神在天明時前來，她發現地上到處氾濫，她的眼神極為高興。她喝了酒，感覺很快活。她喝醉了回去，沒有去理會人類。雷對女神說：「歡迎，平安，高雅的女神！」於是美麗的女人在依慕城出現^⑤。

六、孟斐斯神論*（年代不明）

簡 介

這篇文章是埃及第二十五王朝時代法老夏巴卡(Shabaka)下令刻在一塊石碑上的。由文中記載看來，這文獻原本是寫在紙草卷上或皮革上的，由於年代久遠，遭蟲蛀，因而有些地方已經是不知所云了。夏巴卡的文書官雖然把文字疏通，但顯然仍有許多地方意義不清。由

⑤依慕(Imu)為“美麗”(ima)一詞之諧音。

*文獻出處：J. H. Breasted, *Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Altertumskunde* 39 (1901), 39-54.

於文字的結構極像舊王國時代的作品，有人以為原件應該是舊王國時代傳下來的。至於文獻的內容，大致有三大重點，首先是有關於普塔神為上下埃及之王的事及霍魯斯與塞特的衝突，和奧塞利斯之死亡及復活的神話。其次是有關普塔作為創造萬物的造物者，他如何經由心與口的運作而創造一切。這篇文獻可以說是古埃及所留下最耐人尋味的“神學”作品。

譯 文

上下埃及之王夏巴卡萬歲。王上在他父親普塔神的殿中將此文件重新抄錄，因為王上發現了這件祖先所留下的文獻已為蟲所噬，它的意義無法通讀。於是王上將其重新抄錄，使其情況改善，為了要使他的名能長存，他的紀念碑能在他父親的殿中保留到永遠……

普塔是上下埃及之王……「自我創生者，他創造了九神族。」阿圖如此說。

衆神之主葛伯令衆神聚集在他面前。他開始審理霍魯斯和塞特的紛爭。他平息了兩者的衝突。他讓塞特為上埃及之王，在上埃及，直到他出生的地方——蘇。葛伯又讓霍魯斯為下埃及之王，在下埃及，直到他的父親遭溺斃的地方，即兩地的分界。於是霍魯斯在一處，塞特在另一處。他們在阿巖彼此為埃及兩地而妥協，此即兩地的分界。

葛伯對塞特說：「到你出生之地去。」塞特在上埃及。葛伯對霍魯斯說：「到你父親遭溺斃之處去。」霍魯斯在下埃及。葛伯對霍魯斯和塞特說：「我已經把你們分開了——上下埃及。」

然後葛伯心中感到不安，因為霍魯斯所得的僅僅和塞特所得到

的相等。於是葛伯將他全部的遺產都交給霍魯斯，因為他是他長子的兒子。

葛伯對九神說：「我交給霍魯斯，長子。」

葛伯對九神說：「只有他，霍魯斯，（我的）遺產。」

葛伯對九神說：「給這繼承人，霍魯斯，我的遺產。」

葛伯對九神說：「給我兒子的兒子，霍魯斯，上埃及之狼……」

葛伯對九神說：「長子，霍魯斯，開路者。」

葛伯對九神說：「在開路者的生日降生的長子，霍魯斯。」

於是霍魯斯轄有全地。他是這國家的統一者。而塔添能（Tatenen）（普塔），永恆之主之名彰顯。於是兩個大法師從他頭上生出（即上下埃及之王冠）。他就是上下埃及之王霍魯斯，在城牆之省（孟斐斯〔Memphis〕）統一了兩地。

茅草和紙草被放在普塔之屋的雙門上。這意思是霍魯斯和塞特和解而結合在一起。他們在任何地方都彼此為友，在普塔的殿中結合為一，即「兩地之秤」，上下埃及在此被秤量。

這是……奧塞利斯在壽卡之殿的墓葬。……艾西斯與那芙提斯，因為奧塞利斯在他的水中溺死了。艾西斯和那芙提斯四處找尋他，見到了他，並照顧他。霍魯斯對艾西斯和那芙提斯說，「快，抓住他……」艾西斯和那芙提斯對奧塞利斯說：「我們來帶你去……」……〔她們〕把他帶上岸。他進入了永恆之主們的隱密之門。於是奧塞利斯來到地上，到了皇家城堡，在他所來之地的北方。他的兒子霍魯斯成為上下埃及之王，在他父親奧塞利斯和衆神的前擁後抱之中。……

經由普塔而存在的神明：

在偉大寶座上的普塔。……

普塔——儂，阿圖之父。

普塔——農娜(Naunet)，阿圖之母。

偉大的普塔是九神的心與舌。……

阿圖的形象在心中，在舌頭上成形。因為偉大的普塔經由他的心和舌賜給所有的神明和他們的卡以生命。而霍魯斯以普塔之形象出現，圖特以普塔之形象出現。

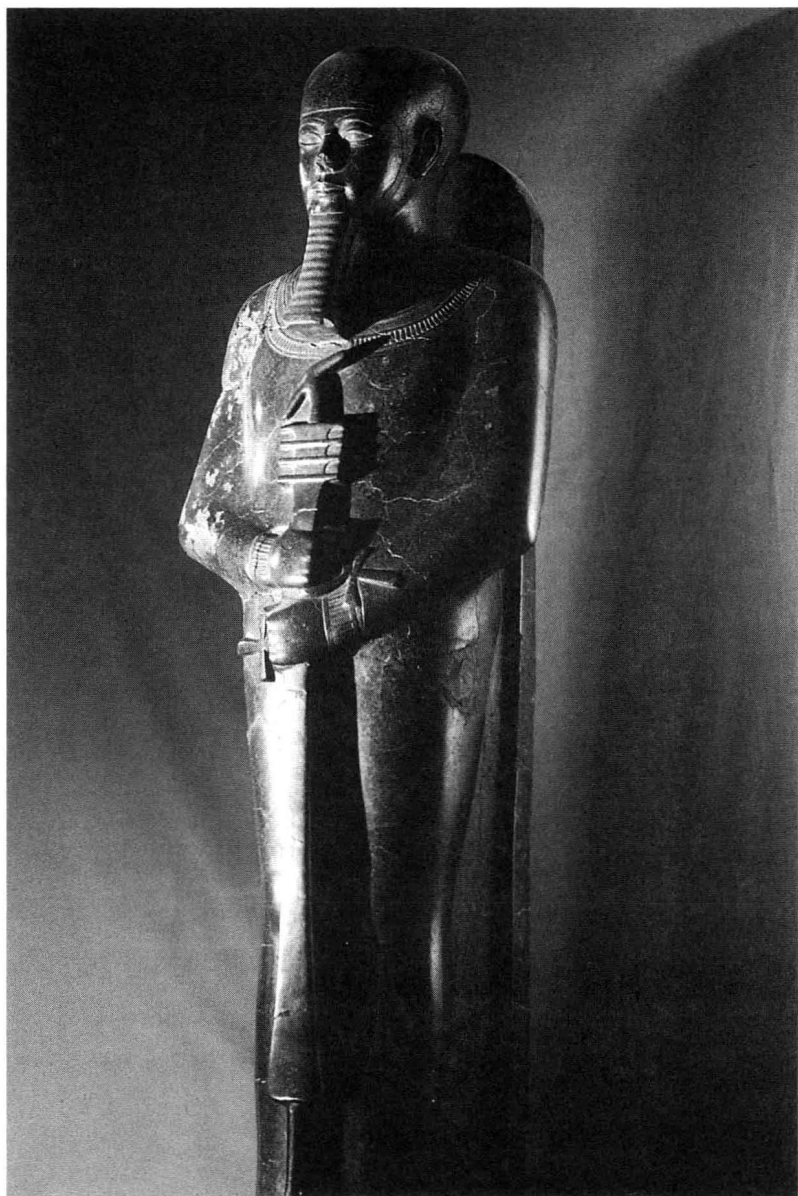
所以心與舌控制四肢，因為他（心、舌、普塔）在所有神明、人、牲畜、爬蟲、生物的身體中和嘴中，想他所愛想的，說他所希望說的。

他（普塔）的九神在他之前，如牙齒和嘴唇。他們是阿圖的精液和雙手。因為阿圖的九神乃是經由他的手指和精液而出生。但九神又是這嘴中的牙齒，宣讀所有東西的名字，蘇和特芙奴由此而出生，九神由此而出生。

視力、聽力、呼吸——他們向心報告，產生所有的瞭解。而舌頭，它重複心所構思的事。於是所有的神明都誕生了，他的九神完全了。因為神的每一句話都是經由他的心所構思，舌所說出的。

是經由這些話，所有創造糧食和設備者的知能都已創造，所有的性質都已決定。於是那行為人所喜之事的人得到正義，行惡事者則受到懲罰。於是生命被賜給和平者，死亡被賜給犯罪者。於是所有的工作，所有的手藝，手的動作，腿的運動，所有肢體的動作，都是經由心所構想，舌所說出的命令而產生的。

因此普塔被稱為“萬物和神明的創造者”。他是塔添能，生了所有的神，創造了所有東西，食物、糧餉、祭品、所有的好東西。所以人們知道且承認他是最偉大的神明。於是普塔在創造了萬物和所有神聖的語言之後感到滿意。



12 以言語創造世界萬物的普塔，也是埃及工匠的保護神。

他創生了衆神，
他創造了城鎮，
他建立了行省，
他把衆神放在其神殿中，
他安排好他們的祭品，
他建立了他們的神殿，
他照自己的意思造他們的身體，
於是衆神進入了他們的身體，
是各種木、石、土所造的，
各種在他之上生長的东西，
他們由之而生。

於是所有的神和他們的卡聚集在他面前，全都滿足，與兩地之主結合。

在普塔之殿中給予衆神歡欣的是塔添能的穀倉，所有生命之主，提供兩地的糧食，因為奧塞利斯在他的水中被溺死。艾西斯和那芙提斯四處找尋他，見到了他，並且看顧他。霍魯斯趕快令艾西斯和那芙提斯抓住奧塞利斯不讓他沉下去。她們將他帶上岸。他進入了在永恆之主們的光輝中的隱密之門，在那早晨升起者的台階上，在坐在寶座上的雷的路上。他進入宮殿，加入了年歲之主塔添能普塔的衆神之間。

於是奧塞利斯來到土地上，到皇家城堡之前，在他所來的地方的北方。他的兒子霍魯斯成為上下埃及之王，在他父親奧塞利斯以及衆神的前擁後抱之中。

七、解夢*

簡 介

古埃及人和許多其他文明中的人們一樣，認為夢具有一種預兆的作用，因而也發展出一套解夢的傳統。下面的這些例子可以讓我們約略知道他們是用什麼樣的方法和思維方式去解夢的。

譯 文

如果一個人在夢中見到他自己：

接受白麵包——吉。其意義為使他的臉上發光（譯註：即快樂）的東西。^⑦

看見一隻大貓——吉。其意義為他會有大豐收。^⑧

跳入河中——吉。其意義為洗淨所有的罪惡。

看見月亮發光——吉。他的神寬恕他。

在鏡中見到自己的臉——凶。其意義為有另一個妻子。^⑨

見到自己身側疼痛——凶。失去某件物品。

見到捕鳥——凶。其意義為財產被奪。^⑩

* 文獻出處：A. H. Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, Third Series, (London, 1935), I. 9-23.

⑦ 埃及文的白色與發光為同源字，故此解為一藉諧音原則的方法。

⑧ 大貓，原文為miu aa：大豐收，原文為shemu aa，諧音。

⑨ 在鏡中見到自己的臉乃是發現另一個自我，此第二個我必然有一妻子。為何此為凶兆，不得而知。

⑩ 捕鳥，原文作ham，與“奪走”neham為同源諧音。

向深井中探望——凶。被關入監牢。

八、咒語：護兒符*（新王國時代）

簡 介

金字塔文、棺木文、死者之書等都可以說是具有保護死者作用的護身符。而在日常生活中，自然也會有護身符的需要。下面的一道符咒就是新王國時代的保護小兒用的。

譯 文

願你隨水流走，你從這黑暗中偷偷進來，鼻子在身後，臉孔翻轉來的，你的目的不能達成！

你來親吻這小孩嗎？我不准你吻他！你來令他死亡嗎？我不准你將死放在他身上！你來傷害他嗎？我不准你傷害他！你來帶他走嗎？我不准你把他從我這兒帶走！

我用下面這些東西做成他的護身符來對付你：苜蓿——可以成為阻礙；洋葱——可以傷害你；蜂蜜——對活人是甜的，對死人則是苦的；阿布糾魚的卵；梅瑞魚的顎骨；鱸魚的脊骨。

* 文獻出處：K. Sethe, *Aegyptische Lesestücke* (Leipzig, 1924), 51–52.

6

智慧文學

埃及文學中有一類比較嚴肅的作品，主要是以社會倫理為題材，通常藉一位長者的口以告誡晚輩為人處世之道。這些為人之道基本上是一則則的格言式的文字，彼此之間在文意上並沒有必然的關係，長者的告誡只是將這些格言串成一篇作品的一種框架。由於這類作品有“格言集”的性質，在不同的時代背景之下，內容也就會有所不同。舊王國時代〈普塔和泰普的箴言〉中所表現出的對於世俗的財富和功名的羨慕，到了晚期的同類作品〈安夢恩歐培的箴言〉中似乎已經變得比較不重要，而人內在的滿足和自省成為重要的主題。於是一個理想的人格也由〈普塔和泰普的箴言〉中所提倡的主動、進取、成功的模式轉變為重視自制、安詳、安貧、謙卑的模式。這誠然反映出埃及社會倫理觀念在長期歷史發展中的變化，可以改變一般以為埃及文化缺乏變化的印象。

此外，又有一類預言式的作品，也是藉一位智者的口來談論國家社會的亂象，目的不外乎在對為政在位者的作為有所警惕。〈那夫爾提的預言〉就是此種作品。〈阿曼尼赫特的訓誡〉則是介乎格言與預言之間的作品。

一、普塔和泰普的箴言*（舊王國至中王國時代）

簡 介

在“智慧文學”中，〈普塔和泰普的箴言〉是現存最早的一篇。它的作成年代現已不可考。根據文中所提到的第五王朝時代埃及王易色西以及當時確有一位名為普塔和泰普的宰相這兩件事看來，它是有可能為舊王國時代晚期的作品。不過就現存抄本的文字、文法結構而言，它又似乎屬於中王國時代。

這篇作品基本上是以對句式的文體寫成的，中間夾有不少當時的典故，文辭相當簡短而典雅。作品的內容是以父親教訓兒子的口氣發揮一套在社會中待人處世的道理。最根本的原則是，人要保持安靜和謙虛，行事力求合乎公理。如果要瞭解古埃及人的社會倫理觀念，它是最好的參考材料。而文中也不時提到“神”的觀念，可以讓我們知道埃及的宗教和倫理是以何種方式結合。

譯文中有些地方附上《舊約》中〈箴言〉的章節數，是為讓讀者有所比較。從這些相類似的句子中，我們可以看到古代埃及的文化思想對其周邊的民族仍然有相當的影響。

譯 文

1-7 這篇箴言，是神所愛的神父，公正的六庭法官，使全地得平安的

* 文獻出處：Z. Zaba, *Les Maximes de Ptahhotep* (Prague, 1956).

演說家，孟斐斯市長，普塔和泰普長老所作的。在上下埃及王易色西陛下萬萬歲之前，普塔和泰普說：啊！陛下，我主！

- 8 年歲漸老，遲暮降臨；
9 四體衰弱，病苦再襲；
10 輾轉終日，不能成眠；
11 老眼昏花，耳失其聰；
12 體力消逝，心神疲憊；
13 口不能言，思慮遲鈍；
17 筋骨長痛，
19 樂趣全消。
20 老年所帶給人的，
21 在任何方面都極其痛苦。
22 鼻塞不通，坐臥難安。^{*}
28 願我能得到繼承人，
29 願我兒能替代我的位置，
30 然後我就可以告訴他大人的話語，
31 以及古人的行誼，
32 [因為] 他們是順服神旨的，
33 你也會受到相同的待遇，
34 而窮困將從人民之間消除，
35 尼羅河的兩岸將服事你。
36 於是國王說：

* 譯按：這一行似乎應在第 19 行之前。

- 37 告訴他古人的嘉言，
39 然後他就可以為衆子弟的模範。
40 願順服和真誠能夠進入他的心，
41 因為沒有人生來就智慧。
42 以下是普塔和泰普所給的訓誡，用美好的格言教導那愚昧的人，
49 順從的人得以獲益，
50 悖逆的人終將受損。（箴言 1：2～4）
51 於是他對他的兒子說：

其一

- 52 不要因為你有知識而驕傲，
53 不要自以為有智慧而自信，（箴言 3：5～7）
54 智者和愚者你都應該請教，
55 因為無人曾經達到工巧的極致，
56 沒有任何工匠能夠精練所有的技藝。
58 美好的言語比寶石更為難得，（箴言 2：4）
59 然而人可以由磨坊少女口中得到。

其二

- 60 若你遇見一個（和你）相爭論的人，
61 而他的地位比你為高，
62 你就應該垂手弓背，
63 不要起心與他相爭，因為他不會向你讓步。
64 你可以使口出惡言的人顯出他的弱點，
65 當他爭吵的時候，不要反對他，
66 結果他就會被稱為無知的人，

67 而你的自制之明就可以和他的地位匹敵。

其三

68 若你遇見一個（和你）相爭論的人，

69 而他的地位與你相當，

70 那麼藉沉默的力量你就可以得勝，

71 若他口出不遜，

72 旁聽者的裁決是有力的，

73 長老們會認為你的名是好的。

其四

74 若你遇見一個（和你）相爭論的人，

75 處於卑下的地位，不能與你匹敵，

76 當他不自檢點的時候，不要對他生氣。

77 聽其自然，他會自食惡果。

78 不要爲了發洩心中的怒氣而回嘴。

79 （但是也）不要寬容你的對手。

81 那居心叵測的人乃是惡人，

82 但你的願望終會實現，

83 你將藉大人們的力量懲罰他。

其五

84 若你將居於領導地位，

85 能夠號令民衆，

86 你應該事事力求完美，

87 直到所行沒有任何缺失。

88 公理 (Maat) 爲大，正義長存，

- 89 自古以來從未受到擾亂。
90 不守律法的人將會受到懲罰，
91 （雖然）不軌的行為在那貪讒者的企圖中，
92 而無恥之徒也想盜竊財富，
93 然而不合道義的行為終不能得逞。
95 雖然他說：我將追求財富，
96 然而他不能說：我所祈求的只是我的報償。（？）
97 當末日來臨的時候，公理就會得到伸張。

其六

- 99 勿在民衆間製造混亂，
100 因為神明會有所懲罰。
101 若有人說他可以生活無憂，
102 他就會沒有麵包吃。
103 若有人說他可以致富，
107 他實際上是說：我追尋我所能看見的。
111 若有人說他可以搶劫別人，
112 他終將身陷不測。
115 人爲的惡事不能持久，
116 只有神明的旨意得以長存。

其七

- 119 若你外出爲客，（箴言 23：1）
120 到一個地位比你爲高的人家，
121 你應該接受他擺在你面前的東西，
123 你應該只盛著自己面前的 [食物]，

- 124 不要時常偷看他，
 125 因為那是不禮貌的行為。
 126 除非他發問，不要說話，
 127 因為人不知道什麼是會使別人不高興的。
 129 當他向你說話的時候，你應該回答，
 130 你說的話就會令他愉快。
 135 至於那位大人，他總是坐在食物後面*，
 136 依照他的“卡”的指示而行動，
 137 他會賞賜他所喜歡的人，
 139 “卡”使他的雙手伸展，
 140 大人的賜與是常人所不能及的。
 142 人的供給是由神明的意旨所支配，
 144 只有無知的人才會抱怨。

其八

- 145 若你是一個信差，
 146 替一位大人遞送消息給另一位大人，
 147 你必須忠於職責，
 148 對於他所托付的事你應該照實轉達，（箴言 25：13）
 149 盡力不要出錯，
 150 （因為）那樣會造成大人們之間的誤會。
 151 緊握實情，不要遠離。
 152 沒有人會原諒別人兩次。

* 譯按：也許意味著“他總是控制人的生計”。

其九

- 161 若你的莊稼獲得豐收，
162 神明賜你以富足，
165 不要對你的鄰居誇口，
166 人家會尊重沉默的人。
167 如果有德性的人為財富所迷惑，
168 他會如鱷魚一般的貪心。
169 不要嘲笑那沒有兒女的人，
170 不要刻薄，也不要吹噓，
173 神明將會使孤苦寂寞的人發達。

其十

- 175 若你身分卑下，追隨一位顯貴，
176 願你的一切作為在神明面前都是好的。
177 若你知道他的地位本來很低下，
178 不要因此而輕視他，
180 依他現有的地位而尊敬他，
181 因為財富來之不易，
182 這是它的常道。
183 至於他所獲得的，
184 乃是神明的創造，
185 當他睡覺時，神明替他看顧。

其十一

- 186 當你活著的時候，要跟隨你的良心，
187 不要希求命定之外的事。

188 貪懶片刻對於“卡”是不恭敬的，

189 何況終日遊蕩，不事生產。

191 若財富來臨，仍然要謹慎，

193 若人好吃懶做，財富從不長存。

其十二

197 若你是一個有地位的人，

198 養育一子以敬事神明，

199 若他的行為正直，他就可以接替你的位置。

202 而他會妥善照管你的產業，

203 願你給他各種美好的東西，

204 他是你的“卡”所生的兒子。

205 不要將你的心與他分離，

206 忌怨會導致紛爭。

207 若他犯過而不聽你的勸告，

210 悖逆所有的教訓，

211 口出狂言，

215 那麼就適當的懲罰他，

217 因為罪惡已經深入其心。

其十三

232 若你和衆人相處，

233 願你選擇可信賴的僕人。

234 一個可信賴的人，

235 心中不存邪念，

237 他將成爲一個領導者。

- 239 （若）你的地位重要，
240 你的身得所養，你的臉得向家人。
243 若人心隨身之所欲，
244 他就會讓憎惡替代喜悅，
245 他的心將貧苦，身不受惠。
248 聽從身體之欲的人將為敵人所制。

其十四

- 249 秉告你所行的事，不可隱瞞，
250 貢獻你的意見於你上司的會議中。

其十五

- 264 若你將領導眾人，
265 當你聽取求訴者的話語時，要保持和悅。
266 不要回絕他，
267 讓他傾訴心中所想說的話。
268 受苦的人對於平息自己心境的需求，
269 甚於他原來願望的達成。
273 至於那回絕求訴者的人，
274 人家會問：為什麼他這麼做？
275 並不是一切他所祈求的事都能夠如願發生，
276 （然而）善意的傾聽能夠安撫其心。

其十六

- 277 若你打算長保友誼，
278 於你所進入的人家，
279 不論是以上司，同僚，或朋友的身分，

- 280 在任何地方，
 281 小心不要靠近婦女們，（箴言 6：29）
 282 她們所在的是不祥的地方。
 283 揭露（？）她們是不智的，
 284 無數人都（因此）被引離了對他們有益的事，
 287 時光消逝，短暫如夢，（？）
 288 人因為認識她們而接近死亡。
 296 如果人貪戀她們，
 297 任何他的企圖都會失敗。

其十七

- 298 若你希望你的行為正直，
 299 你應該避免一切不良的事情，
 300 在貪得的時候要克制自己，
 301 那是痛苦的不治之病，
 302 沒有人能夠逃離它，
 303 它使父母相爭，
 304 兄弟相怨，
 308 夫婦離異，
 309 它是衆惡的總匯。
 312 正直不阿的人將得長存，
 315 貪心不足的人將無葬身之地。

其十八

- 316 你的心不可覬覦非分，
 317 除了應得的東西，不可以貪得。

- 318 你不可以希求鄰人的財富。
319 謙和的人說話比蠻橫的人更爲有理。
320 背棄鄰居的人是可憐的，
321 他不曾得到話語所能帶來的〔好處〕。

其十九

- 325 若你富有錢財，而建造你的家室，
326 你應該愛護你的妻子，
327 讓她得到飽暖，
328 以膏油澆點她的身體。
329 當你在世的時候，要讓她歡欣，
330 她是一片可耕之地，對她的主人有益。（箴言 31：10～12）
331 你不應該離棄她，
332 讓她服從你的尊嚴，
334 她就會看見，
335 那讓她得以居留在你家中的人。
336 你的逼迫會招來淚水，
337 （因爲）她的身體是她所付出以取得地位的東西。

其二十

- 339 用你所獲得的東西來滿足你的朋友們，
340 （那些東西）是神明所祝福的人所獲得的。
341 至於那不能令他的朋友滿意的人，
342 別人會說：這是個討厭的傢伙！
343 當一個人預想來日的時候，他並不能知道什麼將會發生。
344 人所信任的“卡”是正直的“卡”，



13 夫婦像：在埃及造形傳統中，凡夫婦像均為夫比婦高，以示其主從關係，如普塔和泰普所說。

- 346 如果可讚美的事得以實現，
347 朋友們就會（向你）說：歡迎！
349 當不幸的事發生的時候，人就需要朋友。

其二十一

- 350 你不可傳佈謠言，（箴言 26：20～25）
351 不可聽信謠言，
352 因為它來自怨恨。
353 轉告別人你所親眼看見的事，而不是傳聞。
354 不要理會（謠言），根本不談。
356 （因為）這樣做會受到懲罰，
357 也是律法所不容許的。

其二十二

- 362 如果你是一個有才幹的人，
363 坐在你上司的議會席上，
364 你應該謹慎小心以求表現。
365 你的沉默會比健談更為有力。
366 你應該在想出對策以後說話，
367 只有善於詞令的人才能在議會中發言，
368 （因為）說話比任何工作都困難。

其二十三

- 370 如果你富有權勢，你應該藉著知識和愉悅的會話，
371 造成人家對你的敬畏。
372 除非依照成規，不要過分指使別人，
373 心無善意的人將會遭到惡報。

- 374 不要高舉你的心，以免受到侮辱。
 375 不要（過分）沉默，但注意勿觸犯別人。
 376 當你回話的時候，不要發怒。（箴言 16：32）
 377 讓人家因為你的表現而敬畏你。
 378 你應該自制，因為暴躁的人會被他心中的烈火焚身。
 379 心境平和的人得以前進，因為他的路途已經鋪平。
 380 終日不悅的人，
 381 不會有舒暢的時光。（箴言 15：15）
 382 無所用心的人，
 383 就無法建立家園。

其二十四

- 388 不要逼迫老年人，
 389 也不要激怒那心中有重擔的人，
 391 他的怨恨會發向那與他作對的人而得到釋放。
 393 提供（給別人）物資^{*}的人與神明同在。
 394 他所希求的事將會實現。
 397 和平與他的“卡”同在，惡意與他的敵人同行。
 398 只有“卡”會滋生善意。

其二十五

- 399 教導在上位者一些對他有益的事，
 400 使他為衆人所接受，
 401 讓他在他的上司前顯得有智慧。

* 譯按：此處原文是“卡”的複數，翻譯為“物資”只是權宜之計。

404 你的供給就會與他的“卡”同在。

406 得寵的人身體將得到安息。

其二十六

415 如果你成為法庭中的助手，

416 或者是替衆人服務的信差，

417 你要忠實不移的傳達文件，

418 當你說話的時候，不要臉向一旁。

其二十七

422 如果你溫和的對待一樁案件，

423 你應該優待那正直的人，

424 放過他，不要記得他。

其二十八

428 如果你由卑微而至顯達，

429 由貧窮而至富裕，

433 不要信任你的財富，

434 （如果）那是神明所賜給你的，

435 你將不後於你的同儕，你將無所匹敵。

其二十九

441 向位在你之上的人彎腰，

442 ——你在宮廷中的上司，

443 那麼你的家室就會財源充足，

444 你的收入也會穩定。

446 如果反對你的人是你的上司，他就會非常惡劣。

447 只要他心懷善意，人就有好日子可過。

- 450 不要偷竊鄰家，
451 不要搶奪接近你的人的東西，
453 他就不會抱怨以至於使你受到調查。

其三十

- 463 如果你調查一個行為和善的人，
464 不要詢問他的朋友，
465 要單獨與他交談，
466 直到你清楚了他的情況。
467 過些時候再與他談論，
470 在這中間考驗他的心意。
471 如果他揭露一件秘密，
472 或者他做了一件令你或對他友善的人憤怒的事，
474 不要不給面子。
475 注意不要揭露（你的）想法，
476 不要用攻擊性的言語回答，
477 不要迴避他，但也不要侮辱他。
479 他應得的懲罰終將來，
480 人不能逃出他注定的命運。（箴言 24：23）

其三十一

- 481 在你活著的時候要心情愉悅，
482 那由倉庫中提出的（財物）不能再回來。
483 人總是貪得無厭，
484 飢餓會使人發出怨言，
485 受窘的人也會心懷不滿，

- 486 不要讓他親近你。
487 在未來的年歲中，
488 令人記念的是——一個人的善心。

其三十二

- 489 當你有財產的時候，要親近你的鄰居，
490 不要用惡劣的態度對待你的朋友。
492 一個人的財產是爲了另一個人，
493 善人的聲譽對他是有益的，
494 美好的德性將會爲人所記念。

尾聲

- 507 如果你聽從我告訴你的這些事，（箴言 2：1～2）
508 所有你的計畫都可以成功。
509 至於符合真理的事，
510 它們的故事會在人們的口中以美好的言語流傳。
512 所有的話都會實現。
514 如果人遵循和善的原則，
515 而法官們都依照它發言，
516 它們就不會由地上消失。
517 這是一個人的教訓，對後世留言。
518 聽從的人會成爲一個成功的人。
519 對後世留言是好的，
520 如果一件好事得行，
522 它會永遠有益，
523 他的智慧將會長存。

- 524 聰明的人會用那能夠使他的好處存留在世上的事，
525 來滋養他的靈魂(Ba)，
526 大人們會使有智慧的人因為他所知所行的事而得到報償，
528 那些（好事）是由他的心與舌所發出的。
529 當他說話時，他的言詞正直，
530 當他看時，他的雙眼平視，
531 他的兩耳樂於聽到那對他的兒子有用的東西，
532 使他的兒子能夠依真理行事，沒有差誤。
534 聆聽對那願聽的人有益的，
535 但願聆聽能進入願聽者的心中，
536 聆聽者能成為法官，
538 聆聽者能獲得益處，
541 聆聽比任何事都有益，
542 人所希求的美事都將得以實現。
543 兒子聽從父親的教訓是多麼好的事！
544 他可以活到老年。
545 聆聽者是神明所喜愛的，
546 不聽的人則為神明所憎恨。
550 人心能夠教導它的主人，
551 成為一個願聽從的人，或者成為一個不聽的人。
552 他的心成為他的祝福，
554 樂於服從的人會依照教訓行事，
556 聽從父親的兒子是多麼好，
557 接受這些教訓的人是多麼喜悅！

- 564 如果兒子接受父親的教訓，
565 所有他的作為都不會出錯。
566 教導你的兒子成為順從教訓的人，
567 在長官們心中得寵。
568 依照所學的說話，
569 （他就會）被認為是順服的人，
570 一個作為傑出的兒子。
572 不聽從教訓的人會為惡行所困。
573 智慧的人早起以求建樹，
574 愚昧的人則會受到懲罰。
575 至於那不聽從教訓的愚者，
576 將不能成就任何事業。
577 他視智慧為無知，（箴言 1：22）
578 益處為禍害，
579 他所行的總是一切可恨的事，
580 因而他日日為人咒罵。
581 他所賴以生活的乃是到死亡之路，（箴言 16：25）
582 卑鄙的言語是他的食物，
584 他的惡名昭彰，
585 （他是）一個活死人。
588 一個聽從（教訓）的兒子是霍魯斯神的追隨者，
590 他會活到高齡，成就名譽，（箴言 4：10）
591 他會照他所學的教導兒女，
592 重複他父親的教訓，

- 593 一代傳一代。
- 596 樹立典範，
- 597 護真理，你的兒女可以長存。
- 618 抑制你的心，收斂你的口，
- 619 你的作為就會成功。
- 620 對於應盡的職責要正直，
- 621 他們（上司）會因為你的行為而讚賞：「這是個好兒子！」
- 627 「他說的話多麼有理！」
- 629 「他父親的教訓多麼成功！」
- 633 一個好兒子乃是神的賜予，
- 634 他所行的比他的上司所要求的更好。
- 638 但願國王陛下對每一件事都喜悅，
- 639 你就可以平安的度日，
- 640 我（箴言）在世上所行的不是小事，
- 641 而我活了一百一十歲，
- 642 因為國王對我特別賞識，
- 644 因為我在神聖的地方替吾王行正義的事。

二、阿曼尼赫特的訓誡*（中王國時代）

簡 介

* 文獻出處：A. Volten, *Zwei altaegyptische politische Schriften* (Copenhagen, 1945).

這篇文章是以第十二王朝開國君阿曼尼赫特的名義而寫的。它的獨特之處，在於文中描述了阿曼尼赫特自己在一次宮廷政變中被謀刺的經過。顯然這是作者藉著國王的口氣而編寫的。這次的政變很可能是真有其事，因為在另一作品，就是著名的〈西努赫的故事〉中，我們也得知阿曼尼赫特很可能死於一次宮廷政變之中。在國王神性為國家信仰的古埃及，一件描述國王被謀刺的作品是否會造成某些思想或政治上的問題？而我們知道在新王國時代，這兩篇作品是相當受歡迎的。這代表什麼意義，實在是耐人尋味的。

譯 文

這是雷之子阿曼尼赫特國王所作的教誨，對他的兒子國王陛下所吐露的真理，他說：

如神般地起來，聆聽我告訴你的話，
好讓你統轄世界，治理兩岸，增加福利。
小心那些身分低下的臣子，
他們的陰謀不為人知。
不要信任一個兄弟，不要認識一個朋友，
不要結交密友，那是無用的。
當你躺下，要自己小心，
因為在危險的日子中沒有人有跟隨者。
我救濟乞丐，撫育孤兒，
我令貧乏者和富足者都成功。
然而那受我供養的人起來反抗，
我所信任的人利用這點來謀劃。

那些身穿我所供給的美衣者看著我，好似他們有什麼不足。

那些用我的沒藥化妝的人卻一面做些粗活。❶

你是我尚活著的同儕，我在人間的伙伴，

為我空前慎重的哀悼，

因為從來沒有人見過這麼慘烈的戰鬥。

若人在戰場上戰鬥而不記取過去的經驗，

那忽略自己應該知道的事的人不會成功。

那是在晚餐之後，當夜色來臨時。我正在休息片刻，躺在我的床上，因為我很疲倦。當我入睡後，保護我的武器轉來攻擊我，當我還像沙漠中的一條蛇似的時候。我被戰鬥聲吵醒，發覺是衛士們在打鬥。若我能夠迅速的把武器拿在手中，我應該能夠使那些懦夫倉惶退走。但沒有人能在夜裡還能強悍，沒有人能獨自奮戰，沒有助手是不會有成功的。

於是在你不在我身邊時發生了流血事件，大臣們尚未聽到我將傳[王位]給你，而我尚未能與你坐在一起，給你告誡。因為我還沒有準備停當，也還沒有預想到此事，更沒有料到僕從的變心。

難道女人也曾經率領軍隊？

是否反叛者被供養在宮中？

人會決堤沖毀田地讓農人失去作物嗎？

我自出生以來從未遇到傷害，

沒有人的功業比我的輝煌。

我南行到象牙城，北行至上埃及，

❶意思是浪費他的珍貴的物品。

我站在國界上向內視察。
我憑自己的能力到達了邊塞的界限。
我是穀物的生產者，是穀神所愛的，
尼羅河神在每塊田地中爲我服務。
沒有人在我面前受餓，沒有人口渴，
人們因我的作爲而讚賞我，
我讓每件事皆得其所。
我馴伏了獅子，捕捉了鱷魚，
我征服了瓦瓦特人，
我擒拿了麥加人^④，
我讓敘利亞人在地上爬行。
我爲自己建了一座鑲金的屋子，
它的天花板是藍琉璃，
牆壁是銀製的，地板是洋橡木，
門是銅製的，門門是青銅，
是爲了永恆而造的，爲萬世而準備。
我知道，因爲我是它的主人。
看啊，路上有許多的仇恨，
智者說「是」，愚者說「否」，
因爲你不在場，沒有人知道真相。
申無施爾我兒！
當我離開時，你在我心中，

④ Medjai是埃及南方黑人部族，其人民自舊王國起就常進入埃及工作，多半爲兵士或警察。

我眼看著你，快樂的孩子，
在向你歡呼的人們之前。
我創造了過去，預備了未來，
我告訴我心中的計畫。
你戴著神之子的白色王冠，
印信在它的地方，由我指定給你，
歡慶在雷神的船中，
王權又如從前一般，……
豎起你的紀念碑，建造你的城池，……

三、那夫爾提的預言*（中王國時代）

簡 介

這篇作品代表埃及“智慧文學”中的一種，就是以世間的災難為描述的對象。由於文中的描述常常過分強調社會政治秩序的混亂，以及人際關係的改變，以致於露出其為一種創作而非寫實的性質。這篇作品開始時和〈國王的魔法師〉一樣，藉舊王國時代史勒夫魯王的宮廷為背景。那夫爾提是一位先知，由於史勒夫魯王要求他預言將來的事，他就說出未來國家將要遭到毀滅性的破壞，但又說將會有一個名叫“阿曼尼”的人前來拯救世界。這“阿曼尼”顯然就是十二王朝的開國之君阿曼尼一世，所以有不少學者認為此文其實是為阿曼尼赫特

* 文獻出處：W. Golenischeff, *Les Papyrus hiératiques nos. 1115, 1116 A et 1116g de l'Ermitage impérial à St-Petersbourg* (St. Petersburg, 1916), 23-25.

一世取得王位的事實作一個合法化的解釋。此文的抄本年代為十八王朝，而其文法結構基本上屬於中埃及文，因而這種看法是合理的推測。

譯 文

從前有一位史勒夫魯王為全世界之主。有一天大臣們進入王宮向國王請安，他們行禮完畢之後就如往常一樣出去。然後國王就對他身旁的掌印官說：「去，叫那些今天曾由此出去的大臣們來。」

他們立即被領到國王面前，再度匍伏在地。國王對他們說：「伙件們，我召你們來是要你們找到一個有智慧的兒子，或者你們的優秀的兄弟，或者你們曾經有高尙事功的朋友，好讓他講一些有意思的話，那些優雅的句子可以使我聽了之後得到娛樂。」

他們再度匍伏在國王面前。然後他們對國王說：「有一位巴絲特神③的大祭司，陛下我主，名叫那夫爾提。他是位臂膀強壯的人，一個手指靈巧的書記，比他的同儕有更多的財富。願他被帶來給陛下看。」國王說：「去，把他帶來給我！」他立即被召來，匍伏在國王面前。

國王說：「來，那夫爾提，我的朋友，對我講一些有意思的話，那些優雅的句子可以使我聽了之後得到娛樂。」祭司那夫爾提說：「是關於已經發生的事，還是將要發生的事，陛下我主？」國王說：「關於將要發生的事。當今天來臨時，它已經是過去了。」他伸手到一個裝寫字用具的盒子中，拿出紙卷和筆盤，開始將那東方的智者，在東方的巴絲特的僕人，翁(On)城人那夫爾提的話記錄下來。

當他悲嘆世上所發生的事時，他提到了東方的情況，那兒的敘利

③巴絲特(Bastet)是一女神，形像為一隻貓。

亞人耀武揚威，恐嚇收割的農人，將牲畜從犁上奪走，他說：

我心翻騰，悲痛這你所從出的大地，
當邪惡之前只有沉靜，當那該受責罵者爲人所畏，
那麼在你所出生的國度中，貴人已被推翻。
不要爲此而軟弱，
起來對抗你面前的事！
看啊，大人們不再統治國家，
建設被破壞，雷應該要再創造！
大地幾乎完全毀滅，決有僥倖者存留，
當這個國家受苦時，沒有人關心，
沒有人說話，沒有人流淚說：這國度怎麼會如此？
太陽被遮掩，不能爲人所見。
當雲遮住時人就不能存活，
萬物都因缺乏它而癱瘓。
我要描述我所預見的事，
我不預言那不會發生的事。
埃及的河將乾涸，
人可以步行越過水面，
人將尋覓可以行船的水域，
河道成了河岸，
南風將與北風相鬥，
天上將沒有一絲微風。
一隻外來的鳥將在三角洲的沼澤中繁衍，
在人們旁邊築了牠的巢，

（因爲）人們讓牠自由的進來。
然後那些令人愉快的東西都將毀滅，
魚池中充滿了食魚鳥，
充滿了魚和禽鳥，
所有的幸福都消失，
大地在痛苦中彎腰，
是因爲那些食魚鳥，那些到處闖蕩的巴勒斯坦人。
東方出現了敵人，
巴勒斯坦人來到了埃及，
.....
沙漠中的獸群將在埃及的河畔飲水，
在岸邊悠閒，因爲無人可畏。
因爲這國度極不穩定，不知道什麼會發生。
未來如人所說是隱而不見的：
當眼耳不靈時，啞吧成爲領袖。
我讓你知道大地在混亂之中，
不應當的事也發生了，
人們將舉著武器，
大地將在動亂中生存，
人將製造銅箭，
渴望飲血止饑，
嘲笑痛苦。
沒有人會爲死亡而哭泣，
沒有人會爲死亡而齋戒。

每個人的心都爲他自己，
現在無所謂哀悼，
衆心已幾乎放棄了它。
當人們彼此殘殺時，
人只是背向而坐。
我讓你看見兒子成爲敵人，兄弟成爲仇家，
逆子謀殺父親。
每張嘴中都充滿了「但願如何如何」，
所有的幸福都消失，
大地被毀滅，它的命運也已被決定，
沒有生產，缺乏糧食，
人搶走別人的財物，將之送給外人，
我讓你看見主人匱乏，外人滿裕，
懶惰者飽足，勤奮者缺乏。
人只會將仇恨去安撫那些抱怨的口，
手臂揮動棍棒去回答話語，
人以殺戮來回話。
言語落在人心如火焰般，
人不能忍受口中的話。
大地在縮小，它的主人衆多，
它已經一無所有：稅捐繁重，
收成少，但收稅的量器卻很大，
它在稱量時還要滿出來。
雷將拋棄人類，

它雖然仍然按時升起，
人卻不知中午何時到來。
沒有人能看見它的光影，
沒有人會因看它而目眩，
沒有人眼睛會充滿淚水。
它會像月亮似的在空中，
它的夜間行程沒有改變，
它的光芒如從前一般。
我讓你看見大地在翻騰之中，
弱者變成強者，
人向那從前向人敬禮的人致敬。
我讓你看那最低下的人成為最高貴的人，
原來在上者成為在下者。
人將在墳場中生活，
乞丐將獲得財富，
貴人將劫掠為生。
窮人將有麵包吃，
奴隸將被提昇，
翁城從地上消失，那是衆神的出生地。
然後有一個國王將會從南方來，
他名為阿曼尼，
是一名上埃及婦人塔塞提的兒子。
他會取得白冠，
他會戴上紅冠，

他會結合那兩大神^①，
他會以那兩位大神所喜歡的來取悅他們，
手中握有典禮儀具。
與他同時的人們，歡欣吧！
人之子將使他的名字留傳千古。
那些心懷邪念的謀反者，
他們因畏懼他而不敢聲張，
巴勒斯坦人將會倒在他的劍下，
利比亞人將會落入他的火焰中。
叛徒為他的威怒懾服，謀反者被他的力量鎮壓，
他額頭的蛇神替他平服反叛。
人們將會建造“君王之牆”，
以防止巴勒斯坦人進入埃及，
他們將如乞者般要水，
來給他們的牲口喝。
然後秩序將會恢復，
混亂將被逐走。
那能見到這位國王並服侍他的人，歡欣吧！
智慧的人會為我獻上清水，
當他看見我所預言的成為事實。

後記：這篇文章已經成功的被文書抄寫完畢。

①兩位大神指的是那赫白(Nekbet)和瓦傑(Wadjet)，前者為禿鷹的形像，代表上埃及，後者為眼鏡蛇的形像，代表下埃及。兩者都並存在國王的頭飾上。

四、安夢恩歐培的箴言*（新王國時代）

簡 介

在埃及文學中最具有代表性的文體應該是這裡所要介紹的箴言式文體。在近東古代史的範圍中也將這種文體稱為 wisdom literature，意思是可以給人智慧的作品。在埃及，這類作品在舊王朝時代可能就已經出現，如〈普塔和泰普的箴言〉和〈哈傑德夫的訓示〉等，中王朝時代則有〈給梅利卡雷王的訓示〉、〈安夢尼赫特王的訓示〉等，新王朝時代除了本文要介紹的〈安夢恩歐培的箴言〉之外，又有〈安利的訓示〉，而晚期王朝時代又有〈安赫謝夏克之訓示〉等，在埃及文學傳統中可以說占了相當重要的地位。這類作品通常都是以一種家訓式的形式出現，以父親教訓兒子的情節為架構，也因而充分表現出埃及父權社會的性質。從這類作品中，我們可以得知古埃及社會中所珍惜的倫理道德和宗教觀念，是現代人瞭解埃及文明精神內涵的重要資料。

〈安夢恩歐培的箴言〉的重要性不但是因為其中所揭露的一些倫理觀念，如人不可急躁、不可貪婪等，也在於它很可能和希伯來《舊約》中的〈箴言〉有關係。〈箴言〉二十二章二十節曾經提到“三十章告誡和智識”，而由於〈安夢恩歐培的箴言〉是在十九王朝之後所寫成的，也就是在所謂的以色列人之後，不少學者遂認為希伯來的作者有可能看過這篇作品。至於其中所呈現的宗教觀念究竟和《舊約》〈箴言〉

* 文獻出處：H. O. Lange, *Das Weisheitsbuch des Amenemope* (Copenhagen, 1925).

有何差異，有興趣的讀者不妨自行做一個比較。

譯文

生命之教導的起首：幸福之道的指引，所有與長者交往的規範，對待官員的原則，如何回答一個人的問題，如何給信差回話，引導他走在生命之道路上，使他在世上發達，令他的心進入其神龕^⑤，領他避開邪惡，將他從惡人的指控中拯救出來，而為人們所稱讚。

作者為土地總管，對他的工作富有經驗，一位埃及書記之子，掌度量衡，替他的主上管理穀物收成的總監，以王之名登錄新出的土地^⑥，記錄田地界標，以他的紀錄為國王服務，為埃及進行土地登記，替所有的神明設置祭品，並且將土地所有權分給人民的書記官，穀倉總管，食糧的供給者，提供穀物給倉庫，在阿拜多斯的真正沉默者，阿克敏的勝利者，在巴諾波里斯的西方擁有一座墓，在阿拜多斯有一座神龕，卡那赫特之子安夢恩歐培，阿拜多斯的勝利者。

給他的兒子，他子女中最小的，他最小的信徒，民卡穆特夫的信徒，……他說：

第一章

豎起你的耳朵去聽話，開啓你的心扉去瞭解，

放它在你的心中有益，忽略它的人必將受害，

讓它留在你的胸腹之中，將它鎖在你的心中。

當流言多如風暴之時，它將成為你言辭之支持。

若你活著時將這些放在心中，你將會發覺它是一項成功。

⑤此處所謂的神龕是指人的身體，而心則是住在其中的神明。

⑥新出的土地指的是氾濫季之後大量汙泥在河畔所形成的高於水線的土地或小島。

你會發覺我的話是生命的寶藏，
而你會在世上發達。

第二章

不可搶奪那窮苦的人，
不可壓迫那行動不良者，
不可伸手阻擋一位老人，
也不可與長者爭辯。
你不可做卑鄙的事，
也不可與做那種事的人為友。
不可對攻擊你的人大聲呼號，
也不可為自辯而回答他的話。
那行惡的人，河堤會背棄他。
洪水會將他沖走。
北風降臨，與風暴結合為一，
結束他的時日。
風雲高漲，鱷魚狡猾，
急躁的人，你現在又如何？
他大聲呼喊，聲達於天，
但月神會宣布他的罪狀。
划呀，我們要擺渡那惡人，
我們不做他那種事，
將他提起，放在你手中，
將他置於神明手中，
用你的食物填充他的肚子，

好讓他滿足而且羞慚。

另一件在神明心中爲善的事，

就是要三思而後言。

第三章

勿與好辯之人起紛爭，

不要以話語刺他，

在對手前稍停，在敵人前彎腰，

在說話前先睡足，

一個暴躁的人發作時，

就如烈火燒乾草所引起的風暴，

離開他，讓他去，神明知道如何回答他。

如果你生活時將這些話放在心中，

你的子女也會遵循它們。

第四章

一個暴躁的人在神廟中，

就如同一棵樹在屋內生長，

只能有短暫的生命。

它的末日是在木工廠，

遠離了它生長的地方，

火焰乃是它的壽衣。

真正沉默的人避在一旁，

有如一棵長在草地上的樹，

枝葉茂盛，加倍生產，

它站在其主人面前，

果實甜美，綠蔭舒爽。
它的末日乃在花園之中。

第五章

不要在神廟的糧餉上作弊，
不要貪得，你會獲益。
不要爲了他人而調開一個神的僕人，
不要說：「今天和明天一樣。」
這樣當如何結束？
明天一來，今天消失，
滄海成桑田，
鱷魚浮出水面，河馬沉入泥淖，魚兒擠成一團。
豺狼饜足，鳥兒飽餐，漁網空空。
但神廟中所有的沉默者說：
雷的祝福真偉大，
保持沉默，你就可以得到生命，
你將在世上發達。

第六章

不要移動田地的界石，
不要移動測量的準繩，
不要貪求尺土之地，
不要強占寡婦的田產，
田間阡陌乃是時間所造成的，
在田地中改築通路以侵占土地的人，
會被月神所發現。

注意那做這種事的人，
他是壓迫弱者的惡棍，
一個欲摧毀你的敵人，
他的眼露出殺機，
他的家是社會的敵人。
他的糧倉會被銷毀，
他的財產會從子女手中被沒收，
他的財產會被分給別人。
慎勿毀壞田地的界限，
以免〔天〕怒將你帶走。
人以主上的大能來求神的喜悅，
當他保持田界公正之時。
自求多福，敬畏神明，不可鏟除別人的溝畦，
保持它的完整是對你有益的。
耕你的田，就會得到你所需要的，
你可以從自己的打穀場得到麵包。
神給你的一擔穀子，
勝過行不義之事而得到的五千擔。
它們在穀倉中留不到一天，不能做成啤酒，
它們在穀倉中只停留一刻，
天明時就全部消失。
神手中的貧窮勝過倉庫中的財富；
平安的心所擁有的麵包，
勝過焦慮的心所擁有的財富。

第七章

不要貪求財富，沒有人能忽視命和運。
不要胡思亂想，每個人都有他的時機。
不要竭力求取餘財，應滿足於你已經擁有的，
若你的財富是偷來的，
它不會同你過夜，
天明時它就會自你家中消失，
它的地方仍在，但它已經不見。
大地張開口，夷平了它，吞噬了它，
使它沉入地底，
它造成一個大洞，沉入墓地，
或者它替自己造了翅膀，飛上天空。
不要因為偷來的財富而歡喜，也不要抱怨貧窮，
如果為首的弓箭手向前推進，
他的同伴會背棄他，(?)
貪婪者的船陷在泥淖中，
沉默者的船乘風而航。
當阿頓^⑦升起時，你向祂祈禱，說：
賜給我幸福和健康。
祂會賜你此生所需，你將免於恐懼。

第八章

在世上普行善事，你就會為大家所敬愛。

⑦Aten，就是太陽。十八王朝的國王易肯阿頓就是以阿頓為唯一崇拜的對象。

人們歡迎聖蛇(Uraeus)，唾棄惡蟒(Apophis)。⑧

注意不要說刻薄的話，

你會為別人所喜愛，

你會在神廟中找到一席之地，

分享你主上的祭品，

你將受到尊崇，你的棺材足以藏身，

遠離神明的懲罰。

不可指控一個人，當他逃跑的動機尚不清楚時。

不論你聽見好事或壞事，

總要講說那好事，

將壞事藏在腹中。

第九章

不要與急躁的人為友，

不要與他談話，

不要對你的上司回嘴，

小心不要侮辱他。

不要讓他找到機會以話套住你，

也不要放鬆你的回答。

與地位和你相當的人交談時，

注意不要冒犯他，

當人憤怒時，他的話比風和水還快。

當他使用他的怨言時，

⑧ Uraeus是保護國王的聖蛇，王冠上常有它為裝飾；Apophis是埃及宗教中惡的代表，以巨蟒的形像出現，和太陽神雷門爭，最後終於失敗。

他用他的舌頭恣意摧毀或重建，
他應該爲他所說的話挨一頓打，
因爲它的作用是壞的。
他航行天下，但所載的貨全是謊言，
他有似編織故事的擺渡者，
來去都不斷地爭辯。
當他在家中吃喝時，
在外面都可以聽到他的話。
當他的惡行令他控告到法庭，
就禍及子女。
願克農來對付他，
暴躁者的陶鑄者，願祂重捏他的心。
他有如農莊中的一隻幼狼，
他製造糾紛，使兄弟相爭。
他如雲似的跑在風的前面，擋住了日光。
他如小鱷魚般地拍動尾巴，
側身而上，準備攻擊。
他的嘴唇甜蜜，舌頭苦澀，
他的內心燃燒著火焰。
不要前去接觸這樣的人，
以免被控告。

第十章

不要勉強自己去交那急躁的人，
否則你會傷害自己的心。

不要對他說「你好」，而心中卻沒有此意。

當你心中懼怕時，

不要對人說不實的話，那是神所厭惡的。

不要將你的心與舌分開，所有的事業就會成功。

你在別人面前會有分量，在神的手中得平安。

神明憎惡說謊的人，他非常的痛恨欺騙。

第十一章

不要覬覦窮人的財物，

也不可貪圖他的麵包。

窮人的財物有如喉中之鯁，

它使人嘔吐。

靠說謊欺騙而獲利者，

他的心為腹所誤導，

有弊端之處就缺乏成功，

邪惡弄壞善良。

你在你的上司前會被判有罪，

言辭混亂，

你的請訴所得到的回答是一陣咒罵，

你匍伏在地，結果得到一頓鞭打，

你吞下一大口麵包，又吐了出來，

而你失去你的糧食。

看那欺侮窮人的人吧，

當他被繩之以法時，

所有他的同夥都被逮捕，

他會被送到劊子手那兒去。

如果你在上司前被釋放，

你仍會被下屬所憎惡。

不要接近路上的窮人，

注意不要靠近他的財貨。

第十二章

不要覬覦貴人的財富，

也不要偷吃一大口麵包，

如果他讓你去管理他的財產，

不要接近他的，而你的就會發達。

不要與一個暴躁者交談，

亦勿與惡人爲友。

若你被派去運送草糧，

不要靠近那容器，

若一個人的任務被發現有瑕疵，

他就不會再派給任務。

第十三章

不可以筆或文字欺騙人，

神明厭惡此事，

不可作偽證，以至於用你的舌頭將一個人掃開。

不可向一個一無所有的人徵稅，

因此而誤用你的筆。

若你發現一個窮人負了一大筆債，

把它分爲三份，

忘掉兩份，留下一份，
你會發現那是活命之路。
當你早晨由睡眠中醒來，
你會發現那是好消息，
人們的讚揚和敬愛，
比倉庫中的財富更為美好，
快樂的心所擁有的麵包，
比焦慮所擁有的財富更為有益。

第十四章

不要應一個人的召喚，
也不要刻意去結交他，
如果他對你說：「這兒有一份禮物，
沒有人會拒絕的。」
不可向他閃眼，不可低頭，亦不可看著別處，
以你的嘴向他致敬，說：「你好！」
他會放棄，而你就得到成功。
不可在他前來時辱罵他，
.....

第十五章

行善事，你會發達，
不可以你的筆傷害他人。
書記的手指是驚鳥的啄，
不可忽視它。
在克農神殿中的狒狒^①，

祂的眼光籠罩大地，
當祂看見那以手欺騙的人時，
祂會用洪水把他的財產沖走。
那以手欺騙的書記，
他的兒子將不能進入這行業。
如果你在生活中將這些話放在心中，
你的子女也會遵守它們。

第十六章

不要移動天秤和法碼，
不可削減度量的分量，
不可貪圖一塊田地，
亦不可忽略倉庫的財物。
狒狒坐在天秤旁，
祂的心在法碼中，
那兒有比圖特更偉大的神明，
能夠發明並且創造了這些東西？
不可為自己製造不足重的法碼，
它們是會因神明的憤怒而帶來悲傷的財富，
如果你看見有人欺騙，
不要接近他。
不可貪求銅器，
鄙棄美好的麻布，

④ 狒狒即為圖特神的形像之一，祂是主掌圖書和智慧的神明。

若一個人在神明前欺騙，
他穿得再好又有何用處？
琉璃偽裝金子，
有一天會變成鉛塊。

第十八章（第十七章略）

不要躺在床上擔心明日：
「明天來臨之後會如何？」
人無法知道明天會如何，
神從來就是完美的，人從來就是失敗的。
人說的話是一回事，神做的事又是另一回。
不要說：「我沒有做錯事，」
然後極力要求辯解。
犯錯的人受到神明的管制，
祂以祂的手指封定判決。
神明之前沒有完美的事情，
祂眼中只有失敗。
若人努力尋求完美，
祂在一剎那之間就破壞了它。
讓你心堅定，讓你心穩固，
不要逞口舌之利，
如果人的舌是船上的槳，
世界之主就是它的舵手。

第十九章

不要在法庭官員之前說假話，

當證人指控你時，回答不可支吾；
在聽證之時，不可以誓言爲自己辯護。
告訴法官事實真相，以免他懲罰你。
若有一天你再遇見他，他會聽信所有你說的，
他會將你的話轉告給“三十人會議”，
它（案件）會被另行處理。

第二十章

不要在法庭中使人迷糊，以至於令無辜者受害。
不要同情那衣服光鮮者，而斥責那衣衫襤褸者。
不可接受一個有權勢者的禮物，以致使窮人受到剝削。
瑪特^①是神最好的禮物，祂賜給那祂所中意的人，
那肖似神明的人的力量，可以拯救窮困者於壓迫者手中。
不可製造假文件，它們是致命的罪行。
它們會導致那重大的誓言^②，
它們會導致官員的調查。
不可假造文件中的神諭，以致侵撓神明的計畫，
不可假藉神明的威力爲己所用，
好像命運和定數並不存在。
把財物交給它的擁有者，你如此可爲自己追求生命。
不要在他人家中起貪念，
否則你的骨頭就會陳於刑台之上。

第二十一章

①maat是公理、正義之意，在埃及宗教中它是一個最重要的觀念。

②應該是指在法庭中所起的誓言。

不要說：「替我找一個強有力的上司，
因為你的城中有一個人傷害了我。」
不要說：「替我找一個保護者，因為一個恨我的人傷害了我。」
你實在不知道神的計畫，也不應該為明天而哭泣：
在神明的臂膀中安息，你的沉默會擊敗他們。
不出聲音的鱷魚自古就為人所懼怕。
不可對每個人傾訴心腹之言，
以致破壞了對你的尊敬。
不要將你的話傳給別人，
也不要和敞開心胸的人為友，
話語留在腹中的人，要比出言闖禍的人為佳。

.....

第二十二章

不可激怒你的敵手，使他說出他的想法，
不要在你尚未看清他的作為時，
就想衝到他前面去。
首先要從他的回答中得到認識，
然後保持冷靜，就可致勝，
讓他去傾訴腹中之言，
安靜的睡去，他會被人發現。

.....

不要傷害他，但要留意他，
你其實不知道神的旨意，
不應為明天而哭泣，

在神明的臂膀中安息，
你的沉默會擊敗他們●。

第二十三章

不要在一個官員前一邊吃東西，
一邊又向他開口，
如果你已吃飽，假裝在嚼，
享受你的唾液。
看著你面前的碗，讓它滿足你的需要。
官員在他的職位上的重要，
就有如水井中充滿水源。

第二十四章

不可在屋內聽到一個官員的回答之後，
就告訴外面的人。
不要讓你的話流傳到外面，
以致使你的心擔憂。
人的心是神的禮物，不可忽視它。
在官員身旁的人，不可洩露他的名字。

第二十五章

不可嘲笑一個盲者，
不可戲弄一個侏儒，
也不可使癱者受困。
不可戲弄一個在神明手中的人，

●指那些傷害他的人。

也不可因他的錯誤而憤怒。

人是泥土和草，神是他的創造者。

祂每天毀掉又重建，

祂令千人成為窮人，

祂又令千人為領袖。

.....

抵達西方的人將會快樂，

若他能安全的在神的掌握之中。

第二十六章

不可坐在啤酒屋中去結交那比你重要的人，

不論他是一個因官位而顯貴的年輕人，

或者是一個因出身而得尊榮的老年人。

與一個和你地位相當的人為友，

雷會在遠方相助。

如果你在戶外見到一個地位比你高的人，

謹慎的走在他的後面。

扶持一個酒醉的長者，

如他的子女般尊敬他。

伸手打招呼不會讓手受傷，

鞠躬不會使背折斷，

說話甜蜜者不會失敗，

言語粗魯者不能得勝。

那高瞻遠矚的舵手，

他不會讓船觸礁。

第二十七章

不可辱罵比你年長的人，
他比你早見到雷，
不要讓他在阿頓升起時向祂說：「一個年輕人辱罵老年人。」
一個辱罵老人的年輕人在雷之前將非常痛苦。
讓他鞭笞你，而你雙手抱在胸前，
讓他責罵你，而你保持沉默，
若第二天你見到他，
他會給你豐富的食物。
狗的食物是他的主人所給的，
牠向給牠食物的人吠鳴。

第二十八章

不可在田間發現一個寡婦時立即捉住她，
又不耐心的聽她回答。
不可拒絕陌生者要求一點油脂，
加倍給你的兄弟。
神明喜歡那敬重窮人的人，
甚於那崇拜富人的人。

第二十九章

不可拒絕人們渡河，如果你的船中有空位。
如果你在深水之中，有人給你一隻槳，
伸手接住它，那不是神眼中的惡事。

.....

不可在河上藉著有一艘渡船而竭力想收費，

向那富有者收費，讓貧窮者渡過。

第三十章

閱讀這三十章文字，
它們提供知識，它們給人教導，
它們是所有書中最重要的，
它們能令愚者得到智慧，
若將它們讀給那些愚人聽，
他就會因而得到啟發。
充滿它們，將它們放在你心中，
成為發揚它們的人，
如教師一般的宣揚。
工作上有才能的書記，
可以有資格成為官員。

後記

這是它的結尾。
由祭師斐穆之子森奴所寫成。

7

詩 歌

以形式而言，〈金字塔文〉中已經有詩歌性質的作品。宗教作品中的讚美詩也是詩歌的一種。在這裡所選的詩歌則是以世俗的作品為主。

一、豎琴手之歌*（中王國時代）

簡 介

這是在中王國時代墓室壁上發現的詩歌，其內容相當引起學者的爭議，主要是詩中的一種似乎因看破世事而產生的享樂主義的思想。這種思想與我們一般所熟知的埃及人的謹慎中庸的哲學，如〈普塔和泰普的箴言〉之類的工作中透露出的思想，顯然有相當距離。

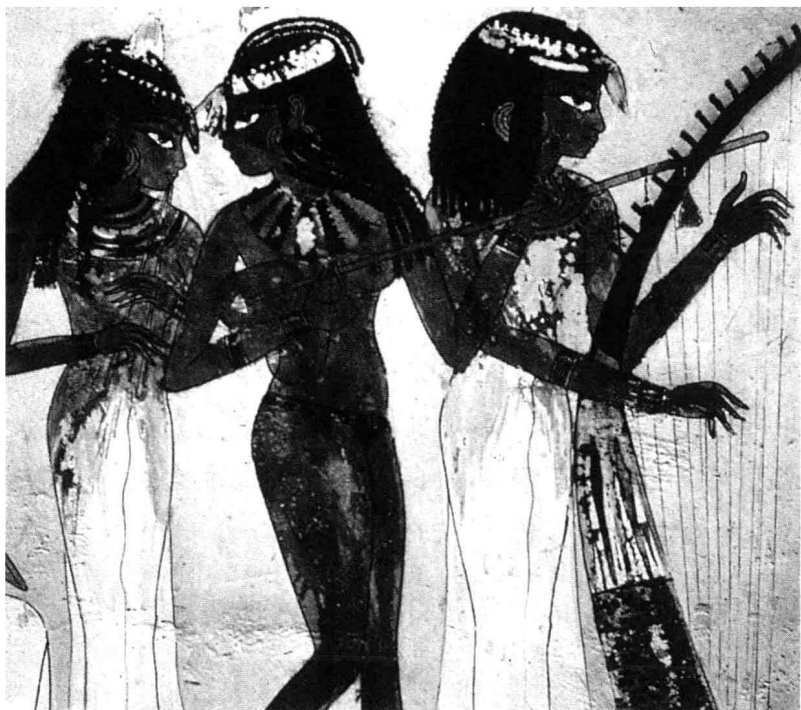
譯 文

榮耀的他，這位賢君。

雖然好運亦可能被破壞。

* 文獻出處：E. A. W. Budge, *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum* (London, 1910), pp. 23–24.

一代代的人自古以來不斷過去，
年輕的一代取代他們的地位。
從前活過的神明安息在他們的金字塔中，
那受祝福的死者也埋在他們的金字塔中。
但是那造房屋的人們，他們的蹤跡已消失，
看他們變成了什麼！
我曾聽過尹和泰普和霍傑傑夫的話，
人們經常提到他們的言論，
他們的遺跡現在在何處？
他們的牆壁破裂，房屋消失。
就如他們從未存在過一般！
從沒有人自那邊回轉，
來說明他們的情況，
來解釋他們的需要，
來安慰我的心，
直到我們也朝著他們所去的地方而行。
讓你自己隨心所欲吧，
願你的心忘掉你的葬禮，
在你尚活著時跟隨你的欲念，
頭頂沒藥，身著美妙，
以神明的珍貴膏油，增加你的財物，
不要讓你的心衰老，
追求你的欲念和利益，
滿足你世上的需求，聽從你心的指示，



- 14 豎琴手之歌：在宴會中的歌舞一般都是女僕和女奴擔任。但也有一些時候是由男性盲者任豎琴手。

直到那爲你悲傷之日的來臨。
奧塞利斯並不傾聽他們的悲痛，
哀泣也不能從地下拯救一個人的心。

二、情詩*（新王國時代）

簡 介

古埃及的情詩是否也可稱為情歌？我們並不知道。但埃及人無疑是有歌的。音樂史家曾吹奏埃及開羅博物館中的竹笛，發現是 a 小調音階。隨著笛聲載歌載舞，應該是自然的。不過在紙草文獻中所留下的詩歌並沒有樂譜，音樂的節奏到底如何，只能從詩文本身的音節和押韻的情況來感受一二了。埃及詩歌的特點可以說是一切可稱為詩歌的文學形式的最基本的要素，一是音節的對稱和押韻，一是疊句，即相同的意思用稍微不同的文句重複。這種疊句的手法其實在一些散文體的作品中也會出現，讀者不妨自行體會。在我們的翻譯中，押韻的特色無法表現出來，只能讓原文的意義清楚就是了。

譯 文

如果我不同你在一起，你的心要放在何處？

如果你不擁抱我，

如果你遇到好運，……幸福，

若你輕撫我的腿和酥胸。

只因飢餓之故，難道你會離開？

難道你是個只顧胃腸的男人？

難道你會只關心自己的美衣，而留給我粗布？

所以，捧著我的胸，它是給你的獻禮。

* 文獻出處：A. H. Gardiner, *The Chester Beatty Papyri*, No.1 (London, 1931), pp. 27-38.

W. M. Meller, *Die Liebespoesie der alten Aegypter* (Leipzig, 1899), p.s. 2-15.

在你臂膀中的一天，勝過世上千萬日。

※

我現在要躺在家裡裝病，
我的鄰人會來探問，而我的女孩也在其中。
她會讓醫生們出去，因為她知道我的病痛。

※

我的哥哥，我的愛人，
我心追求你的愛，你所有的一切。
我要告訴你一件事——
當我捕鳥回來，手中拿著我的網子，
另一隻手提著一個鳥籠和我的彎棍，
所有普恩特的鳥都會飛到埃及來，
點著沒藥。
第一隻來的，中了我的餌。
牠的香味來自普恩特，牠的爪子滿是樹脂。
既然我心傾向於你，讓我們放牠走，
好有時間單獨相處。
我讓你聽到我的話語，
歎惜我那點著沒藥的麗鳥，
你將在那兒陪我，當我再度準備鳥網之時。
被愛著的人，到田野去是多愉快啊！

※

野鵝在悲鳴，牠被陷阱困住；
對你的愛戀征服了我，我不能將它鬆開。

我要將我的網子放置一旁。

但對那每天都滿載獵物去相見的母親，我要怎麼說？

今天我沒有設下陷阱，對你的愛戀已捕捉了我。

※

天下最英俊的少年，

我願做你的管家。

我倆手挽著手，

你的情愛轉了一圈又一圈，

你向我心祈禱，

如果我愛今晚遠離，

我就如那已在墓中之人，

你不是還好好的活著？

你的健康令我歡欣，

我心追尋著你。

※

我妹妹的愛在水那邊，

我倆間橫著一條河流，

水勢湍急，

鱷魚潛伏，

我踏著水浪，

我心堅忍無懼，

我視鱷魚如老鼠，

而洪水如同陸地。

她的愛給予我力量，

成爲我的避水符。
我看著心愛的人，
她站在我面前。
當我看見我愛走來，
我心歡喜，
我張開雙臂擁抱她，
我心怦然而舞，
好似池中的金魚。
啊！願夜晚永遠屬於我，
因爲我的女主人來了。

※

七日不見我愛，
疾病侵入我身。
四體沉重，知覺全無。
縱然是名醫來訪，
診斷不會舒展我心。
唸咒的祭司也無計可施，
我的痛苦是無可探測的。
只要對我說，她在這裡！
我就可以康復。
她的名字能使我痊癒，
她的信使往來送信，
可以鼓舞我的心意。
我愛對我比任何藥石都有效益。

比任何書籍更重要。

我的健康全靠她向我而來。

只要見到她，我就不藥而癒。

只要她張開眼睛，我就充滿活力。

只要她說話，我就感覺強壯。

只要擁抱她，我的病痛就消失，

——但我已七日不見我愛！

8

社會生活

在這一部分的譯文中，我們選的是一些和日常生活關係較密切的文獻，包括學校中的教材，書信，醫書等。其中比較特殊的是一件有關行割禮的記載。在後世猶太教的傳統中，割禮是很重要的宗教儀式，但是由埃及的這份文獻看來，早在舊王國時代的埃及人就有這種習俗。我們不清楚這習俗是否與埃及宗教有關，但至少可以證明，猶太人所據以為其重要宗教傳統而自別於人的禮俗，其實有比他們的文化更為古老的源頭。

一、割禮*

簡 介

在第六王朝時代的安赫瑪霍墓中，有一幅割禮的壁畫。畫中執行割禮的是一名祭司，有一位助手。使用的工具是一把石刀。祭司面前站著一名少年。祭司對助手說：「抓緊他，不要讓他昏倒。」助手說：

* 文獻出處：D. Dunham, *Nag-ed-Deh Stelae of the First Intermediate Period* (London, 1954), pl. XXXII, no. 84, pp. 102–104.

「我會令你滿意的！」在接受手術的少年旁有另一名少年，他說：「把那兒的東西擦乾淨。」而接受手術的少年本身則不發一言，大約正負痛難忍。至於稍微詳細的情形，在第一中間期時，有一名叫烏哈的人在他的墓碑上留下了一段有關行割禮的記載。現在譯在下面。

譯 文

祭禮乃是由國王和阿努比斯所賜：這是給爵主、下埃及王掌印大臣、唯一密友、祭司、為天上之主的偉大神明所優禮的烏哈所行的一場祭典。他說：「我乃是父親所喜，母親所愛，兄弟姐妹所欣賞的人。當我與一百二十人一同行割禮時，沒有人打人，沒有人被打，沒有人抓人，也沒有人被抓。我是一個正直的平民，住在自己的土地上，以自己的牛耕種，乘自己的船，而不是靠著我父親的財產。受尊敬的烏哈。」

二、學校文獻*（十九王朝時代）

簡 介

在古代埃及社會中，能識字寫字的人為數極少，想要學習文書的人一般得去學校中學習，這些學校多半是附屬於神廟，教師大約也主要由教士擔任。不過，有的時候則是由一些有經驗的官員以私人師徒

* 文獻出處：R. A. Caminos, *Late Egyptian Miscellanies* (London, 1954), 262-65, 83-85, 182-88, 250-53, 247-250, 168-170, 312-315, 60, 107.

A. H. Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, Third Series (London, 1935), I, 38-39.

的方式教導年輕的學生。識字為進入官僚組織的有利條件。在古代埃及政府的官僚組織中，所謂的“書記”(scribe)是一項最起碼的頭銜。由於政府一切稅收、簿記、檔案的整理都必須由這些“書記”來擔任，他們在政府中扮演了一個相當重要的角色。工作成績優良的書記就可以在官僚系統中向上爬昇而至高位。這是平民提高其地位的一種辦法。

這些學生們在學校中是如何學習的？由新王朝時代所遺留下來大批的“學校文獻”，我們可以大致知道其方法。基本上，學生在學會寫個別的“字”（包括象形文——hieroglyphic和“行書”——hieratic）之後，就開始抄寫各種作品，包括文學、宗教作品，甚至有類似辭典的作品，一方面熟悉字詞、文法，一方面可能也有某種程度的教化作用。在他們所抄寫的文學作品中，有不少是在埃及文學史上著名的作品，如〈西努赫的故事〉、〈安夢尼赫王的訓示〉等，也有一些是“應用文”，如書信、公文書等。

以下所選的是十九王朝時代在學校中用來做為教材的一些作品，是一些虛擬的書信，其中有很大一部分的目的就在鼓勵學生做一個成功的文書。這些作者的說辭都是強調其他的行業有多麼苦，多麼不如文書的生活舒服。這些對社會上其他行業的描繪多半過於誇張，但我們也可以從中看到當時社會生活的一部分情況。

譯 文

· 學校生活

我讓你和那些大人物的孩子們一同上學，好讓你受教育，使你受到這重大任務的訓練。來，我告訴你一個書記是如何……「起來！你的同學面前已經擺好了書，穿衣，穿鞋！」當你開始每天的功課時，……

不要偷懶！……努力讀書，用腦默記，不要出聲。……用你的手寫，用你的嘴讀，問問題。不要怠惰，不要混日子，否則小心挨打！跟著老師的方法，聆聽他的教導。……看，我每天都跟著你，……

· 努力用功

學生啊！不要偷懶！不要偷懶！否則你會給結實地教訓一頓！不要想玩樂，否則你會給毀了！用手寫，用嘴讀，向比你更有知識的人發問。努力的替你自己爭取，好在年老的時候得到一官半職。一個訓練有素的學生，一個有學識的人，會有好的命運。每天努力用功，你就可以運用自如。不可一日偷懶，否則你就會挨揍！學生的耳朵都長在背上，只有在挨打時才聽得見話！

用心聽我的話，它們會對你有益。卡里（一種動物）可以學跳舞，馬匹可以被騎，鴿子可以被馴養，老鷹的翅膀可以被拴住。努力向學，不可忽略。努力寫字，不可厭棄。用心聽我的話，它們會對你有益。

· 啤酒和女孩

我聽說你不練習寫字，成天尋樂。你在街上閒逛，隨著啤酒的氣味漫步。啤酒味使人逃避你，它會毀滅你的靈魂。你像船上一支破損的槳，東擺西歪。你像一座沒有神像的祠堂，一間沒有麵包的屋子！別人發現你爬牆，打破……，人們見了你就跑，因為你會打人。

要切記，酒是壞東西。你要發誓不喝酒。不把心放在酒瓶上，不想念“特烈”酒。……

你坐在屋裡，女孩子們環繞著你，……你坐在一個女孩面前，頭點香油，項掛花圈，手拍肚皮！你又表演翻筋斗，肚皮著地，渾身是泥，……

· 不成器的學生

我聽說你追尋享樂，不要忽略我的話！難道你把心思都放在無用的東西上？我要讓你的雙足在走路時絆跤，用河馬鞭來打你！

我看過很多和你一樣的人，在學校中說：「書本不算一回事。」但他們後來都成為書記，王上記得他們的名字，派他們去辦事。

如果你看我，當我跟你一樣年輕時，我手上戴著手銬度日，有三個月之久，我被關在神廟中，而我父母兄弟在田裡，當手銬被取下，我的手自由之後，我的技藝較從前更好，為同學之中的第一名，比他們都會讀書。聽我的話，你的身體就會健康，你會在眾人之上。

我討厭再給你任何教誨，……我可以打你三百鞭，你仍然不會當一回事。你就像一頭頑固的驢子樣被我打，……就像一個被賣來的黑奴一樣，不知所云。鴿子都可以被馴養在巢中，牠的翅膀可以被拴起來，我也要讓你成人，你這壞孩子，好好記著！

・ 不要做農人

我聽說你不練習寫字，成天尋樂，你只想去田裡工作，背棄神的話語，你難道沒有想到，收稅的時間一到，農人的命運是怎麼樣的？一半的穀子給蟲吃了，河馬又吃掉了剩下的部分！田裡到處是老鼠，又滿是蝗蟲。牛羊爭吃，麻雀偷竊，農人真是痛苦！

那些剩下在打穀場上的，又是小偷的目標！……馬匹又死於打穀和犁地的苦工！

然後，稅吏來到田邊，收點穀物，跟班的帶著棍子，警察帶著鞭子，他們說：「交出穀子來！」「已經沒有了！」他（農夫）就給按住，挨一頓打，又給捆起來，拋到水溝裡，頭浸在水裡，他的妻子在他面前給綁住，小孩也被鍊子拴起來，他的鄰居四散奔逃，只顧保全他們自己的穀子！

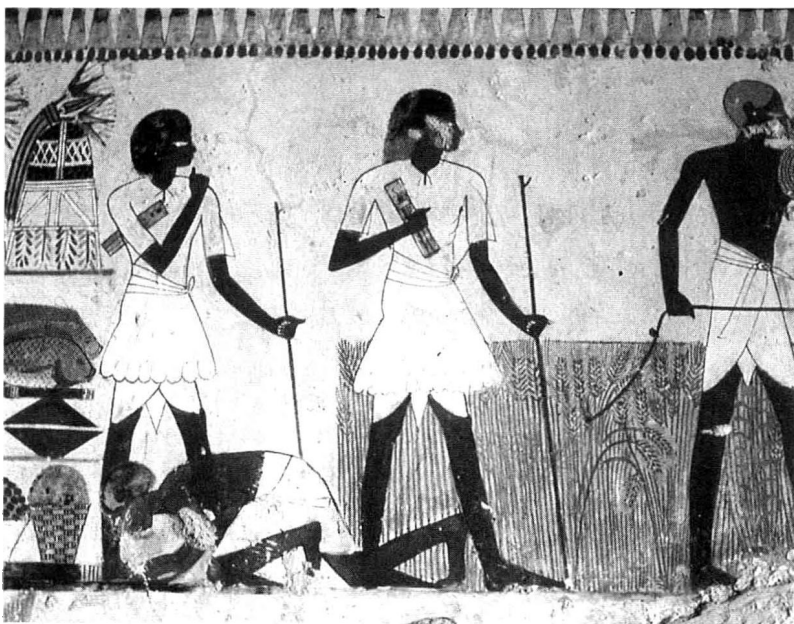
但是一個書記可以指揮所有人的工作。他不繳稅，因為他靠他的書寫做為貢獻。他沒有稅務，要記得這些！

・不要當兵

唉！你說：「人家說兵士比書記舒服。」這是什麼意思！

來，讓我告訴你那勞苦的兵士的生活是怎麼回事。當他還是小孩時，就給帶到軍營裡關起來，他頭上、背上、臉上，到處都是傷痕。……他被按在地上鞭笞，渾身是傷。

來，讓我告訴你他是怎麼樣去敘利亞，怎麼樣翻山越嶺。他的麵包和水扛在肩上，重得只有驢子才背得動，……壓得他背脊彎曲。他



15 農人生活的痛苦之一，是在應付收稅官。圖中匍伏在地者為農民，兩名手持拐杖者為稅吏，其前方手持繩索者為丈量土地以決定稅收之工人。

喝的水發臭，……當他遇到敵人的時候，就像隻給網子困住的鳥，四肢無力。如果他活著回到埃及，他就像塊蟲蛀的木頭，又病又累，他被驢子馱著回來，衣服被偷了，同伴也溜了！

啊！伊南那，不要再以為兵士比書記舒服！

· 做書記的好處

做一個書記，就可以不用負擔勞役，不參加所有的工作，他不用鋤地，也不用扛籃子。做書記可以使你不用划槳，不用受苦，你不會有很多主子，也沒有一大群上司。

人一從他母親的腹中出生，就得服從他的上司，小男孩成為軍士的跟班，少年成為新兵，成年人成為農夫，市民成為馬夫，跛腳者成為門房，……成為養牲口、打鳥的……漁夫站在水中。

馬槽管理必須照顧田裡的工作，他的馬匹放在田間，他的妻子扛穀子，女兒在河堤上（？），如果他的馬逃走，他就會被罰為步兵。

當兵士去敘利亞時，既無拐杖，也沒草鞋。當他見到獅子時，他不知自己是死是活，敵人躲在草叢中，準備戰鬥，兵士一邊走一邊向他的神呼叫：「來救救我！」

祭司如同農夫一樣站在那兒，挖掘渠道，……全身溼透。對他來說，冬天和夏天無別，刮風或下雨都一樣。

當麵包師把麵包放在火上去烤，他的頭得伸入爐子裡，他的兒子得扶著他的腳。萬一他兒子鬆手，他就跌到炭火中去。

要做一個書記。他指揮一切的工作。

· 對智識之神圖特的祈求

請來指導我，使我成就你的技藝。你的技藝比所有其他的人都高明，它使人高昇，純熟此藝的人就適合成為官員。



- 16 埃及書記：這是一座典型的書記雕像，像主膝上置草紙一卷，身材微胖，顯示出其不事勞作的生活型態，正是埃及人的理想。

· 成為書記之後

你可以開啓財庫和穀倉，在穀倉門口點收船上的貨物。在慶典時分發祭品，在你的家鄉，一座別墅為你而建，而你因為國王的賞賜而得享高位。

· 永恆的書本

那些古代的書記，那些有遠見的人，他們的名字已經不朽，雖然他們已走完生命的歷程而離去，所有他們的親人也被忘懷。

他們沒有為自己建造銅墓，也沒有豎立鐵碑。他們不知留下子孫，來頌揚他們的名字。但他們用書籍和他們所寫的訓誡來做為他們的傳人。他們以書卷為自己的祭司，以寫字板為繼承人，以訓誡為墓塚，以筆為兒女，以磨石(?)為妻。所有的人們不分長幼，都是他們的子女，因為書記是他們的領袖。

他們的門戶家園已傾頽，他們的僕人已離去，他們的墓石蒙上塵土，他們的墓地為人遺忘。但他們的名字因他們寫的書而為人所稱頌。人們對書本作者的記憶是永恆的。

要努力成為一個書記，好讓你的名字和他們一樣。書本比墓碑更好，比墓園為佳。在那頌唸他們的名字的人心中，它們就是祠堂和墓室。人們嘴裡唸的名字對於在墓地中的人是有裨益的。

人死之後，他的屍體成為塵土，所有他的親人也逝去。但經由讀者之口，書本可以使他被紀念。書本比華美的房屋、西方的墓室、堅固的城堡、廟中的碑石都更為有用。

有人能比得上哈傑傑夫嗎？又有人能像塔英和泰普那樣嗎？我們的親友無人能及涅弗替，或者克提……他們之中最好的。我還可以告訴你普塔恩傑胡春和卡克普雷松卜的名字。有人能及普塔和泰普或者

凱瑞斯嗎？那些智者所預見的未來，由他們口中所說出，寫在書上的事，已經應驗。別人的子女被送給他們，做為他們的子女。雖然他們不對大眾宣示他們的魔力，它可以在他們的訓誡中讀到。死亡讓他們的名字被忘懷，但書本使他們為人所長憶！

三、赫卡那克特書信*（中王國時代）

簡 介

中王朝時代在上埃及地方有個名叫赫卡那克特的小地主，有一次必須離家到南方一個地方去一段相當長的時間（大約有一兩年），就很擔心家裡田莊的經營，因而寫信回家指示。這封信中除了告訴我們赫卡那克特家中的一些人事糾紛之外，也可讓我們知道，當時農莊中的組織，而人們日常生活中的糧食也都有一定的限量。這種情況也許是比較特殊的，因為信中所提到的“人吃人”的情形，雖然很可能是作者的誇張之辭，也暗示了當時可能是一個荒年，才有必要如此嚴格的分配口糧。

信中也提到他用二十四德奔的銅來租地。在古埃及，政府並沒有發行錢幣。人們的交易行為主要是以物易物。不過這以物易物的方式仍然有一種交易的標準。在當時主要仍然是以一定重量的金、銀、銅三種金屬作為交易的標準。

* 文獻出處：T. G. H. James, *The Hekanakhet Papers and Other Early Middle Kingdom Documents* (New York, 1962).

譯 文

一個兒子稟告他母親：赫卡那克特對他母親伊比，以及赫特配說：你們好嗎？你們是否平安、快樂、健康？願瓦塞之主蒙圖賜福……也給全家人。你們好嗎？你們好嗎？你們是否平安、快樂、健康？不要擔心我。看！我很健康平安。看……全地都毀滅了，而你們沒有受餓。當我南來時我已經將你們的口糧分配停當。洪水現在是否很高了？看，口糧是依照洪水的情況而定的。……

口糧應由西那部努特所掌管的麥子裡分出，直到他離開斐爾哈……全家的口糧分配如下：

伊比、她的女僕	八 赫卡
赫特配、她的女僕	八 赫卡
赫提之子那克特、他的全家	八 赫卡
梅利魯、他的全家	八 赫卡

……

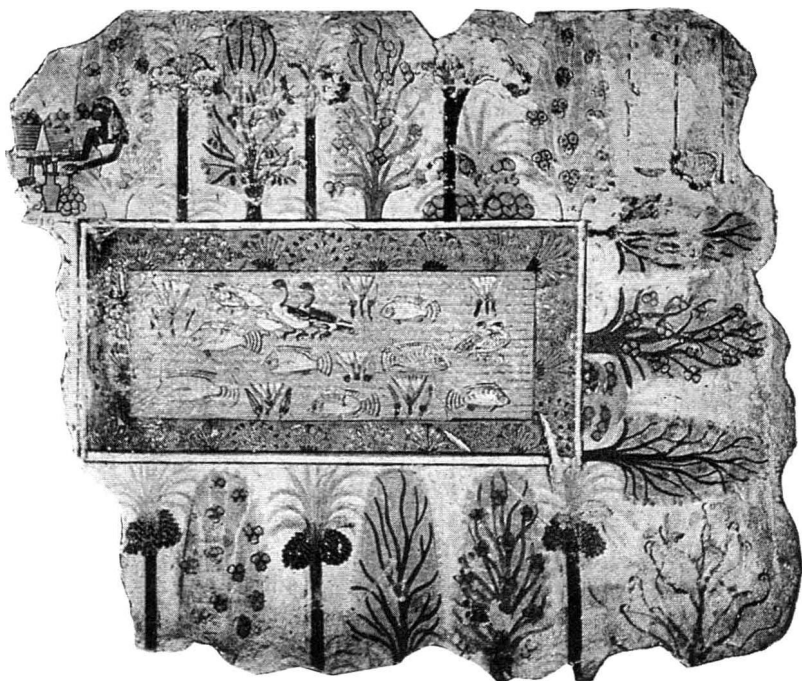
總計 七卡爾 九又二分之一赫卡

如果你們對此不滿，聽著！全家人都如同我的兒女一樣，所有的東西都是我的……“半生比死亡要好”，看，……這兒的人開始吃人了！看任何地方都沒有人得到這樣的口糧。你們應該好自維持，直到我回來。看！我將在此地度過氾濫季。

※

赫卡那克特寫給梅利魯以及赫提之子那克特。你要將這些口糧分給我的家人。只要他們能工作謹慎，耕所有我的田地，篩選種子，埋頭工作。若他們勤奮，我會為你祈神祝福。我也不會令你不愉快。我

所寫信提到的那些口糧應該於退水季的第一月第一天發送。不要忘記耕種附近的十畝地，那是給小伊普之子肯提伊克的。要非常勤快，看！你們都吃我的糧食。所有你拿的安努普的財物必須還給他。補償所有的損失。不要讓我再寫信跟你說一遍！看，我已經兩次寫信跟你說過。如果史諾弗魯要掌管那些牛，你應該讓他管。他不願意和你一起耕種，來來去去，他也不願來我這裡。他還要什麼你都應該讓他享有。任何人若不滿意那些口糧，他應該來我這裡跟我一樣生活。但沒有人來我這兒！



17 一座花園魚池：擁有自己的花園是埃及貴族生活的理想之一，園中有無花果、棗樹，池中有魚、鴈。

我對你說：不要不准赫特配的女伴和她在一起，不論是她的貼身女侍或家僕。要好好照顧她。願你所有的事都順利。若你不要尤頓赫普，把她送來給我。任何人如果侵犯我的妻妾，就是侵犯了我。我就是他的敵人。看！這是我的妾，人應該如何對待一個人的妾是很清楚的。如果任何人對她行了我所行的事……真的，如果你們之中任何人的妻子被侵犯，他能夠忍耐嗎？不！你們不願爲了我的緣故而尊敬我的妾！

現在，我派西哈托帶給你二十四德奔銅，用以租地。讓我們用銅、布、麥在斐爾哈租五畝耕地，位於小哈烏的（土地）之旁，但只有在你換得同價的油和任何其他東西之後。要非常謹慎，勤奮，小心！你是在克陪西耶的上等土地上。這是赫卡那克特寫給他在奈畢色耶的家的信。

四、盜墓審判紀錄*

簡 介

二十王朝末期，埃及已經是空有一個架式的老邁帝國，內部問題重重。在底比斯的安夢神廟大祭司已經落入一個家族手中，掌有很大的財經資源。由於法老的王都遠在三角洲東部的斐納姆西斯城，底比斯實際上可以說是處在一種半獨立的狀態之下。然而，底比斯西岸的山谷中又是新王國十八王朝以來各代國王的陵墓區，因而底比斯設有

* 文獻出處：T. E. Peet, *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty* (Oxford, 1930), 60-61.

一名宰相，代表法老行使政權。宰相與大祭司之間的權力如何彼此制衡，應該是很有意思的課題，可惜我們受制於史料的缺乏，很難深入瞭解。不過幸運的是，現存一批草紙文獻，是有關此一時代在底比斯所發生的一些牽涉甚廣的盜墓事件的審判紀錄。

盜墓的事情在埃及歷史上當然是由來已久。埃及富人在墓中放置大量隨葬品的習俗顯然早已引起細民百姓的覬覦。舊王國時代墓銘中即出現的對盜墓者的咀咒清楚地告訴我們盜墓的人們所關切的事實。對於敢盜墓的人而言，一切咀咒大約都只是嚇阻力的，那麼金字塔豈不是最明顯有利可圖的目標？的確，舊王國時代的金字塔到了中王國時代大多已經被盜掘一空。新王國時代的王陵都隱藏在沙漠山谷之中，並有警衛看守，可能也是為了防止盜墓者的破壞。然而由這些倖存的審判紀錄看來，法老們大多難逃死後遭受凌辱的命運。二十一王朝初，由於盜墓者仍然十分猖獗，國王就下令將十八王朝以來各朝法老の木乃伊都集中放在一處隱密的小墓之中。這些歷盡滄桑的法老們終於能夠不再受到干擾，一直到十九世紀末才又重新被發現，成為開羅博物館的貴賓。

從這一批盜墓審判紀錄之中，我們不但得知當時盜墓者的手法和組織，也發現盜墓集團其實原本是王陵區的工人，因此才會對地形和墓的位置瞭若指掌。許多時候，盜墓者不是由墓門進入，而是從墓的後面挖洞進入，若不是對墓室的方位有精確的把握，是不可能辦到的。而且，並非警衛看守不力，因為警衛本身也是其中的一分子，至於盜墓的事為何會被發現，是因為盜者內部分贓不均而被告發的結果。

他被棍笞拷問，足手扭曲。他說：「四年以前，在法老的第十三年，我像平時一樣地走過底比斯西岸的堡壘，當時我和石匠哈比維爾，工人阿曼恩哈布，木匠塞特那克特，木匠尹仁曼，石匠哈比歐，以及法老 [……] 的祠堂挑水工卡恩瓦色，總共是七個人。我們打開底比斯西岸的陵墓，把其中的內棺搬走。我們將它們表面的金銀剝下偷走，我和同夥彼此瓜分。」

[……] 木乃伊。我們發現 [……] 他的頸蓋著有字的金片。●我們 [……] 去到阿曼神第三祭司塔努美的墓中。我們把它打開，將他的內棺搬出，把他的木乃伊取出，放在他墓中一角。我們將他的內棺抬上這條船，和其餘的一起，去到阿曼歐培島。我們將它們放火燃燒，然後取走燒出的金子，每人分得四基特(kite)的金子：五(譯註：七之誤)個人，每人四，總共一德奔六基特金子。我們再去到 [……] 區，進入一個墓。我們將它打開，取出一具內棺，它覆蓋的金子一直到頸部。我們用一隻銅鑿把金子剝下取走，再將它在墓中放火燒掉。我們又找到一個銅盆，兩個銅瓶。我們將它們運到河對岸，彼此瓜分。當我們被逮捕時，此區的書記卡恩歐培來找我，[……]我將那四基特的金子給了他。」

五、醫書*

●通常貴族的內棺都是個成人形，包以金箔和寶石，因而是盜墓者的目標。

* 文獻出處：J. H. Breasted, *The Edwin Smith Surgical Papyrus* vol. I (Chicago: University of Chicago Press, 1930), pp. 429-30.

簡 介

古埃及人的醫學水準在古代近東社會中算是相當高的。我們現在還見得到的材料包括下面要介紹的外科手術，以及藥方等作品。這些作品雖然不能完全免除宗教巫術的因素，但是在長期實際經驗的累積之下，埃及的醫生們也得到不少有用的知識。從下面的二個例子，我們可以看出，作者的態度完全是實證而客觀的，在沒有把握醫的時候，就明白說出他只能試試，並不企圖藉巫術來治病。這種態度顯然是一個文明能夠長期生存下去很重要的務實精神。

譯 文

· 病歷一

若你檢查一個頭部受傷者，傷勢深入頭骨，但並沒有傷口，你應該輕觸他的傷處。如果你發覺他的頭骨沒有受傷，沒有穿洞，沒有裂痕或破碎，你應該對他作如下的診斷：「此人頭上有傷，傷口沒有裂頭，雖然傷勢深入頭骨。這個病我可以治。」你應在第一天時將傷處用新鮮肉敷住，而後每天施以油脂、蜂蜜、繃帶，直到他康復。

所謂“若你檢查一個人”，意思是說如同用斗數東西一樣的數任何人。因為檢查就如同用一個斗數某些數量，或者用手指數某些東西，爲了要知道……，就是度量……以求知道心臟的動作。它（心）裡面有管道通到四肢。如果塞赫美的祭司或任何其他醫生將他的手或手指放在頭上，放在頭後部，放在兩手上，放在脈搏上，放在雙足上，他可以測量心臟，因為它的通道在頭後部，在脈搏中，因為它的脈動在每一肢體的每一通道中。他用“測量”來描述他的傷是因為通到他的

頭，頭的後部，以及到他雙足……他的心臟，爲了要知道由此而產生的徵象，意思是去測量他以便知道其中發生了什麼。

· 病歷二

若你檢查一個人，頭上有傷口，穿透頭骨，頭殼裂開，你應輕觸他的傷口。如果你發現裡面有東西在你手指下，而他抖得厲害，其上的腫包突出，鼻耳出血，脖子僵硬，不能轉看他的臂膀以及胸膛，你應該對他作如下的診斷：「此人頭有傷口，深入頭骨，頭殼裂開，鼻耳出血，頸脖僵硬。此病我可以試著克服。」當你發覺此人頭殼裂開，你不可包紮他，讓他靠在碼頭柱子上，直到他的傷勢過去。他的治療法是靜坐。替他用磚做兩個支撐架，直到你知道他到達決定性的關頭。你應在他頭上敷油，並且以之使他的頸和臂鬆弛。你應如此對待每一個頭殼破裂的人。

所謂“他的頭殼裂開”，意思是他的頭殼一塊塊的分開，而碎片仍附在肉上沒有脫離。

所謂“直到你知道他到達決定性的關頭”，意思是直到你知道他會死或者會活，因爲他的病情屬於“此病我可以試著克服”之類。

所謂“讓他靠在碼頭柱子上”，意思是讓他照常飲食，不給他藥方。

參考書目

一、埃及歷史

Alan H. Gardiner, *Egypt of the Pharaohs* (Oxford: Oxford University Press, 1961).

Cambridge Ancient History, 3rd. ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 1970-75).

John A. Wilson, *The Culture of Ancient Egypt* (Chicago: University of Chicago Press, 1956).

B. G. Trigger, B. J. Kemp, D. O'Connor, A. B. Lloyd, *Ancient Egypt, A Social History* (Cambridge: Cambridge University Press, 1983).

二、埃及文學

J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts*, 3rd. ed. (Princeton: Princeton University Press, 1969).

Adolf Erman, *The Ancient Egyptians, A Sourcebook of Their Writings* (N. Y.: Harper & Row, 1966).

William K. Simpson ed., *The Literature of Ancient Egypt*
(New Haven: Yale University Press, 1973).

Miriam Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature*, 3 vols. (Berkeley: University of California Press, 1973, 1976, 1980).

西中名詞對照表

一、地名

Abydos	阿拜多斯
Aleppo	阿列波
Assyria	亞述
Avaris	阿瓦利斯
Byblos	卑布羅
Cilicia	西里西亞
Dendera	丹德拉
Dor	多爾
Elephantine	象牙城
Gaza	迦薩
Hittite	西台
Kadesh	卡德西
Karnak	卡拿克
Kush	庫什
Lybia	利比亞

Memphis	孟斐斯
Mitanni	麥坦尼
Nahrin	那哈林
Naucratis	瑙克拉底斯
On	翁
Punt	普恩特
Rosetta	羅塞塔
Semna	西姆那
Senmut	森穆特
Shardana	沙爾當那
Sharuhén	夏魯恆
Siut	夕屋
Tanis	坦尼斯
Thebes	底比斯
Tyre	泰爾
Wawat	瓦瓦特
Yehen	葉含
Yerdi	伊爾地

二、人物、神明

Amon	安夢
Anubis	阿努比斯
Apophis	惡蟒
Aten	阿頓

Atum	阿圖
Ba	巴
Bastet	巴絲特
Bata	巴塔
Champollion, Jean F.	尚保榮
Diodorus Siculus	狄奧多魯斯
Geb	葛伯
Hathor	哈托
Heket	黑克特
Herodotus	希羅多德
Horus	霍魯斯
Hyksos	西克索
Isis	艾西斯
Ka	卡
Khattusilis	哈圖西里斯
Khnum	克農
Marianu	馬利安
Montu	蒙圖
Naunet	農娜
Nekkbet	那赫白
Nephtys	那芙提斯
Nun	儂
Nut	努特
Osiris	奧塞利斯

Plato	柏拉圖
Pre	普雷
Psamitik	薩米提克
Ptah	普塔
Re	雷
Sakhmet	塞赫美
Seth	塞特
Shu	蘇
Sothis	索提斯
Strabo	史特拉波
Tatenen	塔添能
Tefnut	特芙奴
Thoth	圖特
Tushratta	希拉他
Uraeus	聖蛇
Wadjet	瓦傑
Wepwawet	威普瓦衛
Young, Thomas	楊，湯姆斯

索引

三畫

夕屋, 52

四畫

巴, 82,156

巴塔, 95,100,101,102,103,104

巴絲特, 164

瓦瓦特, 42,44,48,76,162

瓦傑, 168

丹德拉, 10

五畫

卡, 48,70,71,92,116,136,145,146,

147,150,153

卡德希, 18,19,22,24,25,26,27,28,29,

32

卡拿克, 18,20

史特拉波, 3

六畫

西克索, 59,60

西里西亞, 33

西台, 17,25,26,27,28,29,32,33

西姆那, 15

多爾, 88,104,105,106

安夢, 19,20,21,22,23,104,105,

106,107,108,109,110,111,211

伊爾地, 19

七畫

克農, 67,84,85,100,178,181

那哈林, 20,62

那美提斯, 84,85,133,136

那赫白, 168

利比亞, 32,42,169

沙爾當那, 26,32

狄奧多魯斯, 3

希拉他, 25

希羅多德, 1,3

努特, 128

八畫

阿列波, 25,27,28

阿拜多斯, 53,54,55,57,58,171

阿瓦利斯, 60

阿努比斯, 45,52,54,95,100,101,

102,116,200

阿頓, 124,176,187

阿圖, 30,116,122,123,132,133,

134

艾西斯, 84,85,133,136

亞述, 17,63

坦尼斯, 105

底比斯, 18,22,29,53,62,63,104,

105,109,111,211

尚保榮, 4,5,6

孟斐斯, 133,140

卑布羅, 88,106,110,111

九畫

迦薩, 19,31

哈托, 48,67,71,100,104,128,130

哈圖西里斯, 26

柏拉圖, 3

威普瓦衛, 52,58

十畫

索提斯, 117

特美奴, 128,134

馬利安, 23,24,34

泰爾, 31,106

翁, 164,168

麥坦尼, 17,24,25

庫什, 61,103

夏魯恆, 19,61

十二畫

普雷, 98,99,100

普塔, 45,131,132,133,134,136

普恩特, 48,49,78,195

象牙城, 42,44,53,161

森穆特, 76

205

惡蟒, 176

十五畫

黑克特, 68,84,85

十三畫

聖蛇, 62,176

楊, 湯姆斯, 5

塔添能, 133,134,136

塞特, 22,29,30,58,116,131,132,

133

塞赫美, 29,130

雷, 18,19,20,21,22,27,30,50,66,67,

71,83,84,94,98,116,117,118,123,

124,127,128,130,131,136,160,163,

165,167,174,176,187

瑙克拉底斯, 63

奧塞利斯, 41,44,45,46,50,54,55,

57,58,65,69,71,114,115,116,117,

118,119,122,123,131,133,136,192

農娜, 133

十四畫

圖特, 19,46,58,64,65,66,67,68,69,

70,71,82,83,118,122,133,181,182,

葛伯, 117,128,132,133

葉含, 18,19

儂, 128,130,133

十六畫

霍魯斯, 17,18,21,22,26,30,47,55,58,

88,91,93,100,104,116,117,118,

123,131,132,133,136

蒙圖, 22,27,29,34

十九畫

羅塞塔, 5

二十畫

薩米提克, 63

二十二畫

蘇, 128,134